

DRAFT ENGLISH (for internal use only)	DRAFT MONTENEGRIN (for internal use only)
<p>Consolidated text of the Law on Election of Councillors and MPs includes the following regulations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 004/98 from 18.02.1998), 2. Correction of the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 005/98 from 25.02.1998), 3. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 017/98 from 20.05.1998), 4. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 014/00 from 17.03.2000), 5. Correction of the Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 018/00 from 31.03.2000), 6. Decision of the Federal Constitutional Court U-I no. 33/2000 from 07.12.2000 („Official Gazette of the Federal Republic of Yugoslavia“, no. 073/00 from 29.12.2000), 7. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 009/01 from 22.02.2001), 8. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 041/02 from 02.08.2002), 9. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 046/02 from 10.09.2002), 10. Decision of the Constitutional Court of the Republic of Montenegro no. 14/04, from 18.06.2004 („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 045/04 from 02.07.2004), 11. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 048/06 from 28.07.2006), 12. Decision of the Constitutional Court of the Republic of Montenegro U-I no. 78/06, from 01.09.2006 („Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 056/06 from 07.09.2006), 13. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of Montenegro“, no. 046/11 from 16.09.2011), 14. Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs („Official Gazette of Montenegro“, no. 014/14 from 22.03.2014), 15. Decision of the Constitutional Court of Montenegro U-I no. 21/14, from 28.10.2014 („Official Gazette of Montenegro“, no. 047/14 from 07.11.2014), 	<p>Prečišćeni tekst Zakona o izboru odbornika i poslanika obuhvata sljedeće propise:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zakon o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 004/98 od 18.02.1998), 2. Ispravka Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 005/98 od 25.02.1998), 3. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 017/98 od 20.05.1998), 4. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 014/00 od 17.03.2000), 5. Ispravka Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 018/00 od 31.03.2000), 6. Odluka Saveznog ustavnog suda I U br. 33/2000 od 07.12.2000. godine ("Službeni list Savezne Republike Jugoslavije", br. 073/00 od 29.12.2000), 7. Zakon o dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 009/01 od 22.02.2001), 8. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 041/02 od 02.08.2002), 9. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 046/02 od 10.09.2002), 10. Odluka Ustavnog suda Republike Crne Gore U br. 14/04, od 18. juna 2004. godine ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 045/04 od 02.07.2004), 11. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 048/06 od 28.07.2006), 12. Odluka Ustavnog suda Republike Crne Gore U br. 78/06, od 1. septembra 2006. godine ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 056/06 od 07.09.2006), 13. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Crne Gore", br. 046/11 od 16.09.2011), 14. Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list Crne Gore", br. 014/14 od 22.03.2014), 15. Odluka Ustavnog suda Crne Gore U-I br. 21/14, od 28 oktobra 2014. godine ("Službeni list Crne Gore", br. 047/14 od 07.11.2014),

16. Decision of the Constitutional Court of Montenegro U-I no.23/14, od 10. februara 2016. godine sa izdvojenim mišljenjima ("Službeni list Crne Gore", br. 012/16 od 23.02.2016), in which their day of entry into force is indicated.
17. Decision of the Constitutional Court of Montenegro U-I no.32/14 of 29 November 2017 ("Službeni list Crne Gore", br. 60/17 od 30.09.2017
18. Decision of the Constitutional Court of Montenegro U-I no.2/16 of 29 November 2017 ("Službeni list Crne Gore", br. 012/16 od 16.02.2018)

Law on Election of Councillors and Members of the Parliament

(„Official Gazette of the Republic of Montenegro“, no. 4/98, 5/98, 17/98, 14/00, 18/00; „Official Gazette of the Federal Republic of Yugoslavia“, no. 73/00, 9/01, 41/02, 46/02, 45/04, 48/06, 56/06; „Official Gazette of Montenegro“, no. 46/11, 14/14, 47/14, 12/16)

I – BASIC PROVISIONS

Article 1

This Law regulates the following: the manner and procedure of election of councillors in parliaments of the municipalities, city municipalities, the Capital City and Royal Capital (hereinafter referred to as municipality), and the members of the Parliament of Montenegro; the organisation, composition and jurisdiction of election management bodies; establishing voting results and allocating mandates; the protection of suffrage and other issues of significance for organising and conducting elections.

Article 2

Persons with Montenegrin citizenship who are included in the voters' register in accordance with the law regulating the voters' register (hereinafter referred to as voter) shall elect councillors and representatives and shall be entitled to be elected as councillors and Members of the Parliament (hereinafter referred to as

16. Odluka Ustavnog suda Crne Gore U-I br. 23/14, od 10. februara 2016. godine sa izdvojenim mišljenjima ("Službeni list Crne Gore", br. 012/16 od 23.02.2016), u kojima je naznačen njihov dan stupanja na snagu.

Zakon o Izboru Odbornika i Poslanika

("Službeni list Republike Crne Gore", br. 004/98 od 18.02.1998, 005/98 od 25.02.1998, 017/98 od 20.05.1998, 014/00 od 17.03.2000, 018/00 od 31.03.2000, Službeni list Savezne Republike Jugoslavije", br. 073/00 od 29.12.2000, 009/01 od 22.02.2001, 041/02 od 02.08.2002, 046/02 od 10.09.2002, 045/04 od 02.07.2004, 048/06 od 28.07.2006, 056/06 od 07.09.2006, Službeni list Crne Gore", br. 046/11 od 16.09.2011, 014/14 od 22.03.2014, 047/14 od 07.11.2014, 012/16 od 23.02.2016)

I – OSNOVNE ODREDBE

Član 1

Ovim zakonom uređuju se: način i postupak izbora odbornika u skupštinu opštine, gradske opštine, Glavnog grada i Prijestonice (u daljem tekstu: opština) i poslanika u Skupštinu Crne Gore; organizacija, sastav i nadležnost organa za sprovođenje izbora; utvrđivanje rezultata glasanja i raspodjela mandata; zaštita biračkog prava i druga pitanja od značaja za organizaciju i sprovođenje izbora.

Član 2

Odbornike i poslanike biraju i pravo da budu birani za odbornika i poslanika imaju građani koji imaju crnogorsko državljanstvo i koji su upisani u birački spisak u skladu sa zakonom kojim se uređuje birački spisak (u daljem tekstu: birač), na osnovu opšteg i jednakog biračkog prava, na slobodnim i neposrednim izborima, tajnim glasanjem, u skladu sa ovim zakonom.

<p>MPs), on the basis of their universal and equal suffrage, in free and direct elections, by secret ballot, in accordance with this law.</p> <p>No one may, on whatever grounds, call for voters' responsibility for voting, or ask them to say who they have voted for or why they have not voted.</p> <p>After the voting is completed, public opinion poll may be carried out with regard to voting of voters who are willing to be subject to the same.</p> <p>Public opinion polling may not be carried out at the polling station or within 100 (one hundred) meter radius from the polling station.</p>	<p>Niko ne može, po bilo kom osnovu, pozvati birača na odgovornost zbog glasanja, niti od njega tražiti da kaže za koga je glasao ili zašto nije glasao. Nakon završenog glasanja može se vršiti ispitivanje javnog mnjenja u vezi sa glasanjem kod birača koji su saglasni sa tim.</p> <p>Ispitivanje javnog mnjenja se ne može vršiti na biračkom mjestu niti na udaljenosti do 100 metara od biračkog mjesta.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>30 (Thirty) councillors plus an additional councillor per every 5000 (five thousand) voters shall be elected in the Assembly of Municipality, the Royal Capital and the Capital City (hereinafter referred to as Municipal Assembly), The number of councillors shall be established by the Municipal Assembly by a special decision not later than the day of calling for the elections.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>U skupštinu opštine, Prestonice i glavnog grada (u daljem tekstu: skupština opštine) bira se 30 odbornika i još po jedan odbornik na svakih 5.000 birača.</p> <p>Broj odbornika utvrđuje skupština opštine posebnom odlukom najkasnije do dana raspisivanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>A councillor and/or MP shall be elected in the constituency based on a list submitted by a political party (political party candidate list), coalition of political parties (coalition candidate list) or group of citizens (candidate list of the group of citizens) (hereinafter referred to as candidate list).</p> <p>Mandates for councillors and/or MPs shall be distributed in proportion to the number of votes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Odbornik, odnosno poslanik bira se u izbornoj jedinici na osnovu liste političke partije (stranačka izborna lista), koalicije političkih partija (koaliciona izborna lista), odnosno grupe birača (izborna lista grupe birača) (u daljem tekstu: izborna lista).</p> <p>Odbornički, odnosno poslanički mandati raspodjeljuju se srazmjerno broju dobijenih glasova.</p>
<p>Article 5 (amended by the Constitutional Court, U 2-16, Official Gazette 10/18)</p> <p>The term of office of the councillor and/or MPs shall last for 4 (four) years. In accordance with this Law, the term of office of the councillor and/or MP may be terminated earlier.</p> <p>Councillor and/or MP shall make decisions and shall vote according to their own conviction.</p> <p>Councillors and/or MP cannot be recalled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Mandat odbornika, odnosno poslanika traje četiri godine.</p> <p>Mandat odborniku, odnosno poslaniku može prestati i ranije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>Odbornik, odnosno poslanik opredjeljuje se i glasa po sopstvenom uvjerenju.</p> <p>Odbornik, odnosno poslanik ne može biti opozvan.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Voters shall have the right to be informed on the election programmes and activities of submitters of the electoral lists, as well as on the candidates from the candidate lists, via media outlets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Birači imaju pravo da preko medija budu obaviješteni o izbornim programima i aktivnostima podnosilaca izbornih lista, kao i o kandidatima sa izbornih lista.</p>

<p>In order to enable suffrage referred to in paragraph 1 of this Article, the media shall be obliged to implement consistently the principles of equality of all submitters of the candidate lists and the candidates from these lists.</p> <p>The election promotion via media and public gatherings shall cease 24 (twenty four) hours prior to the Election Day.</p>	<p>Radi ostvarivanja prava birača iz stava 1 ovog člana mediji dužni su da dosljedno primjenjuju načela ravnopravnosti svih podnosilaca izbornih lista i kandidata sa tih lista.</p> <p>Izborna propaganda preko medija i javnih skupova prestaje 24 časa prije dana održavanja izbora.</p>
<p>Article 7</p> <p>The election administration bodies shall be polling boards and election commissions.</p>	<p>Član 7</p> <p>Organi za sprovođenje izbora su birački odbori i izborne komisije.</p>
<p>Article 8</p> <p>The protection of the suffrage shall be provided by the election commissions, the Constitutional Court of the Republic of Montenegro and competent courts.</p>	<p>Član 8</p> <p>Zaštitu biračkog prava obezbjeđuju izborne komisije, Ustavni sud Crne Gore i nadležni sudovi.</p>
<p>Article 9</p> <p>The funds for conducting the elections of councillors shall be provided from the municipal budget and the funds for the election of MPs shall be provided from the state budget.</p> <p>All actions, acts, submissions and other documents referring to conducting of the elections and termination of the terms of office of councillors and representatives shall be tax exempt.</p>	<p>Član 9</p> <p>Sredstva za sprovođenje izbora obezbjeđuju se u budžetu opštine za izbor odbornika i budžetu Crne Gore za izbor poslanika.</p> <p>Na radnje, akte, podneske i ostale spise u vezi sa sprovođenjem izbora i prestankom mandata odbornika, odnosno poslanika ne plaća se taksa.</p>
<p>II – SUFFRAGE</p> <p>Article 10</p> <p>Suffrage, in virtue of this Law, shall include the rights of the voters: to elect and be elected; to nominate and be nominated; to make decisions on the nominated candidates and the candidate lists; to ask questions to candidates publicly; to be timely, truthfully, completely and objectively informed about the programmes and activities of the submitters of the candidate lists, as well as to exercise other rights provided by this Law.</p>	<p>II – BIRAČKO PRAVO</p> <p>Član 10</p> <p>Biračko pravo, u smislu ovog zakona, obuhvata prava birača: da biraju i da budu birani; da kandiduju i da budu kandidovani; da odlučuju o predloženim kandidatima i izbornim listama; da kandidatima javno postavljaju pitanja; da budu pravovremeno, istinito, potpuno i objektivno informisani o programima i aktivnostima podnosilaca izbornih lista i o kandidatima sa tih lista, kao i da raspolažu drugim pravima koja su predviđena ovim zakonom.</p>
<p>Article 11</p> <p>A voter who has turned 18 (eighteen) years of age, with business capacity and permanent residence in Montenegro for no less than two years prior to the Election Day, is entitled to elect and to be elected as a MP.</p>	<p>Član 11</p> <p>Pravo da bira i da bude biran za poslanika ima birač koji je navršio 18 godina života, koji je poslovno sposoban i koji ima prebivalište u Crnoj Gori najmanje dvije godine prije dana održavanja izbora.</p>

<p>A voter who has turned 18 (eighteen) years of age, with business capacity and permanent residence in Montenegro for no less than two years and permanent residence in the municipality, or city municipality as an electoral district for no less than six months prior to the Election Day, is entitled to elect and to be elected as a councillor.</p>	<p>Pravo da bira i da bude biran za odbornika ima birač koji je navršio 18 godina života, koji je poslovno sposoban, koji ima prebivalište u Crnoj Gori najmanje dvije godine i koji ima prebivalište u opštini, odnosno gradskoj opštini, kao izbornoj jedinici, najmanje šest mjeseci prije dana održavanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">III – CONSTITUENCIES</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>The election of councillors shall be conducted in the municipality as a single constituency. The election of MPs shall be conducted in Montenegro as a single constituency.</p>	<p style="text-align: center;">III - IZBORNE JEDINICE</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Izbor odbornika obavlja se u opštini kao jedinstvenoj izbornoj jedinici. Izbor poslanika obavlja se u Crnoj Gori kao jedinstvenoj izbornoj jedinici.</p>
<p style="text-align: center;">IV – CALLING FOR THE ELECTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>The election of councillors or representatives shall be called by a decision passed by the authority administering calling for election. The deadlines for conducting election procedures prescribed by election legislation shall be established and published by State Election Commission and Municipal Election Commissions within 72 (seventy two) hours from the day elections are called. The Election Day is a non-working day (Sunday). The decision on calling for the elections shall be published in the “Official Gazette of Montenegro” and for councillors in the “Official Gazette of Montenegro – municipal regulations” as well.</p>	<p style="text-align: center;">IV – RASPISIVANJE IZBORA</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Izbori za odbornike, odnosno poslanike raspisuju se odlukom organa nadležnog za raspisivanje izbora. Državna izborna komisija i opštinske izborne komisije dužne su u roku od 72 sata od dana donošenja odluke o raspisivanju izbora, utvrditi i objaviti izborni kalendar svih rokova za sprovođenje izbornih radnji predviđenih izbornim zakonodavstvom. Dan održavanja izbora je neradni dan (nedelja). Odluka o raspisivanju izbora objavljuje se u "Službenom listu Crne Gore", a za odbornike i u "Službenom listu Crne Gore - opštinski propisi".</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The election of councillors and MPs shall be held no less than 15 (fifteen) days prior to the termination of the election period of councillors and/or MPs, whose term of office is still valid. No less than 60 (sixty) and no more than 100 (one hundred) days shall pass between the day of calling for elections of councillors and/or MPs and Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>Izbori za odbornike i poslanike održavaju se najkasnije 15 dana prije isteka izbornog perioda odbornika, odnosno poslanika kojima teče mandat. Od dana raspisivanja izbora do održavanja izbora odbornika, odnosno poslanika ne može proteći manje od 60 ni više od 100 dana. Danom potvrđivanja mandata odbornika, odnosno poslanika novog saziva prestaje mandat odbornika, odnosno poslanika prethodnog saziva. Potvrđivanje mandata vrši se u roku od 30 dana od dana održavanja izbora, tako što predsjedavajući sjednice odgovarajuće skupštine konstatuje i</p>

<p>The term of office of councillors and/or MPs of previous convocation shall be terminated on the day of verification of the mandates of the councillors and/or MPs of new convocation.</p> <p>The mandate shall be verified within 30 (thirty) days after the Election Day, when the Chairperson of the relevant parliament session shall make a statement and announce that by submission of the report on the election results by the competent election commission, the mandates for newly elected councillors, or MPs have been verified.</p>	<p>objavljuje da je podnošenjem izvještaja nadležne izborne komisije o rezultatima izbora potvrđen mandat novoizabranim odbornicima, odnosno poslanicima.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>In the event of dissolution of the Parliament of Montenegro (hereinafter referred to as Parliament) or passing of the decision on shortening of the mandate, the President of Montenegro shall call for the elections on the day following the day of dissolution, that is, the day following the day the decision of shortening of mandate came into force.</p> <p>In the case of termination of the term of office of the Municipal Assembly, the Assembly of the Royal Capital or the Assembly of the Capital City before the expiration of period for which it has been elected for, the President of Montenegro shall call for the elections on the day following the day of dissolution, that is, the day following the day the decision of shortening of mandate came into force.</p> <p>The provisions of Article 14 paragraphs 2, 3 and 4 of this law shall be applied in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U slučaju raspuštanja Skupštine Crne Gore (u daljem tekstu: Skupština) ili donošenja odluke o skraćanju mandata Skupštini, Predsjednik Crne Gore raspisuje izbore narednog dana od dana njenog raspuštanja, odnosno narednog dana od dana stupanja na snagu odluke o skraćanju mandata.</p> <p>U slučaju prestanka mandata skupštine opštine, Skupštine Prijestonice i Skupštine Glavnog grada, prije isteka vremena na koje je birana, Predsjednik Crne Gore raspisuje izbore narednog dana od dana njenog raspuštanja, odnosno narednog dana od dana stupanja na snagu odluke o skraćanju mandata.</p> <p>U slučaju iz st. 1 i 2 ovog člana primjenjuju se odredbe člana 14 st. 2, 3 i 4 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p><i>Deleted. (Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs, "Official Gazette of Montenegro", no. 46/11)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 46/11)</i></p>
<p style="text-align: center;">V – ELECTION MANAGEMENT BODIES</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The election management bodies shall perform their duties in conformity with the law.</p> <p>The election management bodies shall be responsible for their work to the body that has appointed them.</p>	<p style="text-align: center;">V - ORGANI ZA SPROVOĐENJE IZBORA</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Organi za sprovođenje izbora rade na osnovu zakona.</p> <p>Za svoj rad organi za sprovođenje izbora odgovaraju organu koji ih je imenovao.</p>

<p>The state bodies, local self-government bodies, other bodies and organisations shall be obliged to provide professional and technical assistance to the election administration bodies and shall provide them the data necessary for their work.</p>	<p>Državni organi, organi lokalne samouprave, drugi organi i organizacije dužni su da pružaju stručnu i tehničku pomoć organima za sprovođenje izbora i da im dostavljaju podatke potrebne za rad.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The election management bodies may operate in their permanent composition (appointed members) and their extended composition (authorised representatives). Any submitter of the confirmed and proclaimed candidate list shall have the right to appoint an authorised representative to the election management bodies. Two or more submitters of candidate list may appoint a joint authorised representative to the election management body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Organi za sprovođenje izbora rade u stalnom sastavu (imenovani članovi), odnosno u proširenom sastavu (opunomoćeni članovi). Pravo da odredi opunomoćenog člana za rad u organima za sprovođenje izbora ima svaki podnosilac potvrđene i proglašene izborne liste. Dva ili više podnosilaca izborne liste mogu odrediti zajedničkog opunomoćenog člana za rad u organu za sprovođenje izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Election commissions shall be appointed after the constitution of newly elected assembly for the four years term of office, while polling boards shall be appointed for each election of councillors or MPs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Izborne komisije imenuju se nakon konstituisanja novoizabrane skupštine, na vrijeme od četiri godine, a birački odbori imenuju se za svaki izbor odbornika, odnosno poslanika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Only the persons with suffrage may be appointed as the president, secretary, appointed members, authorised representatives and their deputies to the election management bodies. A candidate from the candidate list may not be a member of election commissions and his or her term of office shall cease in such an authority upon acceptance of the candidate nomination for a councillor or MP.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Predsjednik, sekretar, imenovani i opunomoćeni članovi organa za sprovođenje izbora i njihovi zamjenici mogu biti samo lica koja imaju biračko pravo. Kandidat na izbornim listama ne može biti u sastavu izbornih komisija i prestaje mu funkcija u ovim organima prihvatanjem kandidature za odbornika ili poslanika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The election administration bodies shall render decisions by the majority of votes of their members.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Organi za sprovođenje izbora odlučuju većinom glasova svojih članova.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>The work of the election administration bodies shall be public. The members of the election administration bodies and other persons monitoring the work of the election administration bodies shall be obliged to act in conformity with the Law and the Rules of Conduct established by the State Election Commission. Should any of the persons monitoring the work of the election administration bodies break the Rules of Conduct at the polling station, or in any other way</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Rad organa za sprovođenje izbora je javan. Članovi organa za sprovođenje izbora i druga lica koja prate rad organa za sprovođenje izbora dužni su da postupaju na osnovu Zakona i pravila koja propisuje Državna izborna komisija. Kad lica koja prate rad organa za sprovođenje izbora prekrše pravila o održavanju reda na biračkom mjestu ili na drugi način ometaju rad organa</p>

<p>disrupt the work of the election administration bodies, the election administration body may remove them and make an entry of such decision in the Record of the Work of the Polling Board (hereinafter referred to as Record).</p>	<p>za sprovođenje izbora, organ za sprovođenje izbora može ih udaljiti a podatke o tome unosi u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">1. Election Commissions Article 23</p> <p>The election commissions shall be: municipal commissions, Election Commission of the Capital City, Election Commission of the Royal Capital (hereinafter referred to as Municipal Election Commission) and the State Election Commission.</p>	<p style="text-align: center;">1. Izborne komisije Član 23</p> <p>Izborne komisije su: opštinske, izborna komisija Glavnog grada, izborna komisija Prijestonice (u daljem tekstu: opštinska izborna komisija) i Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>Permanent composition of the Municipal Election Commission (hereinafter referred to as MEC) shall be appointed by Municipal Assembly, at proposal of the working body of the Municipal Assembly responsible for election and appointments, out of candidates proposed by political parties, coalitions or groups of citizens, which have councillors in the Municipal Assembly. Decision on appointment of MEC shall be published in the “Official Gazette of Montenegro – municipal regulation”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Opštinsku izbornu komisiju u stalnom sastavu imenuje skupština opštine, na predlog radnog tijela skupštine opštine nadležnog za izbor i imenovanja, iz reda kandidata koje predlože političke partije odnosno koalicione izborne liste, odnosno grupe birača koje imaju odbornike u skupštini opštine. Odluka o imenovanju opštinske izborne komisije objavljuje se u "Službenom listu Crne Gore - opštinski propisi".</p>
<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>MEC shall be composed of: President and four members of the permanent composition and one authorised representative of each submitter of candidate list.</p> <p>The political party candidate, i.e. submitter of candidate list which won the highest number of councillor mandates at previous elections, shall be appointed as the President of MEC.</p> <p>If a coalition candidate list won the highest number of mandates at previous elections, the candidate of the political party which won the highest number of councillor mandates within the coalition shall be appointed as the President of MEC.</p> <p>The Secretary of MEC is appointed on the proposal of parliamentary opposition.</p> <p>The opposition election list which won the highest number of councillor mandates at previous elections shall appoint a candidate as the Secretary of MEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Opštinsku izbornu komisiju čine: predsjednik i četiri člana u stalnom sastavu i po jedan opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste. Za predsjednika opštinske izborne komisije imenuje se kandidat političke partije, odnosno podnosioca izborne liste koja je na prethodnim izborima dobila najveći broj odborničkih mandata.</p> <p>Ukoliko je na prethodnim izborima najveći broj mandata dobila koaliciona izborna lista, za predsjednika opštinske izborne komisije imenuje se, po pravilu, kandidat političke partije kojoj je, u okviru koalicije, pripao najveći broj odborničkih mandata.</p> <p>Sekretar opštinske izborne komisije imenuje se na predlog parlamentarne opozicije.</p> <p>Za sekretara opštinske izborne komisije, po pravilu, se imenuje kandidat na predlog opozicione izborne liste koja je na prethodnim izborima dobila najveći broj odborničkih mandata.</p>

<p>The Secretary is responsible for implementation of administrative duties as stipulated by electoral legislation.</p> <p>Two members of permanent composition of MEC shall be appointed on the proposal of parliamentary opposition.</p> <p>The representatives of opposition candidate lists in the respective Municipal Assembly shall be appointed as members of the permanent composition of the MEC, in proportion to the number of mandates won, and in case of the same number of mandates won at previous elections the advantage is given to the election list with the highest number of votes.</p> <p>If there is only one opposition candidate list in the respective Municipal Assembly, both members of the permanent composition of the MEC are appointed on the proposal of this opposition candidate list.</p> <p>The President and members of MEC in permanent composition shall have their deputies appointed.</p> <p>Authorised representative of the submitter of a candidate list may have a deputy.</p> <p>The President and members of the commission, as well as authorised representatives of submitters of candidate lists, in case of their absence or inability to attend, shall be replaced by their deputies in performing activities and tasks.</p> <p>The President of the Commission, his or her Deputy and Secretary, as well as members of the permanent commission and their deputies, shall be graduated lawyers.</p>	<p>Sekretar komisije je zadužen za realizaciju administrativnih poslova predviđenih izbornim zakonodavstvom.</p> <p>Dva člana stalnog sastava opštinske izborne komisije imenuju se na predlog parlamentarne opozicije.</p> <p>Za članove stalnog sastava iz reda opozicije imenuju se predstavnici opozicionih izbornih lista u odgovarajućoj skupštini opštine proporcionalno broju osvojenih mandata na prethodnim izborima, a u slučaju istog broja mandata prednost ima izborna lista koja je dobila veći broj glasova.</p> <p>Ukoliko u odgovarajućoj skupštini opštine postoji samo jedna opoziciona izborna lista, oba člana stalnog sastava opštinske izborne komisije imenuju se na predlog te opozicione izborne liste.</p> <p>Predsjedniku i članovima opštinske izborne komisije u stalnom sastavu imenuju se zamjenici.</p> <p>Opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste može imati zamjenika. Predsjednika i članove komisije, kao i opunomoćene predstavnike podnosioca izbornih lista, u slučaju njihove odsutnosti ili spriječenosti, u vršenju poslova i zadataka u komisiji zamjenjuju njihovi zamjenici.</p> <p>Predsjednik komisije, njegov zamjenik i sekretar, kao i članovi komisije i njihovi zamjenici u stalnom sastavu imenuju se iz reda diplomiranih pravnika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>By the day of rendering the decision on the proclamation of the candidate list, the MEC shall pass a decision to establish which of the submitters of the candidate lists fulfils the conditions for appointing their representatives to the extended composition of this body.</p> <p>The MEC shall submit the decision on whether a submitter of the candidate list has or has not fulfilled the conditions for appointing its representative in the extended composition of MEC to each of the submitters of the candidates lists within the 24 (twenty four) hours of passing the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Opštinska izborna komisija, danom donošenja rješenja o proglašenju izborne liste, zaključkom utvrđuje koji podnositelj izborne liste ispunjava uslove za određivanje svojih predstavnika u prošireni sastav ovog organa. Zaključak o ispunjenju, odnosno neispunjenju uslova za određivanje predstavnika podnosioca izborne liste u prošireni sastav opštinska izborna komisija dostavlja podnosiocu izborne liste, u roku od 24 časa od časa donošenja tog zaključka.</p> <p>Podnositelj izborne liste određuje svog opunomoćenog predstavnika u prošireni sastav opštinske izborne komisije i o tome obavijestiti opštinsku</p>

<p>The submitter of the candidate list shall appoint its authorised representative to the extended composition of the MEC and shall notify the MEC, and the MEC shall, within not later than 24 (twenty four) hours from the delivery of notification, render a decision determining each of the persons by name which became its members.</p> <p>The authorised representatives to the extended composition of the MEC and their deputies shall be appointed from graduated lawyers.</p> <p>The authorised representatives participate in the work and render valid decisions 20 (twenty) days prior to the Election Day.</p> <p>The mandate of authorized representatives in MEC shall terminate on the day of establishing the final election results.</p>	<p>izbornu komisiju koja, najkasnije 24 časa od dostavljanja obavještenja, zaključkom poimenično utvrđuje lica koja postaju njihovi članovi.</p> <p>Opunomoćeni predstavnici u prošireni sastav opštinske izborne komisije određuju se iz reda diplomiranih pravnika, a zamjenici opunomoćenih predstavnika, po pravilu, iz reda diplomiranih pravnika.</p> <p>Opunomoćeni predstavnici učestvuju u radu i punovažno odlučuju 20 dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p> <p>Mandat opunomoćenih predstavnika u opštinskoj izbornoj komisiji prestaje danom utvrđivanja konačnih rezultata izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26a</p> <p>In the case the elections for councillors and the elections for MPs are conducted simultaneously, the submitter of the proclaimed candidates list for the election of MPs shall have the right to appoint an authorised representative in the extended composition of the municipal election administration bodies, even if he or she is not a submitter of the candidate list for the election of councillors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26a</p> <p>U slučaju da se izbori za izbor odbornika i poslanika sprovede istovremeno, podnosilac potvrđene izborne liste za izbor poslanika ima pravo da odredi svog opunomoćenog predstavnika u prošireni sastav opštinskih organa za sprovođenje izbora, iako nije podnosilac liste za izbor odbornika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The MEC shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Make sure that the elections shall be conducted in accordance with the law; 2) Provide the logistics for conduction of the election; 3) Set up the polling stations for the election of councillors and MPs; 4) Form Polling Boards (hereinafter referred to as PB) and appoint the President and members of the PB for the election of councillors and MPs; and organise their education (training) on procedures for the work of the PB; 5) Establish the number of ballots for respective polling stations, attests them, and together with the attested extract from the voters' register deliver them to the PB with the written record of the delivery; 6) Assess whether the candidate lists for the election of councillors and MPs have been made and submitted in accordance with this Law; 7) Confirm and proclaim the candidate lists for the election of MPs; 	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>Opštinska izborna komisija:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) stara se o zakonitom sprovođenju izbora; 2) organizuje tehničke pripreme za sprovođenje izbora; 3) određuje biračka mjesta za izbor odbornika i poslanika; 4) obrazuje biračke odbore i imenuje predsjednika i članove biračkih odbora za izbor odbornika i poslanika i organizuje njihovu edukaciju (obuku) o procedurama za rad biračkog odbora; 5) utvrđuje broj glasačkih listića za pojedina biračka mjesta, ovjerava ih i zajedno sa ovjerenim izvodom iz biračkog spiska zapisnički ih predaje biračkim odborima; 6) ocjenjuje da li su izborne liste za izbor odbornika sastavljene i podnešene u skladu sa ovim zakonom; 7) potvrđuje i proglašava izborne liste za izbor odbornika; 8) javno objavljuje broj birača u opštini i po biračkim mjestima;

<p>8) Publicise the number of voters in the municipality and by individual polling stations;</p> <p>9) Establish the results of the election of councillors, as well as the number of votes for each of the candidate lists and determines the number of mandates belonging to each of the candidate lists for the election of councillors;</p> <p>10) Issue certificate to the elected councillor;</p> <p>11) Establish the overall results of the election of representatives in its territory and by each polling station and shall submit a report on this to the State Election Commission (hereinafter referred to as SEC);</p> <p>12) Publicly announces the results of the election of councillors;</p> <p>13) Submit the report to the Municipal Assembly on the results of the election of councillors and filling vacant councillor seats;</p> <p>14) Submit the data on the election of councillors to the bodies in charge of collection and processing of statistical data; and</p> <p>15) Deleted. (Law on the Amendments to the Law on Election of Councillors and Members of the Parliament, "Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 14/00)</p> <p>Municipal election commission shall have its website to immediately publish its acts and information of significance for conducting elections, as well as preliminary and final voting results for every polling station.</p>	<p>9) utvrđuje rezultate izbora odbornika, kao i broj glasova za svaku izbornu listu i utvrđuje broj mandata koji pripada svakoj izbornoj listi za izbor odbornika;</p> <p>10) izdaje uvjerenje izabranom odborniku;</p> <p>11) utvrđuje ukupne rezultate glasanja za izbor poslanika na svojoj teritoriji i po svakom biračkom mjestu i o tome dostavlja izvještaj Državnoj izbornoj komisiji;</p> <p>12) javno objavljuje rezultate za izbor odbornika;</p> <p>13) podnosi izvještaj skupštini opštine o rezultatima za izbor odbornika i o popuni upražnjenih odborničkih mjesta;</p> <p>14) dostavlja podatke o izborima za odbornike organima nadležnim za prikupljanje i obradu statističkih podataka, i</p> <p>15) Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list RCG", br. 14/00)</p> <p>Opštinska izborna komisija ima svoju web stranicu na kojoj odmah objavljuje sve akte i podatke od značaja za sprovođenje izbora, kao i privremene i konačne rezultate glasanja na svakom biračkom mjestu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>The MEC shall adopt the Rules of Procedure on its work. The conditions for the work of the MEC shall be provided by the Municipal Assembly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Opštinska izborna komisija donosi poslovnik o svom radu. Uslove za rad opštinske izborne komisije obezbjeđuje skupština opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>State Election Commission in permanent composition shall be appointed by the Parliament, at proposal of the working body of the Parliament responsible for elections and appointments, in accordance with this law. Decision on appointment of the SEC shall be published in the "Official Gazette of Montenegro". State Election Commission is a legal entity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>Državnu izbornu komisiju u stalnom sastavu imenuje Skupština, na predlog radnog tijela Skupštine nadležnog za izbor i imenovanja, u skladu sa ovim zakonom. Odluka o imenovanju Državne izborne komisije objavljuje se u "Službenom listu Crne Gore". Državna izborna komisija ima status pravnog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Article 30</p>	<p style="text-align: center;">Član 30</p>

<p>State Election Commission shall be composed of: President and ten members in the permanent composition and one authorised representative of each submitter of candidate lists.</p> <p>The President of the SEC shall be appointed by the Parliament, at proposal of the working body of the Parliament responsible for election and appointments, after previously conducted public call.</p> <p>Four members of the permanent composition of the SEC shall be appointed at proposal of the parliamentary majority.</p> <p>Four members of the permanent composition of the SEC, out of which one is Secretary, shall be appointed upon the proposal of the parliamentary opposition.</p> <p>One member of the permanent composition of the SEC is appointed representative of political party, i.e. submitter of candidate list for authentic representation of the members of a minority nation or minority national community which won the highest number of votes at previous elections, and his or her deputy shall be the representative of some other minority nation or minority national community.</p> <p>One member of the permanent composition of the SEC is appointed by the Parliament, upon proposal of the working body of the Parliament responsible for election and appointments, as a representative of the civil society, non-governmental sector and universities, with expertise in the area of election legislation, after previously conducted public call.</p> <p>The permanent member described in paragraph 6 of this Article may not be the person appointed if he or she performed duty of the member of political party in the last 10 (ten) years.</p> <p>The permanent member described in paragraph 6 of this Article shall be the person who published scientific articles and papers on the topic of electoral process, who has achieved public recognition in this area and who participated in domestic or international observation of the electoral process.</p> <p>In the process of determining proposal, the working body of the Parliament responsible for election and appointments shall be aware of recommendations of the organizations which dealt with creating electoral legislation and observation of the electoral processes in the last 5 (five) years.</p>	<p>Državnu izbornu komisiju čine: predsjednik i deset članova u stalnom sastavu i po jedan opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste.</p> <p>Predsjednika Državne izborne komisije imenuje Skupština, na predlog radnog tijela Skupštine nadležnog za izbor i imenovanja nakon prethodno sprovedenog javnog konkursa.</p> <p>Četiri člana stalnog sastava Državne izborne komisije imenuju se na predlog parlamentarne većine.</p> <p>Četiri člana stalnog sastava Državne izborne komisije, od kojih jedan vrši funkciju sekretara, imenuju se na predlog parlamentarne opozicije.</p> <p>Za člana stalnog sastava Državne izborne komisije imenuje se i jedan predstavnik političke partije, odnosno podnosioca izborne liste za autentičnu zastupljenost pripadnika manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice, koja je na prethodnim izborima dobile najveći broj glasova, a njegov zamjenik treba da bude pripadnik nekog drugog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice.</p> <p>Jednog člana stalnog sastava Državne izborne komisije imenuje Skupština, na predlog radnog tijela Skupštine nadležnog za izbor i imenovanja nakon prethodno sprovedenog javnog konkursa, iz reda predstavnika civilnog društva, nevladinog sektora i univerziteta, koji je stručan za pitanja izbornog zakonodavstva.</p> <p>Za člana stalnog sastava Državne izborne komisije iz stava 6 ovog člana ne može biti imenovano lice koje je u posljednjih 10 godina obavljalo funkciju člana organa političke partije.</p> <p>Za člana stalnog sastava Državne izborne komisije iz stava 6 ovog člana bira se lice koje je objavljivalo naučne radove i stručne članke na temu izbornog procesa, koje je ostvarilo javnu prepoznatljivost u ovoj oblasti i koje je učestvovalo u domaćem ili međunarodnom monitoringu izbornog procesa.</p> <p>Radno tijelo Skupštine nadležno za izbor i imenovanja, u postupku utvrđivanja predloga, imaće u vidu i preporuke organizacija koje su se u posljednjih pet godina bavile kreiranjem izbornog zakonodavstva i monitoringom izbornih procesa.</p>
---	---

<p>The members of the permanent composition upon proposal of the parliamentary majority and/or the opposition shall be appointed representatives of the candidate lists in proportion to the number of mandates won, and in case of the same number of mandates won at previous elections the advantage is given to the party with the highest number of votes.</p> <p>In the case there is only one candidate list or one opposition candidate list in the Parliament, which constitutes parliamentary majority, all four members of the permanent composition of the SEC shall be appointed at proposal of this candidate list.</p> <p>Members of the permanent composition of the SEC appointed at proposal of the parliamentary majority and/or parliamentary opposition shall have their deputies appointed.</p> <p>In case of absence, the President of the SEC shall be replaced by the member of the permanent composition of the SEC specified by him or her.</p> <p>Authorised representative of the submitter of a candidate list may have a deputy. In case of absence or disability to attend, the President and members of the SEC, as well as authorised representatives of submitters of candidate lists shall be replaced by their deputies in performing activities and tasks related to the SEC. Members of the SEC, their deputies and authorised representatives of submitters of candidate lists of the Commission shall be appointed from out of graduated lawyers.</p> <p>The President of the SEC shall be graduated lawyer and shall have at least 10 (ten) years of work experience in this field, and may not be the member of political party body in the last 3 (three) years.</p>	<p>Za članove stalnog sastava na predlog parlamentarne većine, odnosno opozicije imenuju se predstavnici izbornih lista proporcionalno broju osvojenih mandata na prethodnim izborima, a u slučaju istog broja mandata imenuje se sa izborne liste koja je dobila veći broj glasova na prethodnim izborima.</p> <p>Ukoliko u Skupštini postoji samo jedna izborna lista koja čini parlamentarnu većinu, odnosno jedna opoziciona izborna lista, sva četiri člana u stalni sastav državne izborne komisije imenuju se na predlog te izborne liste.</p> <p>Članovima Državne izborne komisije u stalnom sastavu koji se imenuju na predlog parlamentarne većine, odnosno parlamentarne opozicije imenuju se zamjenici.</p> <p>Predsjednika Državne izborne komisije u slučaju spriječenosti zamjenjuje član Državne izborne komisije u stalnom sastavu kojeg on odredi.</p> <p>Opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste može imati zamjenika. Članove Državne izborne komisije i opunomoćene predstavnike podnosioca izbornih lista, u slučaju njihove odsutnosti ili spriječenosti, u vršenju poslova i zadataka u Državnoj izbornoj komisiji zamjenjuju njihovi zamjenici.</p> <p>Članovi Državne izborne komisije, njihovi zamjenici i opunomoćeni predstavnici podnosioca izbornih lista imenuju se iz reda diplomiranih pravnika.</p> <p>Predsjednik Državne izborne komisije mora biti diplomirani pravnik i imati najmanje 10 godina radnog iskustva u struci i ne smije biti član organa upravljanja političke partije u zadnje tri godine.</p>
<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>On the day of rendering the decision on the proclamation of the candidate list, the SEC shall pass a decision establishing which the submitters of the candidates list fulfil the conditions for appointing their representatives in the extended composition of this body.</p> <p>The decision on whether a submitter of the candidate list has or has not fulfilled the conditions for appointing a representative in the extended composition the</p>	<p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>Državna izborna komisija, danom donošenja rješenja o proglašenju izborne liste, zaključkom utvrđuje koji podnosilac izborne liste ispunjava uslove za određivanje svojih predstavnika u prošireni sastav ovog organa.</p> <p>Zaključak o ispunjenju, odnosno neispunjenju uslova za određivanje predstavnika podnosioca izborne liste u prošireni sastav Državna izborna komisija dostavlja podnosiocu izborne liste u roku od 24 časa od časa donošenja tog zaključka.</p>

<p>SEC shall deliver to the submitters within the 24 (twenty four) hours from the moment of rendering of such decision.</p> <p>The submitter of the candidate list shall appoint its authorised representative in the extended composition of the SEC and shall notify the SEC of this, who shall, within the 24 (twenty four) hours from the delivery of the notification, render a decision stating persons by name who become its members.</p> <p>Authorised representatives shall participate in the work and render valid decisions 15 (fifteen) days prior to the Election Day.</p> <p>The mandate of authorized representatives in the SEC shall terminate on the day of establishing the final election results.</p>	<p>Podnosilac izborne liste odrediće svog opunomoćenog predstavnika u prošireni sastav Državne izborne komisije i o tome obavijestiti Državnu izbornu komisiju koja, najkasnije 24 časa od dostavljanja obavještenja, zaključkom poimenično utvrđuje lica koja postaju njeni članovi.</p> <p>Opunomoćeni predstavnici učestvuju u radu i punovažno odlučuju 20 dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p> <p>Mandat opunomoćenih predstavnika u Državnoj izbornoj komisiji prestaje danom utvrđivanja konačnih rezultata izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>The SEC shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Take care of legal conducting of the elections and uniformed implementation of the provisions of this Law; 2) Monitor the implementation and give opinions regarding the implementation of this Law; 3) Co-ordinate the work of MECs, issue instructions with regard to the implementation of this Law, and supervise their work; 4) Set down unified standards for the election material; 5) Prescribe the forms for implementation of election procedures provided by this Law; 6) Determine the manner of proclamation of the candidate lists; 7) Determine the manner of handling and keeping of the election material; 8) Assess whether the candidate lists for the election of MPs have been created and submitted in accordance with this Law; 9) Render a decision on proclamation of the candidate lists for the election of MPs; 10) Announce in public the total number of voters and their number by municipalities and by polling stations; 11) Establish the results of the election of MPs and the number of votes for each of the candidate list and determine the number of mandates belonging to each of the candidate lists for the election of MPs; 	<p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>Državna izborna komisija:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) stara se o zakonitom sprovođenju izbora i jedinstvenoj primjeni odredaba ovog zakona; 2) prati primjenu i daje mišljenja u vezi sa primjenom ovog zakona; 3) usklađuje rad opštinskih izbornih komisija i daje uputstva u vezi primjene ovog zakona i vrši nadzor nad njihovim radom; 4) utvrđuje jedinstvene standarde za izborni materijal; 5) propisuje obrasce za sprovođenje izbornih radnji propisanih ovim zakonom; 6) propisuje način proglašenja izbornih lista; 7) određuje način rukovanja i čuvanja izbornog materijala; 8) ocjenjuje da li su izborne liste za poslanike sastavljene i podnešene u skladu sa ovim zakonom; 9) donosi rješenje o proglašenju izbornih lista za poslanike; 10) javno objavljuje broj birača u cjelini, po opštinama i po biračkim mjestima; 11) utvrđuje rezultate izbora za poslanike, kao i broj glasova za svaku izbornu listu i utvrđuje broj mandata koji pripada svakoj izbornoj listi za izbor poslanika; 12) javno objavljuje ukupne rezultate za izbor poslanika i po svakom biračkom mjestu u Crnoj Gori;

<p>12) Publicly announce the overall results of the election of MPs, as well as the results by each polling station in Montenegro;</p> <p>13) Submit the report to the Parliament of the Montenegro on the results of the election of MPs and about filling vacant MP seats;</p> <p>14) Issue certificate to the elected MPs;</p> <p>15) Submit data on the election of MPs to the bodies in charge of the collection and processing of statistical data;</p> <p>15a) Pass Rules of Procedure, and</p> <p>16) Perform other activities determined by this Law.</p> <p>The SEC shall have its website to immediately publish its acts and information of significance for conducting elections, as well as preliminary and final voting results for every polling station.</p>	<p>13) podnosi izvještaj Skupštini Crne Gore o rezultatima za izbor poslanika i o popuni upražnjenih poslaničkih mjesta;</p> <p>14) izdaje uvjerenje izabranom poslaniku;</p> <p>15) dostavlja podatke o izborima za poslanike organima nadležnim za prikupljanje i obradu statističkih podataka, i</p> <p>15a) donosi poslovnik o radu;</p> <p>16) obavlja i druge poslove utvrđene zakonom;</p> <p>Državna izborna komisija ima svoju web stranicu na kojoj objavljuje sve akte i podatke od značaja za sprovođenje izbora, kao i privremene i konačne rezultate glasanja na svakom biračkom mjestu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>The SEC shall take over responsibilities within the competence of the MEC in case the MEC fails to carry out its duties regarding the election of MPs in accordance with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Državna izborna komisija će preuzeti nadležnost opštinske izborne komisije u slučaju da ova ne vrši svoje obaveze u odnosu na izbor poslanika u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 33a</p> <p>The President and Secretary of the SEC shall perform their duties under professional terms.</p> <p>Decision on remuneration of the President and Secretary of the SEC who perform their duties under professional terms shall be adopted by the committee of the Parliament responsible for administrative issues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33a</p> <p>Predsjednik i sekretar Državne izborne komisije dužnost obavljaju profesionalno.</p> <p>Rješenje o zaradi i drugim pravima predsjednika i sekretara Državne izborne komisije donosi odbor Skupštine nadležan za administrativna pitanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 34</p> <p>The SEC shall form SEC Service Staff (hereinafter referred to as Staff) to perform professional and administrative operations.</p> <p>The Secretary of the SEC shall manage the Staff.</p> <p>The act on internal organization and systematisation of the Staff shall be adopted by the Commission, at proposal of the Secretary of the SEC and with consent of the competent working body of the Parliament.</p> <p>Regulations related to senior and lower level civil servants shall be applied to the status and other rights of Staff.</p> <p>The Parliament shall provide the conditions for the work of the SEC and the Staff.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p> <p>Za vršenje stručnih i administrativnih poslova Državna izborna komisija obrazuje službu Državne izborne komisije (u daljem tekstu: Služba).</p> <p>Službom rukovodi sekretar Državne izborne komisije.</p> <p>Akt o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji službe Komisije donosi Komisija, na predlog sekretara Komisije, uz saglasnost nadležnog radnog tijela Skupštine.</p> <p>Na status i druga prava zaposlenih u Službi primjenjuju se propisi koji se odnose na državne službenike i namještenike.</p> <p>Uslove za rad Državne izborne komisije i Službe obezbjeđuje Skupština.</p>

<p>The funding for the work of the SEC shall provide the state budget.</p>	<p>Sredstva za rad Državne izborne komisije obezbjeđuju se u budžetu Crne Gore.</p>
<p style="text-align: center;">2. Polling Board Article 35</p> <p>Polling Board (hereinafter referred to as PB) shall be composed of the president and four members in the permanent composition and one authorised representative of each submitter of candidate lists.</p> <p>Each political party represented in relevant parliament shall be entitled to the number of presidents of PB commensurate with proportional representation of councillor seats in the parliament, while polling stations where an individual political party would propose the candidate for president of the PB shall be determined by MEC by drawing lots.</p> <p>Two members of the permanent composition of the PB shall be appointed based on the proposal of the political party or coalition with majority in relevant municipal assembly.</p> <p>One representative of each of the two opposition political parties in relevant parliament, which won the highest number of mandates or highest number of votes in case of the equal number of mandates, must be appointed in the permanent composition of the PB.</p> <p>If there is only one opposition political party in the relevant municipal assembly, two representatives of this party shall be appointed in the permanent composition of the PB.</p> <p>The PB shall be appointed for every polling station, not later than 10 (ten) days prior to the Election Day.</p> <p>Exceptionally, upon the reasoned request of a political party or group of citizens who has acquired the right to propose representatives in the permanent composition of the PB, the composition of the polling board may be changed after the expiration of the deadline referred to in paragraph 6 of this Article, and not later than 12 hours prior to the opening of the polling stations.</p> <p>The president and members of the PB, as well as authorised representatives of submitters of candidate lists, in case of their absence or disability to attend, shall be replaced by their deputies in performing activities and tasks related to the PB.</p>	<p style="text-align: center;">2. Birački odbor Član 35</p> <p>Birački odbor čine predsjednik i četiri člana u stalnom sastavu i po jedan opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste.</p> <p>Svakoj političkoj partiji zastupljenoj u odgovarajućoj skupštini pripada broj predsjednika biračkih odbora srazmjerno proporcionalnoj zastupljenosti odborničkih mjesta u skupštini, a biračka mjesta na kojima bi pojedina politička partija predlagala predstavnika za predsjednika biračkog odbora, opštinska izborna komisija određuje žrijebom.</p> <p>U stalni sastav biračkog odbora dva člana imenuju se na predlog političke partije, odnosno koalicije koja ima većinu u odgovarajućoj skupštini opštine.</p> <p>U stalni sastav biračkog odbora obavezno se imenuje po jedan predstavnik dvije opozicione političke partije u odgovarajućoj skupštini, koje su na prethodnim izborima dobile najveći broj mandata, a u slučaju istog broja mandata, najveći broj glasova.</p> <p>Ukoliko u odgovarajućoj skupštini opštine postoji samo jedna opoziciona politička partija, u stalni sastav biračkog odbora imenuju se dva predstavnika te partije.</p> <p>Birački odbor imenuje se za svako biračko mjesto, najkasnije 10 dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p> <p>Izuzetno, na obrazloženi zahtjev političke partije, odnosno grupe birača koja je stekla pravo da predloži predstavnike u stalnom sastavu biračkog odbora, sastav biračkog odbora može se mijenjati i nakon isteka roka iz stava 6 ovog člana, a najkasnije 12 sati prije otvaranja biračkih mjesta.</p> <p>Predsjednika i članove biračkog odbora, kao i opunomoćene predstavnike podnosilaca izbornih lista, u slučaju njihove odsutnosti ili spriječenosti, u vršenju poslova i zadataka biračkog odbora zamjenjuju njihovi zamjenici.</p>

<p style="text-align: center;">Article 35a</p> <p>Municipal election commission is obliged to pass a decision specifying which political parties are entitled to propose representatives in the permanent composition of the PB not later than 15 (fifteen) days prior to the Election Day. Municipal election commission shall deliver the decision referred to in paragraph 1 of this Article to all submitters of verified candidate lists within 24 hours from the hour of determining polling stations.</p> <p>Right to complaint or appeal against the decision referred to in paragraph 1 of this Article is admissible, in accordance with the procedure for protection of suffrage established by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35a</p> <p>Rješenje koje političke partije imaju pravo da predlože predstavnike u stalni sastav biračkog odbora opštinska izborna komisija dužna je donijeti najkasnije 15 dana prije dana održavanja izbora.</p> <p>Rješenje iz stava 1 ovog člana opštinska izborna komisija dostavlja svim podnosiocima potvrđenih izbornih lista, u roku od 24 časa od časa donošenja.</p> <p>Protiv rješenja iz stava 1 ovog člana ima se pravo prigovora, odnosno žalbe, po postupku za zaštitu izbornog prava utvrđenog ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>On the day of rendering the decision on the proclamation of the candidate list, the MEC shall determine by a decision which of the submitters of the candidate lists have fulfilled the conditions for appointing their representatives in the extended composition of the PBs.</p> <p>The MEC shall submit to the submitters of the candidate lists the decision on whether they have fulfilled the conditions for appointing the representatives in the extended composition of the PB within 24 (twenty four) hours from the hour of determining polling stations.</p> <p>The submitter of the candidate list shall appoint its authorised representative in the extended composition of the PB and shall notify the MEC of this, and the MEC shall, not later than 24 (twenty four) hours from the moment of the delivery of such notification, render a decision stating the names of persons becoming the members of the extended composition of the PB.</p> <p>The authorised representative shall participate in the work and render valid decisions as from 5 (five) days prior to the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>Opštinska izborna komisija, danom donošenja rješenja o proglašenju izborne liste, zaključkom utvrđuje koji podnosilac izborne liste ispunjava uslove za određivanje svojih predstavnika u prošireni sastav biračkog odbora.</p> <p>Zaključak o ispunjenju, odnosno neispunjenju uslova za određivanje predstavnika podnosioca izborne liste u prošireni sastav biračkog odbora opštinska izborna komisija dostavlja podnosiocu izborne liste, u roku od 24 časa od časa određivanja biračkog mjesta.</p> <p>Podnosilac izborne liste odrediće svog opunomoćenog predstavnika u prošireni sastav biračkog odbora i o tome obavijestiti opštinsku izbornu komisiju koja, najkasnije 24 časa od dostavljanja obavještenja, zaključkom poimenično utvrđuje lica koja ulaze u prošireni sastav biračkog odbora.</p> <p>Opunomoćeni predstavnik učestvuje u radu i punovažno odlučuje pet dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 36a</p> <p>In case of simultaneous elections for councillors and MPs, PBs formed to carry out elections for councillors shall perform tasks of PB for election of MPs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36a</p> <p>U slučaju istovremenog održavanja izbora za odbornike i poslanike, birački odbori obrazovani za sprovođenje izbora za odbornike obavljaju poslove biračkih odbora za izbor poslanika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>The Polling Board shall administer the voting at the polling station in direct manner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>Birački odbor neposredno sprovodi glasanje na biračkom mjestu.</p>

<p>The Polling Board shall be in charge of keeping the order at the polling station during the voting.</p> <p>The Polling Board shall appoint, out of its members, four trustees with the duty to administer voting outside of the polling station.</p> <p>More detailed rules on the activities of the PB shall be set down by the SEC.</p>	<p>Birački odbor se stara o održavanju reda na biračkom mjestu za vrijeme glasanja.</p> <p>Birački odbor određuje, iz reda svojih članova, četiri povjerenika za glasanje van biračkog mjesta.</p> <p>Bliža pravila o radu biračkog odbora uređuje Državna izborna komisija.</p>
<p align="center">VI – PROPOSING AND DETERMINING THE ELECTORAL LISTS</p> <p align="center">1. Candidacy</p> <p align="center">Article 38</p> <p>The political parties registered in Montenegro, independently or as a coalition, as well as the groups of voters, shall nominate the candidates for their candidate list based on prescribed number of voters' signatures.</p> <p>Submitters of candidate lists referred to in paragraph 1 of this Article shall propose the candidate lists on terms determined by this Law.</p>	<p align="center">VI – PREDLAGANJE I UTVRĐIVANJE IZBORNH LISTA</p> <p align="center">1. Kandidatura</p> <p align="center">Član 38</p> <p>Političke partije registrovane u Crnoj Gori, posebno ili kao koalicija, kao i grupe birača predlažu kandidate za svoju izbornu listu, na osnovu određenog broja potpisa birača.</p> <p>Podnosioci izbornih lista iz stava 1 ovog člana predlažu izborne liste pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p align="center">Article 39</p> <p>A person may be nominated as a candidate for the election of councillors on a single candidate list and in a single constituency.</p> <p>A person may be a candidate for the MP on a single candidate list.</p> <p>A candidate list shall contain no less than 2/3 (two thirds), and no more than the total number of candidates for the elections.</p> <p>Notwithstanding paragraph 3 of this Article, a candidate list for election of MPs submitted by group of citizens or political parties representing a minority nation or a minority national community may include no less than 1/3 and no more than the total number of candidates for the elections.</p> <p>The submitter of the candidate list shall determine the order of the candidates on the list.</p>	<p align="center">Član 39</p> <p>Jedno lice može biti kandidat za odbornika samo na jednoj izornoj listi i samo u jednoj izornoj jedinici.</p> <p>Jedno lice može biti kandidat za poslanika samo na jednoj izornoj listi.</p> <p>Na jednoj izornoj listi može biti najmanje 2/3, a najviše onoliko kandidata koliko se bira.</p> <p>Izuzetno od stava 3 ovog člana, na izornoj listi za izbor poslanika koju podnose grupe birača ili političke stranke koje predstavljaju manjinski narod ili manjinsku nacionalnu zajednicu može biti najmanje 1/3, a najviše onoliko kandidata koliko se bira.</p> <p>Podnosilac izborne liste određuje redosljed kandidata na listi.</p>
<p align="center">Article 39a</p> <p>For the purpose of exercising the gender equality principle, there shall be no less than 30% of candidates of less represented gender in the candidate list.</p> <p>According to the order of the candidates on the candidate list, among every four candidates on the list (first four candidates, second four candidates, until the end of the list) it is obliged to have at least one candidate from the less represented gender.</p>	<p align="center">Član 39a</p> <p>U cilju ostvarivanja principa rodne ravnopravnosti, na izornoj listi biće najmanje 30% kandidata manje zastupljenog pola.</p> <p>Na izornoj listi među svaka četiri kandidata prema redosljedu na listi (prva četiri mjesta, druga četiri mjesta i tako do kraja liste) mora biti najmanje po jedan kandidat pripadnik manje zastupljenog pola.</p>

<p>The candidate list that fails to meet the requirements referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be considered to contain flaws preventing it to be declared a candidate list, and the submitter of the list shall be invited to remove the flaws of the list, in accordance with this Law.</p> <p>The submitter of the candidate list that fails to remove the flaws referred to in paragraph 3 of this Article shall be denied the proclamation of the candidate list by the election commission in accordance with this Law.</p>	<p>Izborna lista koja ne ispunjava uslove iz st. 1 i 2 ovog člana smatraće se da sadrži nedostatke za proglašenje izborne liste, a podnosilac liste biće pozvan da otkloni nedostatke liste, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>Podnosiocu izborne liste koji ne otkloni nedostatke iz stava 3 ovog člana, izborna komisija odbiće proglašenje izborne liste, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>The submitter of the candidate list may withdraw the list not later than the date set for the confirmation of the general candidate list.</p> <p>By the withdrawal of the list of candidates, the position of the authorised representative of the submitter of the candidate list in all the election administration bodies shall be terminated, as well as all rights pertaining to him or her according to the provisions of this Law.</p> <p>A candidate may withdraw his or her candidacy not later than the date set for rendering of the decision on the proclamation of the candidate list.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>Podnosilac izborne liste može povući listu najkasnije do dana utvrđivanja zbirne izborne liste.</p> <p>Povlačenjem izborne liste prestaje funkcija opunomoćenog predstavnika podnosioca liste u svim organima za sprovođenje izbora, kao i sva prava koja mu u tom svojstvu, po odredbama ovog zakona pripadaju.</p> <p>Kandidat može odustati od kandidature do dana donošenja rješenja o proglašenju izborne liste.</p>
<p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>If upon rendering the decision on the proclamation of the candidate list the candidate is, by the final and conclusive court decision, stripped of his or her Montenegrin citizenship, residency, or if he or she deceases, the submitter of the candidate list shall lose the right to nominate another candidate.</p> <p>The position of the candidate on the candidate list referred to in paragraph 1 of this Article shall be taken over by the candidate who is next in line on the candidate list.</p> <p>The changes in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not have an effect on fulfilment of conditions laid down in Articles 39 and 39a of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>Ako po donošenju rješenja o proglašenju izborne liste kandidat izgubi crnogorsko državljanstvo, bude izbrisan iz registra prebivališta, odnosno ako nastupi njegova smrt, podnosilac izborne liste gubi pravo da predloži novog kandidata.</p> <p>Položaj na izbornoj listi kandidata iz stava 1 ovog člana zauzima kandidat koji je po redosljedu sljedeći na izbornoj listi.</p> <p>Promjene iz st. 1 i 2 ovog člana ne mogu uticati na ispunjenost uslova iz čl. 39 i 39a ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">2. The Title, Confirmation and Proclamation of the Candidate List</p> <p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>The title of the candidate list shall be determined according to the name of the political party submitting the candidate list.</p> <p>If two or more political parties submit a joint list of candidates, the name and other rights and responsibilities of the submitters of the joint candidate list shall</p>	<p style="text-align: center;">2. Naziv, utvrđivanje i proglašenje izborne liste</p> <p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>Naziv izborne liste određuje se prema nazivu političke partije koja podnosi listu.</p> <p>Ako dvije ili više političkih partija ili grupa birača podnesu koalicionu izbornu listu, naziv i druga prava i obaveze podnosioca koalicione izborne</p>

<p>be specified by the agreement, which shall be submitted to the relevant election commission together with the joint candidate list.</p> <p>Together with the title of the candidate list of the group of citizens, the submitter shall also submit a more precise appellation of the list.</p> <p>With his or her written consent, the submitter may also include the name and surname of the leader of the list in the title of the list referred to in paragraphs 1-3 of this Article.</p> <p>The person whose name is included in the title of the candidate list shall not be required to be a candidate on the list.</p>	<p>liste određuju se sporazumom koji se istovremeno sa koalicijom izbornom listom dostavlja nadležnoj izbornoj komisiji.</p> <p>Uz naziv izborne liste grupe birača podnosilac određuje i bližu oznaku te liste.</p> <p>U naziv liste iz st. 1 do 3 ovog člana podnosilac liste može uključiti i ime i prezime nosilaca te liste, uz njihovu pisanu saglasnost.</p> <p>Lice određeno kao nosilac izborne liste ne mora biti kandidat na listi.</p>
<p>Article 43 <i>(Amended by Odluka Ustavnog suda, U-I br. 23/14 od 10.02.2016 sa izdvojenim mišljenjima "Službeni list Crne Gore, broj 12/2016" od 23.02.2016: para 6 that read «voter shall sign in support of a candidates list in front of the members of the municipal election commission» was repealed)</i></p> <p>The candidate list for the election of councillors and/or MPs shall be deemed confirmed if supported by at least 0.8% of the voters out of the total number of voters in the constituency, based on the data on the number of the voters from the elections preceding the decision on calling for the elections, regardless whether the last elections were the presidential or the parliamentary elections. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, for the political parties or the groups of citizens representing the minority nation or a minority national community in Montenegro, the candidate list for the election of councillors shall be deemed confirmed if supported by the signatures of at least 150 (one hundred and fifty) voters, while the candidate list for the election of MPs shall be deemed confirmed if supported by the signatures of at least 1,000 (one thousand) voters, and they shall exercise the right referred to in Article 94 paragraph 2 of this Law. In municipalities where the municipal mandate in previous elections was equal to or less than 150 votes, the candidate list for the election of councillors shall be deemed confirmed if the signature support is given by the number of voters lower by one vote than the number of votes valid for one councillor's mandate in the municipal assembly in the previous elections.</p> <p>Candidate list for election of MPs representing a minority nation or minority national community with the share in the total population of Montenegro up to</p>	<p>Član 43 <i>(Amended by Odluka Ustavnog suda, U-I br. 23/14 od 10.02.2016 sa izdvojenim mišljenjima "Službeni list Crne Gore, broj 12/2016" od 23.02.2016: para 6 that read «voter shall sign in support of a candidates list in front of the members of the municipal election commission» was repealed)</i></p> <p>Izborna lista za izbor odbornika, odnosno poslanika može biti utvrđena ako je svojim potpisima podrži najmanje 0,8 % birača od broja birača u izbornoj jedinici, računajući prema podacima o broju birača sa izbora koji su prethodili odluci za raspisivanje izbora, bez obzira da li se radi o izborima za predsjednika Crne Gore ili o izborima za skupštinu.</p> <p>Izuzetno od stava 1 ovog člana, za političke partije ili grupe birača koje predstavljaju manjinski narod ili manjinsku nacionalnu zajednicu, izborna lista za izbor odbornika može biti utvrđena ako je svojim potpisom podrži najmanje 150 birača, odnosno za izbor poslanika može biti utvrđena ako je svojim potpisom podrži najmanje 1.000 birača, a koriste pravo iz člana 94 stav 2 ovog zakona. U opštinama u kojima je na prethodnim izborima odbornički mandat vrijedio jednako ili manje od 150 glasova, izborna lista za izbor odbornika može biti utvrđena ako je svojim potpisom podrži onaj broj birača koji je za jedan manji u odnosu na broj glasova koliko je na prethodnim izborima za odnosnu skupštinu opštine vrijedio jedan odbornički mandat.</p> <p>Izborna lista za izbor poslanika koja predstavlja manjinski narod ili manjinsku nacionalnu zajednicu sa učešćem u ukupnom stanovništvu Crne Gore do 2% prema rezultatima posljednjeg popisa može biti utvrđena ako je svojim potpisom podrži najmanje 300 birača.</p>

<p>2%, according to the results of the latest census, shall be deemed confirmed if supported by the signatures of at least 300 (three hundred) voters.</p> <p>The voters signing the lists for the election of councillors must have a permanent residence on the territory of the respective municipality.</p> <p>The voters signing the lists for the election of MPs must have a permanent residence on the territory of Montenegro.</p> <p>The SEC shall prescribe the procedure and organisation for giving voters' signatures in support of candidate list.</p>	<p>Birači koji potpisuju liste za izbor odbornika moraju imati prebivalište na području odnosno opštine.</p> <p>Birači koji potpisuju liste za izbor poslanika moraju imati prebivalište na teritoriji Crne Gore.</p> <p>Državna izborna komisija propisuje postupak i organizaciju za davanje potpisa birača za podršku izbornoj listi.</p>
<p style="text-align: center;">Article 44</p> <p>The voter may support with his or her signature only one candidate list for the election of councillors and only one candidate list for the election of MPs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p> <p>Birač može, svojim potpisom, podržati samo jednu izbornu listu za izbor odbornika i samo jednu izbornu listu za izbor poslanika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 45</p> <p><i>Deleted. (Law on the Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs "Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 14/00)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 45</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list RCG", br. 14/00)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>The candidate list for the election of councillors shall be submitted to the MEC, and the candidate list for the election of MPs shall be submitted to the SEC, as early as 20 (twenty) days from the day of calling for the election, and not later than 25 (twenty five) days prior to the Election Day.</p> <p>Together with the candidate list, the following documents shall be submitted to the election commission:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) A written statement of the candidate of his or her acceptance of the candidacy; 2) The certificate of suffrage for each candidate on the candidate list; 3) The certificate of permanent residence of each candidate; 4) The list of voters' signatures in support to the candidate list; 5) A written consent of the leader of the list, if his or her name is included in the title of the candidate list; 6) The decision of the competent body of the political party that has verified the candidate list; 7) Election application form; 8) Statute and programme act. 	<p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>Izborna lista za izbor odbornika dostavlja se opštinskoj izbornoj komisiji, a za izbor poslanika Državnoj izbornoj komisiji najranije 20 dana od dana raspisivanja izbora, a najkasnije 25 dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p> <p>Uz izbornu listu, izbornoj komisiji se dostavlja i sljedeća dokumentacija:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) pisana izjava kandidata da prihvata kandidaturu; 2) potvrda o biračkom pravu za svakog kandidata sa izborne liste; 3) potvrda o prebivalištu svakog kandidata; 4) spisak sa potpisima birača koji podržavaju izbornu listu; 5) pisana saglasnost o prihvatanju nosioca liste, ako je to uključeno u naziv liste; 6) odluka nadležnog organa političke partije kojom je verifikovao izbornu listu; 7) izborna prijava; 8) osnivački i programski akt. <p>Izuzetno od dokumentacije propisane stavom 2 ovog člana, grupe birača uz izbornu listu dostavljaju i izjavu ovjerenu pred nadležnim organom o odluci da učestvuju na izborima sa programskim ciljevima izborne liste,</p>

<p>Notwithstanding paragraph 2 of this Article, group of citizens shall submit candidate list and a statement verified by the competent authority on the decision to participate in the elections with the program objectives of the candidate list, the authorized person for representation before the competent authorities, as well as other mutual rights and obligations.</p> <p>The candidate list, together with the documentation, shall be submitted directly to the competent election commission.</p> <p>Election application form referred to in paragraph 2 item 7 of this Article shall be established by the SEC.</p>	<p>ovlašćenom licu za zastupanje pred nadležnim organima, kao i druga međusobna prava i obaveze.</p> <p>Izborna lista sa dokumentacijom dostavlja se neposredno nadležnoj komisiji.</p> <p>Obrazac izborne prijave iz stava 2 tačka 7 ovog člana utvrdiće Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 47</p> <p>Immediately upon the receipt of the candidate list, the competent election commission shall determine whether the list has been submitted in the prescribed deadline, and whether it has been composed in conformity with the provisions of this Law.</p> <p>If the competent election commission establishes that the candidate list had not been submitted in time, it shall render a decision on rejecting the candidate list.</p> <p>If the competent election commission establishes that the candidate list has certain deficiencies, it shall render, within the 48 (forty eight) hours from the receipt of the candidate list, a decision requesting the submitter of the candidate list to eliminate faults within the 48 (forty eight) hours from the delivery of the decision. The decision shall point out to the actions that are to be taken in order to eliminate those deficiencies.</p> <p>If the competent election commission establishes that the deficiencies in the candidate list have either not been eliminated or have not been eliminated within the prescribed period, it shall render a decision on refusing to proclaim such candidate list within the next 24 hours.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47</p> <p>Nadležna izborna komisija, odmah po prijemu izborne liste, utvrđuje da li je lista podnešena u određenom roku i da li je sastavljena u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>Ako nadležna izborna komisija utvrdi da izborna lista nije podnešena blagovremeno, donijeće rješenje o odbacivanju izborne liste.</p> <p>Ako nadležna izborna komisija utvrdi da izborna lista sadrži određene nedostatke donijeće, u roku od 48 časova od prijema izborne liste, zaključak kojim se podnosiocu liste nalaže da, najkasnije u roku od 48 časova od dostavljanja zaključka, otkloni te nedostatke. Tim zaključkom se podnosiocu ukazuje na radnje koje treba da obavi radi otklanjanja nedostataka.</p> <p>Ako nadležna izborna komisija utvrdi da nedostaci izborne liste nijesu otklonjeni ili nijesu otklonjeni u predviđenom roku donijeće, u narednih 24 časa, rješenje kojim se odbija proglašenje te izborne liste.</p>
<p style="text-align: center;">Article 47a</p> <p>State Election Commission shall establish if the requirements for exercising the right referred to in Article 94 paragraph 2 of this Law are in compliance with the election application, the title of the candidate list or the constitutive act of the submitter of the candidate list.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47a</p> <p>Državna izborna komisija na osnovu izborne prijave, naziva izborne liste ili osnivačkog akta podnosioca izborne liste utvrđuje ispunjenost uslova za korišćenje prava iz člana 94 stav 2 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 48</p>	<p style="text-align: center;">Član 48</p>

<p>If the competent election commission establishes that the submitted candidate lists have no faults or that the faults have been eliminated, it shall render a decision confirming and proclaiming the candidate list.</p> <p>The decision referred to in paragraph 1 of this Article that is passed by the SEC shall also include the statement on compliance with the requirements for exercising the right referred to in Article 94 paragraph 2 of this Law.</p> <p>The decision referred to in paragraph 1 of this Article shall be, without delay, delivered to the submitter of the candidate list.</p>	<p>Ako nadležna izborna komisija utvrdi da podnešene izborne liste nemaju nedostataka ili da su utvrđeni nedostaci otklonjeni rješenjem utvrđuje i proglašava izbornu listu.</p> <p>Rješenje iz stava 1 ovog člana koje donosi Državna izborna komisija sadrži i konstataciju o ispunjenosti uslova za korišćenje prava iz člana 94 stav 2 ovog zakona.</p> <p>Rješenje iz stava 1 ovog člana se, bez odlaganja, dostavlja podnosiocu izborne liste.</p>
<p style="text-align: center;">Article 48a</p> <p>In accordance with this Law, verified and proclaimed candidate lists shall participate on equal basis at all the polling stations in Montenegro, as a single constituency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48a</p> <p>Potvrđene i proglašene izborne liste za izbor poslanika ravnopravno učestvuju na svim biračkim mjestima u Crnoj Gori kao jedinstvenoj izbornoj jedinici, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">3. General Candidates List</p> <p style="text-align: center;">Article 49</p> <p>Upon the confirmation and proclamation of submitted candidate lists, the competent election commission shall determine the general candidate list comprising all candidate lists with names of all the candidates.</p> <p>The order on the general list of candidates shall be determined by the president of the election commission by drawing lots, in the presence of authorised submitters of confirmed candidate lists.</p> <p>The competent election commission shall publicise the general candidate list not later than 15 (fifteen) days prior to the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">3. Zbirna izborna lista</p> <p style="text-align: center;">Član 49</p> <p>Nakon potvrđivanja i proglašenja podnešenih izbornih lista, nadležna izborna komisija utvrđuje zbirnu izbornu listu, koja sadrži sve izborne liste sa imenima svih kandidata.</p> <p>Redosljed na zbirnoj izbornoj listi utvrđuje predsjednik izborne komisije žrijebom, u prisustvu ovlašćenih predstavnika podnosilaca potvrđenih izbornih lista.</p> <p>Zbirnu izbornu listu nadležna izborna komisija javno objavljuje, najkasnije 15 dana prije dana određenog za održavanje izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 49a</p> <p><i>Deleted. (Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs, "Official Gazette of Montenegro" no. 46/11)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 49a</p> <p>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 46/11)</p>
<p style="text-align: center;">VII – REPRESENTATION OF THE SUBMITTERS OF THE CANDIDATE LISTS AND CANDIDATES FROM THE LISTS</p> <p style="text-align: center;">Article 50</p> <p>From the day of verifying the candidate list to the completion of the election propaganda (hereinafter referred to as election campaign), the submitters of candidate lists shall be entitled to inform the citizens about their candidates, programmes and activities, through the national public broadcasting agency</p>	<p style="text-align: center;">VII – PREDSTAVLJANJE PODNOSILACA IZBORNIH LISTA I KANDIDATA SA IZBORNIH LISTA</p> <p style="text-align: center;">Član 50</p> <p>Podnosioci izbornih lista imaju pravo da, od dana potvrđivanja izborne liste do završetka izborne propagande (u daljem tekstu: izborna kampanja), posredstvom nacionalnog javnog emitera Radio-televizija Crne Gore, kao i posredstvom regionalnih i lokalnih javnih emitera, u okviru istih dnevnih</p>

<p>Radio –Television of Montenegro, as well as through regional and local public broadcasting agencies, in the same daily timing and/or rubrics, on a daily basis, in equal duration and free of charge.</p> <p>During the election campaign period, the submitters of candidate lists shall be entitled to marketing promotion of their candidates and programmes and publishing of announcements of their promotional gatherings in the shows and/or rubrics and commercial advertising space of commercial public media, with relevant fee in accordance with the rules of the broadcasting agency.</p> <p>Commercial broadcasting agencies are obliged to enable paid broadcasting to submitters of verified candidate lists under equal conditions.</p> <p>No property (money, technical devices, premises, equipment, etc.) of state bodies, public companies, public institutions or funds, local self-government units, or companies under ownership interest of the state, may be used for presentation of candidate lists.</p>	<p>termina, odnosno rubrika, svakodnevno, u jednakom trajanju i besplatno obavještavaju građane o svojim kandidatima, programima i aktivnostima.</p> <p>Podnosioci izbornih lista imaju pravo da u vrijeme izborne kampanje, u programima, odnosno rubrikama i oglasnim prostorima komercijalnih emitera, vrše marketinšku promociju svojih kandidata i programa i objavljuju najave svojih promotivnih skupova, uz naknadu u skladu sa pravilima koje donosi emiter.</p> <p>Komercijalni emiteri dužni su da podnosiocima potvrđenih izbornih lista, pod jednakim uslovima, omoguće plaćeno oglašavanje.</p> <p>Za predstavljanje izbornih lista ne može se koristiti imovina (novac, tehnička sredstva, prostor, oprema i sl.) državnih organa, javnih preduzeća, javnih ustanova i fondova, jedinica lokalne samouprave, niti kompanija u kojima država ima vlasnički udio.</p>
<p style="text-align: center;">Article 50a</p> <p>Public officials appointed or nominated by the Government of Montenegro or elected or appointed by the local self-government, senior grade and lower grade civil servants, may not take part in the election campaign, or express their stance with regard to elections in public, during working hours, i.e. while on duty.</p> <p>Police officers and members of National Security Agency must not take part in the election campaign in any way.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50a</p> <p>Javni funkcioneri koje imenuje ili postavlja Vlada Crne Gore i koje bira ili imenuje lokalna samouprava, državni službenici i namještenici ne mogu učestvovati u izbornoj kampanji, niti mogu javno izražavati svoje stavove povodom izbora, u radnom vremenu, odnosno dok su na dužnosti.</p> <p>Policijски službenici i pripadnici Agencije za nacionalnu bezbjednost ne smiju učestvovati u izbornoj kampanji na bilo koji način.</p>
<p style="text-align: center;">Article 51</p> <p>During the election campaign period, Radio-Television of Montenegro, regional and local public radio-broadcasting agencies shall be obliged to provide presentation of all submitters of verified candidate lists, as well as presentation and reasoning of their election programmes, on daily basis, in equal duration and at the same time, fully free of charge and equally, within their political newscasts and in precisely defined political marketing blocks, which can be heard or seen on the entire territory of Montenegro and/or local self-government units.</p> <p>Radio-Television of Montenegro, regional and local public broadcasting agencies shall not be allowed, under any conditions, to enable the presentation and reasoning of election programmes of submitters of candidate lists or their</p>	<p style="text-align: center;">Član 51</p> <p>Radio-televizija Crne Gore, regionalni i lokalni javni emiteri obavezni su da, u vrijeme izborne kampanje, u okviru političko-informativnog programa, kao i u precizno određenim blokovima političkog marketinga, čija je čujnost i vidljivost obezbijedena na cijeloj teritoriji Crne Gore, odnosno lokalne samouprave, svakodnevno, u jednakom trajanju i u istom terminu, obezbijede besplatno i ravnopravno predstavljanje podnosilaca potvrđenih izbornih lista, kao i iznošenje i obrazlaganje njihovih izbornih programa.</p> <p>Radio-televiziji Crne Gore, regionalnim i lokalnim javnim emiterima nije dozvoljeno da, pod bilo kojim uslovima, omoguće iznošenje i obrazlaganje</p>

indirect advertising outside the time frame referred to in paragraph 1 of this Article.	izbornog programa podnosioca izbornih lista ili njihovo reklamiranje van termina iz stava 1 ovog člana.
<p style="text-align: center;">Article 51a</p> <p>During the election campaign period, state officials and local self-government officials may make presentations as representatives of candidate lists and may, in their media presentations on public, commercial and non-profit electronic media promote election programmes and candidate lists in the fashion and in the scope as prescribed by this Law regarding media presentation of representatives of candidate lists during the election campaign.</p> <p>During the election campaign period, the officials referred to in paragraph 1 of this Article are not allowed to misuse or use their media presentation in the role of the government or other public officials for advertising or indirect advertising of the candidate list and/or their election programme.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51a</p> <p>Državni funkcioneri i funkcioneri lokalne samouprave mogu, u vrijeme izborne kampanje, nastupati kao predstavnici izbornih lista i mogu, u svojim medijskim nastupima na elektronskim javnim, komercijalnim i neprofitnim medijima, promovisati izborne programe i izborne liste na način i u obimu u kojemu se ovim zakonom propisuje medijsko predstavljanje predstavnika izbornih lista u izornoj kampanji.</p> <p>Funkcionerima iz stava 1 ovog člana je zabranjeno da, u vrijeme izborne kampanje, svoje medijske nastupe u ulozi državnog ili drugog javnog funkcionera zloupotrijebe i iskoriste za reklamiranje ili reklamiranje izborne liste i/ili njenog izbornog programa.</p>
<p style="text-align: center;">Article 52</p> <p>Participants in the pre-election campaign shall be obliged to honor the Constitution of Montenegro, laws and codex of professional ethics and shall be bind of fair behaviour, which excludes offends and slanders, breaking of the rules of decency or offending public moral.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52</p> <p>Učesnici u predizornoj kampanji dužni su da poštuju Ustav Crne Gore, zakone i kodekse profesionalne etike i obavezuju se na fer ponašanje, koje isključuje uvrede i klevete, kršenje pravila pristojnosti ili vrijeđanje osjećanja javnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Article 53</p> <p>During the election campaign period, Radio-Television of Montenegro, regional and local public broadcasting agencies shall be obliged to provide presenting of announcements of all promotional gatherings of submitters of candidate lists, on daily basis, in equal duration and at the same time, fully free of charge and equally, in commercial marketing blocks, which can be heard or seen on the entire territory of Montenegro and/or a local self-government unit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53</p> <p>Radio-televizija Crne Gore, regionalni i lokalni javni emiteri obavezni su da, u vrijeme izborne kampanje, u blokovima komercijalnog marketinga, čija je čujnost i vidljivost obezbijedena na cijeloj teritoriji Crne Gore, odnosno jedinice lokalne samouprave, svakodnevno, u jednakom trajanju i u istom terminu, obezbijede besplatno i ravnopravno objavljivanje najava svih promotivnih skupova podnosioca izbornih lista.</p>
<p style="text-align: center;">Article 53a</p> <p>During the election campaign period, Television of Montenegro and Radio of Montenegro shall be obliged to provide each submitter of verified candidate list with free, equal and daily broadcasting of the following, within relevant commercial marketing blocks, on a TV channel, or within a Radio programme, which can be seen or heard on the entire territory of Montenegro:</p> <ul style="list-style-type: none"> - political and propaganda TV-clips or audio-clips in all political marketing blocks, the duration of which is not less than 200 	<p style="text-align: center;">Član 53a</p> <p>Televizija Crne Gore i Radio Crne Gore obavezni su da, u vrijeme izborne kampanje, u odgovarajućim blokovima komercijalnog marketinga, na kanalu TV, odnosno programu Radija, čija je vidljivost i čujnost obezbijedena na cijeloj teritoriji Crne Gore, podnosiocima potvrđenih izbornih lista obezbijede ravnopravno i svakodnevno besplatan prostor za emitovanje:</p>

<p>seconds a day, depending on the planned number of advertising blocks of political marketing;</p> <ul style="list-style-type: none"> - three-minute coverage of promotional gatherings, twice a day, at the time immediately after the central evening informative TV and Radio shows. <p>The content production referred to in paragraph 1 line 1 of this Article shall be the obligation of the submitter of candidate list who is being promoted.</p> <p>During the election campaign period, regional and local public radio-broadcasting agencies shall be obliged to provide each submitter of verified candidate list with free, equal and daily broadcasting space within commercial marketing blocks which can be seen or heard on the entire territory of the local self-government unit in the scope and fashion referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - političko-propagandnih TV-klipova, odnosno audio-klipova, u svim blokovima političkog marketinga, u obimu ne manjem od 200 sekundi dnevno, zavisno od planiranog broja reklamnih blokova političkog marketinga; - 3-minutnih izvještaja sa promotivnog skupa, dva puta dnevno, u terminima odmah nakon centralnih večernjih informativnih emisija TV i Radija. <p>Proizvodnja sadržaja iz stava 1 alineja 1 ovog člana spada u obavezu podnosioca izborne liste koja se promoviše.</p> <p>Lokalni i regionalni javni emiteri obavezni su da, u vrijeme izborne kampanje, u blokovima komercijalnog marketinga, čija je čujnost i vidljivost obezbijedena na cijeloj teritoriji jedinice lokalne samouprave, podnosiocima potvrđenih izbornih lista obezbijede ravnopravno i svakodnevno besplatan prostor za emitovanje u obimu i na način iz st. 1 i 2 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Article 54</p> <p>The media that are broadcasting the advertisements of the submitters of the candidate lists promoting the elections, electoral programmes and candidates on commercial basis, shall denote on the particular advertisement it is the “paid electoral advertisement”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54</p> <p>Mediji koji, uz naknadu, objavljuju oglase podnosilaca izbornih lista kojima se propagiraju izbori, izborni programi i kandidati, dužni su da, na tom oglasu, istaknu oznaku "plaćeni izborni oglas".</p>
<p style="text-align: center;">Article 55</p> <p>Presentation of submitters of candidate lists through public broadcasting agencies, in accordance with this Law, shall be conducted based on rules to be passed by the relevant authority of the public broadcasting agency.</p> <p>The public broadcasting agency shall be obliged to pass and make available to the public the rules referred to in paragraph 1 of this Article not later than 10 (ten) days from the day the elections are called.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55</p> <p>Predstavljanje podnosilaca izbornih lista podsredstvom javnih emitera, u skladu sa ovim zakonom, vrši se na osnovu pravila koja donosi nadležni organ javnog emitera.</p> <p>Pravila iz stava 1 ovog člana javni emiter dužan je donijeti i učiniti dostupnim javnosti u roku najkasnije 10 dana od dana raspisivanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 56</p> <p>During the election campaign period, Television of Montenegro and Radio of Montenegro shall be obliged to organise and broadcast on a weekly at least two hour-and-a-half debates of submitters of verified candidate lists and candidates from such lists, broadcasted between 8pm and 11pm, as agreed between the editorial team and submitters of candidate lists.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56</p> <p>Televizija Crne Gore i Radio Crne Gore obavezni su da, u vrijeme izborne kampanje, u okviru informativno-političkog programa, organizuju i emituju nedjeljno najmanje dvije jednoiposatne emisije sučeljavanja podnosilaca potvrđenih izbornih lista i kandidata sa tih lista, u terminu od 20 do 23 sata, u dogovoru uredništva i podnosilaca izbornih lista.</p>

<p>When organizing and broadcasting shows referred to in paragraph 1 of this Article, Television of Montenegro shall be obliged to provide a translation to sign language.</p> <p>Editors and hosts of the shows referred to in paragraph 1 of this Article shall be obliged to treat impartially and equally all the participants in the debates.</p>	<p>Televizija Crne Gore je prilikom organizovanja i emitovanja emisija iz stava 1 ovog člana dužna da obezbijedi prevod na znakovni jezik.</p> <p>Urednici i voditelji emisija iz stava 1 ovog člana obavezni su da prema svim učesnicima u emisiji sučeljavanja imaju nepristrasan i ravnopravan odnos.</p>
<p style="text-align: center;">Article 57</p> <p><i>Deleted. (Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs, "Official Gazette of Montenegro" no. 46/11)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 57</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 46/11)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 58</p> <p>During the election campaign period, the submitters of the candidate lists and the candidates on these lists shall have the right to, under the equal terms, organize conferences and other public gatherings in order to present and promote their election programmes, the candidate lists, as well as the candidates on those lists, in conformity with the regulations on public order and safety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58</p> <p>Podnosioci izbornih lista i kandidati sa tih lista imaju pravo da, za vrijeme izborne propagande, pod ravnopravnim uslovima, organizuju konferencije i druge javne skupove na kojima se predstavljaju i propagiraju izborni programi, izborne liste i kandidati sa tih lista, u skladu sa propisima o javnom redu i miru.</p>
<p style="text-align: center;">Article 59</p> <p><i>Deleted (Law on Amendments to the Law on Election of Councillors and MPs, "Official Gazette of Montenegro" no. 46/11)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 59</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 46/11)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>During the election campaign, the submitters of the candidate lists and the candidates on these lists shall be entitled to prepare election placards, posters, public notices, photographs, leaflets, promotional messages, etc. and display them publicly, with no prior permission needed, on the locations designated by a competent municipal body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>Podnosioci izbornih lista i kandidati sa izbornih lista imaju pravo da, za vrijeme izborne propagande, pripremaju izborne plakate, oglase, fotografije, letke, spotove i sl. i da ih javno, bez posebnog odobrenja, izlažu i postavljaju na javnim mjestima koja odredi nadležni organ opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p>The election campaign organized via audio equipment shall be used at the time and in a manner that secures it does not disturb the voters and infringe their right to safety, in conformity with the regulations of the public order and safety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p>Izborna propaganda koja se organizuje preko uređaja zvučnog oglašavanja sprovodi se u vrijeme i na način kojim se obezbjeđuju da se ne ugrožava pravo birača na lični mir, u skladu sa propisima o javnom redu i miru.</p>
<p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>During the election campaign period, all public and commercial media in Montenegro shall be obliged to publish evaluations, conclusions and decisions of competent authorities, which specify that a certain public medium has violated the provisions of this Law prescribing impartial, equal and objective</p>	<p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>Svi javni i komercijalni mediji u Crnoj Gori, u vrijeme izborne kampanje, dužni su objavljivati ocjene, zaključke i odluke nadležnih organa u kojima se konstatuje da je određeno glasilo povrijedilo odredbe ovog zakona koje nalažu nepristrasno, ravnopravno i objektivno obavještavanje građana o</p>

<p>provision of information to citizens regarding programmes and political party candidates, and other submitters of candidate lists.</p>	<p>programima i kandidatima političkih stranaka i drugih podnosilaca izbornih lista.</p>
<p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>The public radio-broadcasting services shall be forbidden to publicise the results of polls, researches and analyses related to voters' preferences regarding the estimation of the election results 10 (ten) days prior to the Election Day. On the Election Day, during the voting, the public radio-broadcasting services and other media shall not be allowed to publicise the estimations of the election results in their programmes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63</p> <p>U roku od 15 dana prije dana održavanja izbora, u programima radio-difuznih servisa i drugih medija nije dozvoljeno objavljivanje rezultata ispitivanja javnog mnjenja, drugih istraživanja i analiza u vezi sa opredjeljenjem birača u pogledu procjene rezultata izbora. Na dan izbora, tokom trajanja glasanja, nikome nije dozvoljeno da u programima radio-difuznih servisa i drugih medija objavljuje procjenu rezultata glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 64</p> <p>Presentation of submitters of candidate lists through commercial and non-profit broadcasting agencies shall be carried out based on the rules to be adopted by the broadcasting agency with the aim to ensure fair editorial policy and equal presentation of submitters of verified candidate lists. The commercial and non-profit broadcasting agencies shall adopt the rules referred to in paragraph 1 of this Article and make them available to the public not later than 10 (ten) days from the day the elections are called.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64</p> <p>Predstavljanje podnosilaca izbornih lista podsredstvom komercijalnog i neprofitnog emitera vrši se na osnovu pravila koja, u cilju ostvarivanja korektne uređivačke politike i ravnopravnog predstavljanja podnosilaca potvrđenih izbornih lista, donosi emiter. Pravila iz stava 1 ovog člana komercijalni i neprofitni emiter dužan je donijeti i učiniti dostupnim javnosti u roku najkasnije 10 dana od dana raspisivanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 64a</p> <p>The right of media coverage of the pre-election campaign shall come in force on the day of verification of the candidate list of the participants in the pre-election campaign and it shall cease 24 (twenty four) hours prior to the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64a</p> <p>Pravo na medijsko praćenje u predizbornoj kampanji počinje od dana potvrđivanja izborne liste učesnika predizborne kampanje i prestaje 24 časa prije dana održavanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 64b</p> <p>By means of a special decision the Parliament shall establish a Committee for monitoring the implementation of the Law on the Election of Councillors and MPs in the part related to media (hereinafter referred to as Committee). The Committee shall have 10 (ten) members and shall be composed on parity basis out of MPs of the parliamentary majority and parliamentary opposition. Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee shall be appointed from out of the members of the Committee. The Committee shall be established not later than 10 (ten) days from the day of calling of the elections for MPs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64b</p> <p>Skupština posebnom odlukom obrazuje Odbor za praćenje primjene Zakona o izboru odbornika i poslanika u dijelu koji se odnosi na medije (u daljem tekstu: Odbor) . Odbor ima 10 članova i sastavljen je po paritetnoj osnovi od poslanika parlamentarne većine i parlamentarne opozicije. Iz reda članova Odbora imenuje se predsjednik i zamjenik predsjednika Odbora. Odbor se obrazuje najkasnije 10 dana od dana raspisivanja izbora za poslanike.</p>

<p>Proposal for appointment of the Chairperson, Deputy Chairperson and members of the Committee shall be submitted to the Parliament by the working body of the Parliament in charge of election and appointments.</p> <p>The Committee shall be responsible for monitoring and supervising the implementation of the provisions of this Law related to the obligations of the media in pre-election campaign, including but not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) considering appeals in respect of media activities, and taking positions and passing conclusions in respect of these; 2) warning media to act in accordance with this Law and eliminate potential irregularities; 3) publishing its stances and conclusions in public; 4) informing the Agency for Electronic Media and competent media authorities about the violation of the provisions of this Law by media, in order to undertake measures under their scope of competences against the media acting contrary to the Law. <p>The Committee shall decide by majority vote of its members.</p> <p>The Committee shall supervise media activities from the day it is established until the day final results are published.</p> <p>Media shall be obliged to publish immediately the report and conclusions of the Committee, which state that certain media acted contrary to this Law.</p> <p>The Rules of Procedure of the Parliament of Montenegro shall be accordingly applied to issues of work of the Committee not regulated by this Article.</p>	<p>Predlog za imenovanje predsjednika, zamjenika predsjednika i članova Odbora Skupštini podnosi radno tijelo Skupštine nadležno za izbor i imenovanja.</p> <p>Odbor je nadležan da prati i nadgleda primjenu odredaba ovog zakona koje se odnose na obaveze medija u predizbornoj kampanji, a naročito:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) razmatra prigovore na postupanje medija i o njima zauzima stavove i donosi zaključke; 2) upozorava medije za postupanje u skladu sa ovim zakonom i otklanjanje eventualnih nepravilnosti; 3) javno objavljuje svoje stavove i zaključke; 4) obavještava Agenciju za elektronske medije i nadležne organe medija o kršenju odredaba ovog zakona od strane medija, radi preduzimanja mjera iz njihove nadležnosti prema mediju koji postupa suprotno zakonu. <p>Odbor odlučuje većinom glasova svih članova.</p> <p>Odbor nadgleda postupanje medija od dana obrazovanja do objavljivanja konačnih rezultata izbora.</p> <p>Mediji su dužni da odmah objave nalaz i zaključak Odbora kojim se konstatuje da je određeni medij povrijedio odredbe ovog zakona.</p> <p>Na pitanja rada Odbora koja nijesu uređena ovim članom shodno se primjenjuje Poslovnik Skupštine Crne Gore.</p>
<p style="text-align: center;">VIII – MANAGING THE ELECTIONS</p> <p style="text-align: center;">1. Polling Stations Article 65</p> <p>The voting for the election of councillors and MPs shall be conducted at the polling stations.</p> <p>The polling stations shall be set up by the MEC upon the proposal of the body in charge of maintaining of the voters’ register not later than 20 (twenty) days prior to the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">VIII – SPROVOĐENJE IZBORA</p> <p style="text-align: center;">1. Biračka mjesta Član 65</p> <p>Glasanje za izbor odbornika, odnosno poslanika obavlja se na biračkom mjestu.</p> <p>Biračka mjesta određuje opštinska izborna komisija, na predlog organa nadležnog za vođenje biračkog spiska, najkasnije 20 dana prije dana održavanja izbora.</p>

<p>Polling stations must be arranged in a way that they provide enough space so that all members of the Polling Board have a view and access to the ballot box and the election material at all times.</p> <p>The MEC shall announce which of the polling stations have been determined and which voters shall vote at the particular polling station not later than 10 (ten) days prior to the Election Day.</p> <p>When determining the polling stations, the MEC shall be obliged to take care to facilitate access to the voting place for persons with disabilities.</p> <p><i>(Repealed by the Constitutional Court decision of 27.06.2017)</i></p>	<p>Biračko mjesto mora da ima dovoljno prostora da svi članovi biračkog odbora mogu nesmetano i u svakom trenutku imati uvid i pristup biračkim kutijama i biračkom materijalu.</p> <p>Opštinska izborna komisija, najkasnije 10 dana prije dana održavanja izbora, oglašava koja su biračka mjesta određena i koji će birači glasati na pojedinom biračkom mjestu.</p> <p>Prilikom određivanja biračkih mjesta opštinska izborna komisija je dužna da vodi računa da olakša pristup biračkom mjestu licima sa invaliditetom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 66</p> <p>Polling stations shall be set up for maximum 1,000 voters.</p> <p>The SEC shall set down more detailed rules regarding the polling stations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66</p> <p>Biračko mjesto određuje se za glasanje najviše do 1000 birača.</p> <p>Bliža pravila u vezi sa biračkim mjestom utvrđuje Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 67</p> <p>A voter shall cast his or her vote at the polling station where he or she has been registered in the extract from the voters' register.</p> <p>Notwithstanding the provisions referred to paragraph 1 of this Article, a voter may cast his or her vote outside the polling station where he has been registered in the extract from the voters' register by letter, on terms prescribed by this Law.</p> <p>The procedure of voting outside the polling station, as well as the number of voters who have exercised their right to vote in this manner, shall be put into Record of the Work of the Polling Board.</p> <p>The SEC shall set down more detailed rules regarding mobile voting.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67</p> <p>Birač glasa na biračkom mjestu na kome je upisan u izvod iz biračkog spiska.</p> <p>Izuzetno od odredbe stava 1 ovog člana birač može, putem pisma, glasati i van biračkog mjesta na kome je upisan u izvod iz biračkog spiska, pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>Način glasanja van biračkog mjesta, kao i broj birača koji su na taj način ostvarili svoje biračko pravo unosi se u zapisnik o radu biračkog odbora.</p> <p>Bliža pravila o glasanju putem pisma utvrđuje Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>The ministry in charge of maintaining of the voters' register shall deliver the notice on election to the voters not later than 5 (five) days prior to the Election Day.</p> <p>The ministry referred to in paragraph 1 of this Article shall deliver the notice on election to the voters by delivering it to the home address.</p> <p>The notice from paragraph 1 of this Article shall be in a form also available to voters with disabilities and contain: the date and time of holding the elections, the number and the address of the polling station where he or she votes, as well</p>	<p style="text-align: center;">Član 68</p> <p>Ministarstvo nadležno za biračke spiskove dostavlja obavještenje o izborima biračima, najkasnije sedam dana prije dana održavanja izbora.</p> <p>Ministarstvo iz stava 1 ovog člana dostavljanje obavještenja o izborima biračima vrši putem pošte kao običnu pošiljku na adresu stanovanja.</p> <p>Obavještenje iz stava 1 ovog člana mora biti i u formatu dostupnom biraču s invaliditetom i sadržati: dan i vrijeme održavanja izbora, broj i adresu biračkog mjesta na kome se glasa i broj pod kojim je birač upisan u izvod iz biračkog spiska.</p>

<p>as the number under which he or she has been registered in the extract from the voters' register.</p> <p>A voter with a disability must submit a request for notice to the ministry responsible for voters' register not later than 15 (fifteen) days prior to the Election Day. The request shall state in which form the notice is to be provided. The notice from paragraph 1 of this Article shall not be condition for exercising the voting right.</p>	<p>Birač s invaliditetom mora zahtjev za obavještenje dostaviti ministarstvu nadležnom za biračke spiskove najkasnije 15 dana prije dana održavanja izbora. U zahtjevu se navodi u kojem obliku je potrebno dostaviti obavještenje.</p> <p>Obavještenje iz stava 1 ovog člana nije uslov za ostvarivanje biračkog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Article 68a</p> <p>Polling stations shall use electronic voter identification devices.</p> <p>In order for the voter to vote, he or she must be identified electronically.</p> <p>A voter who rejects electronic identification shall not be allowed to vote by the polling board.</p> <p>Electronic devices represent a compact hardware and software unit consisting of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - electronic reader of machine-readable record (MRR) from ID card and passport; - a computer with an excerpt from the voters' register for a specific polling station placed in its memory, including the last voters' photo from the registry of ID cards or passports; - a printer that will print a certificate of successful identification of voter. <p>The data to be placed in the device referred to in paragraph 4 of this Article shall be deleted within 30 days from the day of publishing the final election results.</p> <p>Instructions on the manner of using electronic voter identification devices referred to in paragraph 1 of this Article shall be prescribed by the Ministry in charge of voters' register.</p> <p>The ministry responsible for voters' register, for the purpose of electronic identification of voters at the polling station, shall make an electronic version of the excerpt from the voters' register for each polling station in the appropriate electronic medium within 72 (seventy two) hours from the date when the decision on the conclusion of the voters' register was adopted.</p> <p>Procurement and maintenance of electronic voter identification devices shall be carried out by the authority in charge of keeping the voters' register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68a</p> <p>Na biračkim mjestima koriste se elektronski uređaji za identifikaciju birača. Birač da bi glasao mora se elektronski identifikovati.</p> <p>Biraču koji odbije elektronsku identifikaciju birački odbor neće dozvoliti da glasa.</p> <p>Elektronski uređaji predstavljaju kompaktnu hardversku i softversku cjelinu sačinjenu od:</p> <ul style="list-style-type: none"> - elektronskog čitača mašinski čitljivog zapisa (MRZ) sa lične karte i pasoša; - računara u čijoj memoriji će biti smješten izvod iz zaključenog biračkog spiska za tačno određeno biračko mjesto uključujući i zadnju fotografiju birača iz registra ličnih karata ili pasoša; - štampača koji će štampati potvrdu o uspješno izvršenoj identifikaciji birača. <p>Podaci koji će se smještati u uređaj iz stava 4 ovog člana brišu se u roku od 30 dana od dana objavljivanja konačnih rezultata izbora.</p> <p>Uputstvo o načinu korišćenja elektronskih uređaja za identifikaciju birača iz stava 1 ovog člana propisuje ministarstvo nadležno za biračke spiskove. Ministarstvo nadležno za biračke spiskove, za potrebe elektronske identifikacije birača na biračkom mjestu, izrađuje elektronsku verziju izvoda iz biračkog spiska za svako biračko mjesto na odgovarajućem elektronskom mediju u roku od 72 časa od dana kada je doneseno rješenje o zaključenju biračkog spiska.</p> <p>Nabavku i održavanje elektronskih uređaja za identifikaciju birača sprovodi organ nadležan za vođenje biračkog spiska.</p>

<p>The SEC controls the process and use of electronic voter identification devices.</p>	<p>Državna izborna komisija kontroliše proces i upotrebu elektronskih uređaja za identifikaciju birača.</p>
<p style="text-align: center;">Article 68b</p> <p>When arriving at the polling station, the voter is obliged to hand over an ID card or passport to the president of the PB.</p> <p>The president of PB shall find the voter in an electronic and printed excerpt from the voters' register by using electronic identification, the voter shall sign at the designated place on the excerpt from the voters' register, after which the PB allows the voter to vote.</p> <p>The electronic identification device will display voter's photo on the monitor and print a paper slip-certificate containing voter's name and surname, personal number and serial number identical to that in the printed voters' register. The president and member of the polling board from the opposite political party (respecting the parity – governing party and the opposition) shall legibly sign the printed paper slip-certificate in handwriting, which shall be stored along with the voting coupon.</p> <p>If due to justifiable objective circumstances, such as interruption of power supply or system failure, electronic voter identification is disabled during the voting, the PB shall decide to continue voting through a visual identification system which implies that the president of the PB, shall confirm the identity of the voter by inspecting the identity card or passport, find the voter in the printed voters' registry, enables him or her to sign and send him or her to the voting booth.</p> <p>When the voter votes, the president and member of the PB referred to in paragraph 4 of this Article shall legibly sign the voting coupon in handwriting in the back side.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68b</p> <p>Prilikom dolaska na biračko mjesto birač je dužan da preda ličnu kartu ili pasoš predsjedniku biračkog odbora.</p> <p>Predsjednik biračkog odbora elektronskom identifikacijom pronalazi birača u elektronskom i odštampanom izvodu iz biračkog spiska, birač se potpisuje na za to predviđenom mjestu na izvodu iz biračkog spiska, nakon čega birački odbor omogućava biraču da glasa.</p> <p>Uređaj za elektronsku identifikaciju prikazaće fotografiju birača na monitoru i odštampati papirni odrezak-potvrdu, koja sadrži ime i prezime, jmbg i redni broj birača koji je istovjetan onome u odštampanom biračkom spisku. Predsjednik i član biračkog odbora iz suprotne političke opcije (poštovanje pariteta vlast-opozicija) čitko i svojeručno će potpisati odštampani odrezak-potvrdu, koja će se potom čuvati zajedno sa glasačkim kuponom.</p> <p>Ukoliko zbog opravdanih objektivnih okolnosti, kao što su višesatni nestanak električne energije ili kvar na sistemu, tokom glasanja bude onemogućena elektronska identifikacija birača, birački odbor će donijeti odluku da nastavi glasanje po sistemu vizuelne identifikacije koja podrazumijeva da predsjednik odbora uvidom u ličnu kartu ili pasoš potvrdi identitet birača, pronade ga u odštampanom biračkom spisku, omogući mu da se potpiše i uputi ga u prostor za glasanje.</p> <p>Kada birač glasa, predsjednik i član biračkog odbora iz stava 4 ovog člana će čitko i svojeručno potpisati glasački kupon sa druge strane.</p>
<p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>Every voter shall vote in person.</p> <p>During the elections, the voter shall be allowed to vote only once.</p> <p>Voting shall be performed on a certified ballot paper.</p> <p>The voter shall confirm the receipt of ballot paper by signing the extract from the voters' register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>Svaki birač glasa lično.</p> <p>Birač u toku održavanja izbora može glasati samo jedanput.</p> <p>Glasa se na ovjerenom glasačkom listiću.</p> <p>Birač svojim ručnim potpisom na izvodu iz biračkog spiska potvrđuje prijem glasačkog listića.</p> <p>Niko ne smije doći na biračko mjesto naoružan ili sa opasnim oruđem.</p>

<p>No person shall be allowed to enter the polling station carrying arms or dangerous objects.</p> <p>At the polling station and within the area of 100 (one hundred) metres from the polling station, it shall be forbidden to display political party symbols and other promotional material that may affect voters' decision.</p> <p>If during the voting procedure the rules referred to in paragraphs 1-6 of this Article are violated, the PB may be dissolved. In the event of the dissolution of the PB, voting at that polling station shall be repeated.</p> <p>A member of the PB that conducts the identification of electors, as well as other members of the PB shall be forbidden to in any form, and particularly by loud pronouncing, disclose the name and surname of the voter, as well as his or her ordinal number in the voters' register.</p>	<p>Na biračkom mjestu i na 100 metara od biračkog mjesta zabranjeno je isticanje simbola političkih stranaka i drugog propagandnog materijala, kojima se može uticati na opredjeljenje birača.</p> <p>Ako se u toku glasanja naruše pravila iz stava 1 do 6 ovog člana, birački odbor se može raspustiti. U slučaju raspuštanja biračkog odbora, glasanje se na tom biračkom mjestu ponavlja.</p> <p>Članu biračkog odbora koji vrši identifikaciju birača, kao i ostalim članovima biračkog odbora zabranjuje se da, u bilo kojoj formi, a posebno glasnim obraćanjem saopšti ime i prezime birača, kao i njegov redni broj na biračkom spisku.</p>
<p style="text-align: center;">Article 69a</p> <p>The voting shall be carried out by secret ballot.</p> <p>If the PB fails to organise the polling station in the manner that provides full secrecy of vote, the PB shall be dissolved and voting at that polling station shall be repeated.</p> <p>A voter shall vote on the ballot paper exclusively in the area designated for that purpose (screen/room divider/booth cabin) so that no one is able to see who he or she has voted for.</p> <p>In the event that a voter infringes the secrecy of voting by casting his or her vote in public, outside of the area envisaged for voting or by showing his or her ballot paper in public to the PB by displaying who he or she has voted for, based on a decision of the PB and in the presence of its members, after separating the control coupon the president of the PB shall make such ballot paper invalid by crossing it out, folding it in a separate envelope and dropping it in the ballot box instead of the voter.</p> <p>The manner of voting referred to in Paragraph 4 of this Article shall be put on Record of the Work of the Polling Boards by the president of the PB.</p> <p>Detailed instructions on measures securing the secrecy of vote shall be defined by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69a</p> <p>Glasanje je tajno.</p> <p>Ukoliko birački odbor ne uredi biračko mjesto na način kojim se obezbjeđuje tajnost glasanja (paravan kabina), birački odbor se raspušta, a glasanje se na tom biračkom mjestu ponavlja.</p> <p>Birač popunjava glasački listić isključivo u prostoru koji je za to namijenjen (paravan, kabina), tako da niko ne može vidjeti kako je glasao.</p> <p>Ukoliko birač povrijedi tajnost glasanja na način što glasa javno izvan prostora određenog za glasanje ili, ako nakon glasanja u prostoru koji je za to namijenjen, javno pokaže glasački listić biračkom odboru tako da se vidi za koga je glasao, predsjednik biračkog odbora na osnovu prethodne odluke biračkog odbora, dužan je da u prisustvu biračkog odbora, nakon odvajanja kontrolnog kupona, takav glasački listić učini nevažećim na način što će ga precrtati, spakovati ga u poseban koverat i ubaciti ga u glasačku kutiju umjesto birača.</p> <p>Način glasanja iz stava 4 ovog člana predsjednik biračkog odbora unosi u zapisnik.</p> <p>Bliža uputstva o mjerama kojima se obezbjeđuje tajnost glasanja utvrđuje Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 70</p>	<p style="text-align: center;">Član 70</p>

<p>Polling stations in the constituency shall be opened at 7 a.m. and closed at 8 p.m. During this interval, the polling stations must be open non-stop.</p> <p>The voters who are present at the polling station at the time of its closing shall be allowed to cast their vote, and the PB shall previously determine the number and the identity of those voters.</p> <p>Should the rules referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article be infringed during the polling, the PB shall be dissolved and voting at that polling station shall be repeated.</p>	<p>Biračka mjesta u izbornoj jedinici otvaraju se u 7,00 časova, a zatvaraju u 20,00 časova. U toku ovog vremena biračko mjesto mora biti neprekidno otvoreno.</p> <p>Biračima koji su se zatekli na biračkom mjestu u trenutku zatvaranja biračkog mjesta omogućiće se da glasaju, s tim što birački odbor prethodno utvrđuje broj i identitet tih birača.</p> <p>Ako se u toku glasanja naruše pravila iz st. 1 i 2 ovog člana, birački odbor se raspušta i glasanje na tom biračkom mjestu ponavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 71</p> <p>Should the order at the polling station be disturbed, the PB may interrupt the polling until order is restored. The reasons for interruption and its duration shall be put on Record of the Work of the Polling Board.</p> <p>The police officer on duty or another person in uniform shall not be allowed to access the polling station during polling.</p> <p>Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the President of the PB, upon prior consent of the PB, may ask the police on duty to enter the polling station, only if order and safety at the polling station have been disturbed.</p> <p>If polling has been interrupted for more than one hour, it shall be prolonged for the time of duration of the interruption.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71</p> <p>Ako se na biračkom mjestu naruši red, birački odbor može prekinuti glasanje dok se red ne uspostavi. Razlozi i trajanje prekida glasanja unose se u zapisnik o radu biračkog odbora.</p> <p>Pripadniku policije i drugom uniformisanom licu nije dozvoljen pristup biračkom mjestu dok traje glasanje.</p> <p>Izuzetno od stava 2 ovog člana, predsjednik biračkog odbora, na osnovu prethodne saglasnosti biračkog odbora, može pozvati pripadnika policije na dužnosti na biračko mjesto, ako je na tom biračkom mjestu narušen red i mir.</p> <p>Ako je glasanje prekinuto duže od jednog časa, produžava se onoliko vremena koliko je prekid trajao.</p>
<p style="text-align: center;">Article 71a</p> <p>The use of electronic devices for communication (telephones, mobile phones, laptop, tablet) shall not be allowed in the voting premises.</p> <p>Members of the PB and persons who supervise the work of election administration bodies shall not be allowed to keep any kind of record at the polling station on voters who have voted, as well as to use copies of the voters' register or any other auxiliary record of voters.</p> <p>In the event that a member of the PB or a person supervising the work of a body in charge of conducting the elections proceeds contrary to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the president of the Polling Board shall give him or her a warning and, if after such warning the person continues to disturb the work, the president of the PB, based on a previous decision of the PB, shall remove him or her and shall put it on Record of the Work of the Polling Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71a</p> <p>U prostoriji za glasanje zabranjena je upotreba elektronskih uređaja za komunikaciju (telefon, mobilni telefon, laptop, tablet računar itd.).</p> <p>Članovima biračkog odbora i licima koja prate rad organa za sprovođenje izbora za vrijeme glasanja zabranjeno je na biračkom mjestu vođenje bilo kakve evidencije o biračima koji su glasali, kao i korišćenje kopije biračkog spiska ili bilo koje druge pomoćne evidencije o biračima.</p> <p>Ako član biračkog odbora ili lice koje prati rad organa za sprovođenje izbora postupi suprotno stavu 1 i 2 ovog člana, predsjednik biračkog odbora će ga upozoriti, a ako lice i dalje nastavi da ometa rad, predsjednik biračkog odbora na osnovu prethodne odluke biračkog odbora će ga udaljiti, što će konstatovati u zapisnik o radu biračkog odbora. Ukoliko je iz prostorije</p>

<p>If the member of the PB has been removed from the premises, the president of the PB shall enable the presence of his or her deputy in order for the PB to proceed with its work.</p>	<p>udaljen član biračkog odbora, predsjednik biračkog odbora je dužan da, za dalji rad, omogući prisustvo njegovog zamjenika.</p>
<p style="text-align: center;">Article 72</p> <p>While the polling station is opened and polling is in progress, all members of the PB or their deputies must be present at the polling station.</p> <p>Each polling station shall have a special room where it shall be possible to ensure the secrecy of voting.</p> <p>The number of voters present at the polling station at the same time shall be equal to the number of polling booths.</p> <p>All persons having no rights or duties related to the election management determined by this Law shall be forbidden to retain their presence at the polling station.</p> <p>Police officers must not vote, or enter polling stations in uniforms, unless requested by the PB president to prevent direct threats to public order and safety at a polling station.</p> <p>An appeal against violation of the rules referred to in paragraphs 1- 4 of this Article may be lodged to the MEC that shall then decide whether the voting at that polling station shall be repeated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72</p> <p>Dok je biračko mjesto otvoreno i traje glasanje na biračkom mjestu moraju biti prisutni svi članovi biračkog odbora ili njihovi zamjenici.</p> <p>Za svako biračko mjesto obezbijediće se posebna prostorija u kojoj je moguće obezbijediti tajnost glasanja.</p> <p>Na biračkom mjestu može biti prisutan istovremeno samo onoliki broj birača koliko biračkih kabina postoji na biračkom mjestu.</p> <p>Zabranjeno je zadržavanje na biračkom mjestu svih lica koja nemaju prava i dužnosti u vezi sa sprovođenjem izbora, utvrđene ovim zakonom.</p> <p>Polijski službenici ne smiju glasati, niti ulaziti na biračka mjesta u uniformi, osim u slučaju zahtjeva od predsjednika biračkog odbora, u cilju sprječavanja neposredne prijetnje javnom redu i bezbjednosti na biračkom mjestu.</p> <p>Zbog povrede pravila sadržanih u st. 1 do 4 ovog člana može se podnijeti prigovor opštinskoj izbornoj komisiji, koja odlučuje da li će se glasanje na tom biračkom mjestu ponoviti.</p>
<p style="text-align: center;">2. Election Material Article 73</p> <p>The ballot paper shall contain:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Indication of the constituency; 2) The ordinal number placed before each individual candidate list; 3) The titles of candidate list according to the order determined on the general candidate list; 4) A remark stating that the voters shall cast their votes for only one candidate list, which shall be done by encircling either the ordinal number, the title of the list or the name and surname of the leader of the list. <p>In addition to the data referred to in paragraph 1 of this Article, the ballot paper shall contain also, on its back and in the upper right corner, the name of the municipality, the name of the polling station, the indication of the number of</p>	<p style="text-align: center;">2. Izborni materijal Član 73</p> <p>Glasački listić sadrži:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) oznaku izborne jedinice; 2) redni broj koji se stavlja ispred izborne liste; 3) naziv izbornih lista prema redosljedu utvrđenom na zbirnoj izbornoj listi; 4) napomenu da se glasa samo za jednu izbornu listu, zaokruživanjem rednog broja ispred naziva te liste, odnosno zaokruživanjem naziva liste ili imena i prezimena nosioca liste. <p>Pored podataka iz stava 1 ovog člana, glasački listić na poledini u gornjem desnom uglu sadrži naziv opštine, naziv biračkog mjesta, oznaku za broj biračkog mjesta i pečat biračkog odbora koji sadrži naziv i broj biračkog mjesta.</p>

<p>the polling station, as well as the stamp of the PB containing the title and the number of the polling station.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 73a</p> <p>The ballot paper shall be printed in a manner that it shall have two parts: a control coupon in the form of a separate section containing the unique serial number, and a ballot paper.</p> <p>The unique serial number shall not be printed on the ballot paper.</p> <p>The control coupon and the ballot paper shall be separated by perforation.</p> <p>The range of serial numbers on the control coupon shall be equal to the number of voters registered in the voters' register, and the number of ballot papers shall be determined for each polling station in respective constituency according to the sequence of serial numbers on the control coupon.</p> <p>The control coupon of the ballot paper shall not be wider than one half of the width of the ballot paper.</p> <p>Ballot papers shall be printed on the specially protected 120-grams paper with the watermark.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73a</p> <p>Glasački listić štampa se tako da ima dva dijela, i to kontrolni kupon, odnosno odrezak glasačkog listića na kojem se nalazi jedinstveni serijski broj i glasački listić.</p> <p>Jedinstveni serijski broj ne smije biti odštampan na glasačkom listiću.</p> <p>Kontrolni kupon, odnosno odrezak glasačkog listića i glasački listić odvojeni su perforacijom.</p> <p>Raspon serijskih brojeva na kontrolnom kuponu odgovara broju birača upisanih u birački spisak, s tim što se broj glasačkih listića po redosljedu serijskih brojeva na kontrolnom kuponu određuje za svako biračko mjesto u određenoj izbornoj jedinici.</p> <p>Kontrolni kupon glasačkog listića štampa se, po širini, najviše do jedne polovine širine glasačkog listića.</p> <p>Glasački listić štampa se na posebno zaštićenom 120-gramskom papiru sa vodenim žigom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>The competent election commission shall determine closer the form and layout of the ballot papers, manner, place and control of printing and distribution of ballot papers, as well as the destruction of the matrices.</p> <p>The template of the ballot paper should correspond to the form and appearance of the ballot paper.</p> <p>The competent election commission shall determine the number of ballot papers that must be identical to the number of voters registered in the voters' register, as well as the number of reserve ballot papers.</p> <p>The number of reserve ballot papers shall not be more than 3% of the total number of voters in the corresponding constituency.</p> <p>Serial numbers on the control coupons of the reserve ballot papers shall be determined in the range between the first next serial number after the total number of voters in the corresponding constituency, and the serial number which is identical to the sum of the total number of voters and the number of reserve ballot papers in the corresponding constituency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74</p> <p>Nadležna izborna komisija bliže propisuje oblik i izgled, način, mjesto i kontrolu štampanja i distribuciju glasačkih listića i šablona za glasački listić, kao i uništavanje matrice.</p> <p>Šablon za glasački listić mora da prati oblik i izgled glasačkog listića.</p> <p>Nadležna izborna komisija utvrđuje broj glasačkih listića koji mora biti istovjetan broju birača upisanih u birački spisak, kao i broj rezervnih glasačkih listića.</p> <p>Broj rezervnih glasačkih listića utvrđuje se najviše do 3% od ukupnog broja birača u odgovarajućoj izbornoj jedinici.</p> <p>Serijski brojevi na kontrolnim kuponima rezervnih glasačkih listića određuju se u rasponu od prvog narednog serijskog broja iza ukupnog broja birača u odgovarajućoj izbornoj jedinici do serijskog broja koji je identičan zbiru ukupnog broja birača i broja rezervnih glasačkih listića u odgovarajućoj izbornoj jedinici.</p>

<p>The colour of ballots shall be determined by the SEC for election of MPs, and MEC for election of councillors.</p> <p>The ballot papers for the election of councillors shall be verified by the MEC, and the ballot papers for the election of representatives shall be verified by the SEC.</p>	<p>Državna izborna komisija za izbor poslanika, a opštinska izborna komisija za izbor odbornika utvrđuje boju glasačkih listića.</p> <p>Glasačke listiće za izbor odbornika ovjerava svojim pečatom opštinska izborna komisija, a glasačke listiće za izbor poslanika Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 75</p> <p>The MEC shall prepare the election material for each PB in a timely manner, particularly the required number of ballot papers, general candidate lists, extract from the voters' register, special and official envelopes for voting, as well as the form of the Record of the Work of Polling Boards.</p> <p>In case several voting procedures take place at the same time, verified extracts from voters' register shall be issued in the number equivalent to the number of voting procedures.</p> <p>The election material shall be taken over by the PB not later than 48 (forty eight) hours prior to the Election Day.</p> <p>The competent municipal body shall be in charge of setting up the polling stations and shall provide the each PB with a necessary number of ballot boxes together with the instruments for sealing and tools for voting.</p> <p>On Election Day, before the beginning of voting, the PB shall determine whether the election material prepared for the particular polling station has been completed and if it is in a proper state, whether the polling station has been set up in a way that ensures the secrecy of voting, and whether polling may start, and shall put it on Record of the Work of Polling Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75</p> <p>Opštinska izborna komisija je dužna da za svaki birački odbor blagovremeno pripremi opremu i materijal za glasanje, a naročito: opremu iz člana 68a, potreban broj glasačkih listića, potreban broj šablona za glasački listić, zbirne izborne liste, dva izvoda iz biračkog spiska (jedan za glasanje putem pisma), kutije za glasanje na biračkom mjestu, mobilne kutije za glasanje putem pisma, posebne i službene koverte za glasanje, kao i obrazac zapisnika o radu biračkog odbora.</p> <p>Za glasanja koja se istovremeno obavljaju izdaje se onoliko ovjerenih izvoda iz biračkog spiska koliko ima glasanja.</p> <p>Izborni materijal od opštinske izborne komisije preuzima predsjednik biračkog odbora, najkasnije 48 časova prije dana održavanja izbora.</p> <p>Nadležni opštinski organ stara se o uređivanju biračkih mjesta i priprema za svaki birački odbor potreban broj glasačkih kutija sa priborom za pečaćenje i priborom za glasanje.</p> <p>Na dan izbora, prije početka glasanja, birački odbor utvrđuje da li je pripremljeni izborni materijal za to biračko mjesto potpun i u ispravnom stanju, da li je biračko mjesto uređeno na način kojim se obezbjeđuje tajnost glasanja i da li glasanje može početi, što unosi u zapisnik o radu biračkog odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 76</p> <p>The general candidate list, with the titles of the candidate lists and names of all the candidates, must be displayed during voting procedure in a visible place at the polling station.</p> <p>The content, form and manner of display of the general candidate list referred to in paragraph 1 of this Article shall be prescribed by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 76</p> <p>Zbirna izborna lista, s nazivima izbornih lista i imenima svih kandidata, za vrijeme glasanja mora biti vidno istaknuta na biračkom mjestu.</p> <p>Sadržaj i oblik, kao i način isticanja zbirne izborne liste propisuje Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 77</p>	<p style="text-align: center;">Član 77</p>

<p>The representatives of submitters of the candidate lists and the candidates for councillors and MPs shall have the right of insight into the election material, particularly into the extracts from the voters' register, the Record of the Work of the Polling Boards, the records of election commissions and ballot papers. The inspection of the election material shall be carried out in the offices of the SEC, as well as of those bodies keeping the election material.</p> <p>Opening of the wrappings containing the election material and the envelopes with ballot papers shall be conducted by the MEC in its permanent composition, in the presence of an authorised representative of the submitter of the request for the inspection of the election material.</p> <p>Upon the completion of the inspection of the election material, the election material shall be packed and sealed in the manner prescribed by Article 91 of this Law.</p> <p>At the request of the submitter of the candidate list, the bodies keeping the election material shall be obliged to allow the photocopying of the material at the expense of the party filling the request.</p> <p>The insight into the election material may be carried out within the 5 (five) days of the Election Day.</p> <p>The election commission shall be obliged to allow to the submitter of the candidate list who filed a request, an insight into the election material within 4 (four) hours the latest from the moment the request was filed.</p> <p>After the expiration of the term referred to in paragraph 5 of this Article, the insight into the election material and photocopying of the material may be carried out by a parliamentary party upon filing a request.</p>	<p>Predstavnici podnosioca izbornih lista i kandidati za odbornike i poslanike imaju pravo uvida u izborni materijal, a naročito u izvode iz biračkih spiskova, zapisnike biračkog odbora, zapisnike izbornih komisija i glasačke listiće. Uvid se vrši u službenim prostorijama izborne komisije, kao i kod organa kod kojih se izborni materijal nalazi.</p> <p>Otvaranje omota sa izbornim materijalom i otvaranje koverti sa glasačkim listićima vrši opštinska izborna komisija u stalnom sastavu, u prisustvu ovlašćenog predstavnika podnosioca zahtjeva za uvid u izborni materijal. Nakon izvršenog uvida u izborni materijal, izborni materijal se pakuje i pečatira na način utvrđen u članu 91 ovog zakona.</p> <p>Na zahtjev podnosioca izborne liste organi kod kojih se nalazi izborni materijal dužni su da odobre njegovo fotokopiranje o trošku podnosioca zahtjeva.</p> <p>Uvid u izborni materijal može se obaviti u roku od sedam dana od dana održavanja izbora.</p> <p>Izborna komisija je dužna da najkasnije četiri sata po dostavljanju zahtjeva omogućiti uvid u izborni materijal podnosiocu izborne liste koji je dostavio zahtjev.</p> <p>Uvid u izborni materijal i njegovo fotokopiranje, nakon isteka roka iz stava 5 ovog člana, može ostvariti parlamentarna stranka na osnovu podnijetog zahtjeva.</p>
<p style="text-align: center;">Article 78</p> <p>The election material shall be kept for the period of at least 4 (four) years. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the ballot papers shall be kept for 90 (ninety) days or until the termination of the procedure on infringement of rights during the elections.</p> <p>The SEC shall determine the manner of keeping and using the election material.</p>	<p style="text-align: center;">Član 78</p> <p>Izborni materijal čuva se najmanje četiri godine.</p> <p>Izuzetno od odredbe stava 1 ovog člana, glasački listići se čuvaju 90 dana, odnosno do okončanja postupka o povredi prava u toku izbora.</p> <p>Državna izborna komisija propisuje način čuvanja i korišćenja izbornog materijala.</p>
<p style="text-align: center;">3. Voting Article 78a</p>	<p style="text-align: center;">3. Glasanje Član 78a</p>

<p>Prior to the opening of the polling station, the PB shall determine by drawing lots the permanent member of the PB who shall, in the presence of other members of the PB, make a visible damage to the stamp of the PB, by cutting or burning the rubber matrix of the stamp, which shall be used for stamping the ballot papers at the back, at the place determined for placing the stamp, immediately before giving the ballot paper to the voter.</p> <p>The member of the PB in its permanent composition who performs stamping of the ballot papers shall be determined by the PB by drawing lots.</p> <p>The damaged seal of the PB shall not be stamped on the control coupon of the ballot paper.</p> <p>The ballot papers shall be lined up according to the sequence of serial numbers on the control coupons and shall be, according to that sequence, issued to the voters during voting.</p>	<p>Prije otvaranja biračkog mjesta, birački odbor žrijebom određuje člana biračkog odbora u stalnom sastavu koji, u prisustvu ostalih članova biračkog odbora, vrši vidno oštećenje pečata biračkog odbora, na način što zarezuje ili sagorijeva plamenom gumenu matricu pečata, kojim se glasački listići na poledini, na za to određenom mjestu, pečatiraju neposredno prije predaje glasačkog listića biraču.</p> <p>Člana biračkog odbora u stalnom sastavu, koji vrši pečatiranje glasačkih listića, određuje birački odbor žrijebom.</p> <p>Oštećeni pečat biračkog odbora ne stavlja se na kontrolni kupon glasačkog listića.</p> <p>Glasački listići obavezno su složeni prema redosljedu serijskih brojeva na kontrolnom kuponu i prema tom redosljedu izdaju se biračima prilikom glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 79</p> <p>The ballot box must not be transparent.</p> <p>The PB shall check the ballot box in the presence of the voter who arrived first at the polling station. The result of this control shall be registered into the control slip which shall be signed by both the members of the PB, and the voter who first arrived at the polling station.</p> <p>The control slip shall be placed in the ballot box which shall then be sealed in the presence of the first voter, and then this shall be put on Record of the Work of the Polling Board.</p> <p>Upon the opening of the ballot box, it shall first be checked whether it contains a control slip. If the ballot box does not contain the control slip, the PB shall be dissolved and a new one shall be appointed, and voting at that polling station shall be repeated.</p> <p>The form of the control slip shall be prescribed by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 79</p> <p>Glasačka kutija mora biti neprozirna.</p> <p>Birački odbor provjerava glasačku kutiju u prisustvu birača koji prvi dođe na biračko mjesto. Rezultat kontrole upisuje se u kontrolni list koji potpisuju članovi biračkog odbora i birač koji je prvi došao na biračko mjesto.</p> <p>U glasačku kutiju ubacuje se kontrolni list, a zatim se ona u prisustvu prvog birača pečati, što se unosi u zapisnik o radu biračkog odbora.</p> <p>Po otvaranju glasačke kutije najprije se provjerava da li u njoj postoji kontrolni list. Ako u glasačkoj kutiji nema kontrolnog lista birački odbor se raspušta i imenuje novi, a glasanje na tom biračkom mjestu se ponavlja.</p> <p>Obrazac kontrolnog lista propisuje Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 80</p> <p>The voter shall communicate his or her first and last name to the PB, and prove his or her identity by his ID card or passport.</p> <p>The voter may not cast his or her vote without presenting a proof of his or her identity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80</p> <p>Birač saopštava biračkom odboru svoje ime i prezime, a svoj identitet dokazuje biometrijskom ličnom kartom ili pasošem.</p> <p>Birač ne može glasati bez podnošenja dokaza o svom identitetu.</p>

<p>After having confirmed the identity of the voter, the president or a member of the PB shall encircle the ordinal number in front of his or her name in the extract from the voters' register, shall explain him or her voting procedure, and hand him or her over the ballot paper.</p>	<p>Predsjednik ili član biračkog odbora, pošto utvrdi identitet birača, zaokružuje redni broj pod kojim je birač upisan u izvod iz biračkog spiska, objašnjava mu način glasanja i predaje glasački listić.</p>
<p style="text-align: center;">Article 81</p> <p>The members of the PB may not in any way influence the decision of the voter. The members of the PB shall explain the voting procedure to the voter again, upon the request of the voter.</p> <p>The members of the PB shall take special care that the voter shall not be disturbed by anyone while filling in his or her ballot paper and that the secrecy of voting is completely ensured.</p> <p>If in the course of voting any of the rules referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article is violated, the PB may be dismissed. If the PB is dismissed, the voting at that polling station shall be repeated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81</p> <p>Članovi biračkog odbora ne smiju ni na koji način uticati na odluku birača. Članovi biračkog odbora dužni su da biraču, na njegov zahtjev, ponovo objasne način glasanja.</p> <p>Članovi biračkog odbora dužni su, naročito, da paze da niko ne ometa birača prilikom popunjavanja glasačkog listića i da u potpunosti bude obezbijedena tajnost glasanja.</p> <p>Ako je u toku glasanja povrijeđeno neko od pravila iz st. 1 do 3 ovog člana, birački odbor se može raspustiti. U slučaju raspuštanja biračkog odbora, imenuje se novi birački odbor i glasanje na tom biračkom mjestu ponavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 82</p> <p>A voter may cast his or her vote in favour of only one candidate list on the ballot paper.</p> <p>The voting shall be performed by encircling the ordinal number before the title of the chosen candidate list, or by circling the title of the list, or by circling the name and surname of the leader of the list.</p> <p>A voter shall fold the marked ballot papers in a manner that it cannot disclose for whom the voter voted for, and to leave free the control coupon. The voter takes folded ballot paper in hand, to the ballot box and shall enable the member of the PB determined by drawing lots or, if needed, to the member determined by the PB, to remove the control coupon from the ballot paper, at its perforated line. The voter shall then place the ballot paper into an appropriate ballot box and leave the polling station.</p> <p>The member of the PB referred to in paragraph 3 of this Article shall line up the control coupons separated from the ballot papers according to the sequence of serial numbers and shall keep them in the manner prescribed by rules set down by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 82</p> <p>Birač može glasati samo za jednu izbornu listu sa glasačkog listića. 20</p> <p>Glasa se zaokruživanjem rednog broja ispred naziva izborne liste za koju se glasa, odnosno zaokruživanjem naziva liste ili imena i prezimena nosioca liste.</p> <p>Birač sam presavija popunjeni glasački listić tako da se ne vidi kako je glasao, a da pri tome ostane slobodan kontrolni kupon, nakon čega, držeći u ruci presavijeni glasački listić, odlazi do glasačke kutije i omogućava, žrijebom određenom članu biračkog odbora, a u slučaju potrebe, članu koga odredi birački odbor, da na perforiranom mjestu odvoji kontrolni kupon od glasačkog listića. Birač potom stavlja glasački listić u odgovarajuću glasačku kutiju i napušta biračko mjesto.</p> <p>Član biračkog odbora iz stava 3 ovog člana obavezan je da odvojene kontrolne kupone slaže po redosljedu serijskih brojeva i da ih čuva na način propisan pravilima koje donosi Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 83</p>	<p style="text-align: center;">Član 83</p>

<p>No amendments to the extracts from the voters' register shall be made from the day of composing of the certified extract from the voters' register for each polling station until the Election Day, as well as on the Election Day.</p> <p>If any of the activities are performed contrary to the provision referred to in paragraph 1 of this Article, the PB shall be dissolved, and voting at that polling station shall be repeated.</p>	<p>Od dana sastavljanja ovjerenog izvoda iz biračkog spiska za svako biračko mjesto, do dana održavanja izbora, kao i na dan izbora, ne mogu se vršiti nikakve promjene u izvodima iz biračkih spiskova.</p> <p>Ako se postupi suprotno odredbi stava 1 ovog člana, birački odbor se raspušta i glasanje na tom biračkom mjestu ponavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 84</p> <p>A voter who cannot cast his or her vote in person due to inaccessibility of the polling station, information and communication (disabled person) or illiteracy (illiterate), shall be entitled to bring another person with him or her who shall, on behalf of this person, and according to his or her instructions, mark the ballot, that is perform the voting procedure.</p> <p>The competent electoral commission shall be obliged to provide at each polling station a suitable template that allows the voter with visual impairment to vote personally.</p> <p>The voting referred to in paragraph 1 of this Article shall not be performed by a member of the PB or an authorised representative of the submitter of the candidate list.</p> <p>The manner of voting referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be put on Record of the Work of the Polling Boards.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84</p> <p>Birač koji, zbog nepristupačnosti biračkog mjesta, informacija i komunikacija (lice sa invaliditetom) ili nepismenosti (nepismeno lice) nije u mogućnosti da na biračkom mjestu lično glasa, ima pravo da to učini uz pomoć asistenta kojeg on sam odredi, a koji je dužan da listić popuni, odnosno glasanje obavi na način na koji mu birač naloži.</p> <p>Nadležna izborna komisija je dužna da na svakom biračkom mjestu obezbijedi odgovarajući šablon koji omogućava biraču sa oštećenjem vida da lično glasa.</p> <p>Glasanje za birača iz stava 1 ovog člana ne može obaviti član biračkog odbora, ni opunomoćeni predstavnik podnosioca izborne liste.</p> <p>Način glasanja iz st. 1 i 2 ovog člana unosi se u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Article 85</p> <p>A voter who cannot vote at the polling station at which he or she is registered in the excerpt from the voters' register, due to age, disability, hospital or home care, and wishes to vote, shall submit to the PB, on a prescribed form, a request to vote by letter.</p> <p>A voter who wishes to vote by letter shall sign the form referred to in paragraph 1 of this Article personally.</p> <p>The request for voting by letter shall be delivered to the PB at the polling station no later than 13:00 on the Election Day.</p> <p>A request for voting by letter could be submitted to the PB at the polling station only by a person authorized for that by a signature of the applicant for voting by letter. A person may not submit to the PB more than one request for voting</p>	<p style="text-align: center;">Član 85</p> <p>Birač koji zbog starosti, invalidnosti, bolničkog ili kućnog liječenja nije u mogućnosti da glasa na biračkom mjestu na kojem je upisan u izvod iz biračkog spiska, a želi da glasa, podnosi biračkom odboru, na propisanom obrascu, zahtjev za glasanje putem pisma.</p> <p>Birač koji želi da glasa putem pisma dužan je da lično potpiše obrazac iz stava 1 ovog člana.</p> <p>Zahtjev za glasanje putem pisma dostavlja se biračkom odboru na biračkom mjestu, najkasnije do 13 časova na dan glasanja.</p> <p>Zahtjev za glasanje putem pisma biračkom odboru na biračkom mjestu može dostaviti samo lice koje svojim potpisom ovlasti podnosilac zahtjeva za glasanje putem pisma. Jedno lice ne može dostaviti biračkom odboru više od jednog zahtjeva za glasanje putem pisma, osim u slučaju da to čini</p>

<p>by letter, unless it does so for two or more voters who vote by letter and live in the same family household.</p> <p>The authorization to submit to the PB a request for voting by letter shall be an integral part of the form referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>The form referred to in paragraph 1 of this Article shall be prescribed by the SEC.</p> <p>With the request for voting by letter and authorization to submit a request to the PB, an ID card or passport of the voter who wishes to vote by letter shall also be submitted.</p>	<p>za dva ili više birača koji glasaju putem pisma a žive u istom porodičnom domaćinstvu.</p> <p>Ovlašćenje za dostavljanje biračkom odboru zahtjeva za glasanje putem pisma sastavni je dio obrasca iz stava 1 ovog člana.</p> <p>Obrazac iz stava 1 ovog člana propisuje Državna izborna komisija.</p> <p>Uz zahtjev za glasanje putem pisma i ovlašćenja za podnošenje zahtjeva biračkom odboru se dostavlja i lična karta ili pasoš birača koji želi da glasa putem pisma.</p>
<p style="text-align: center;">Article 85a</p> <p>Upon receipt of the request for voting by letter, the PB checks the identity of the person making the request for voting by letter, determines whether the person who wishes to vote by letter is registered in the voters' register and assesses the reasons for voting by letter.</p> <p>If the polling board does not allow a person to vote by letter, the reasons for it shall be included in the Record of the Work of the Polling Board.</p> <p>The president of the PB will perform electronic verification (identification) of the voter's ID card or passport, and the printed confirmation/certificates will be kept with other documents necessary for voting by letter.</p> <p>After performing the electronic verification (identification), the president of the PB shall hand over the voter's ID card or passport to the submitter of a request for voting by letter, who is obliged to return the identification documents to the applicant for voting by letter without delay.</p> <p>After it has been established that the conditions for voting by letter have been fulfilled, the PB shall deliver the following to the voter through four members of the commission from among the deputy members of the PB: a certified ballot paper, a consolidated electoral list, a special envelope for the control coupon, an excerpt from the voters' register, sealing and writing accessories.</p> <p>Voting by letter could be monitored by accredited election observers at the polling station.</p> <p>In the procedure for voting by letter, a portable non-transparent ballot box is used, which is previously stamped at the polling station by the PB.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85a</p> <p>Po prijemu zahtjeva za glasanje putem pisma, birački odbor provjerava identitet lica-donosioca zahtjeva za glasanje putem pisma, utvrđuje da li je lice koje želi da glasa putem pisma upisano u birački spisak i cijeni razloge za glasanje putem pisma.</p> <p>Ako birački odbor ne omogući nekom licu da glasa putem pisma, razloge za to dužan je unijeti u zapisnik o radu biračkog odbora.</p> <p>Predsjednik biračkog odbora izvršice elektronsku verifikaciju (identifikaciju) lične karte ili pasoša birača, a odštampane odreske-potvrde će čuvati sa ostalom dokumentacijom neophodnom za glasanje putem pisma.</p> <p>Nakon što izvrši elektronsku verifikaciju (identifikaciju) predsjednik biračkog odbora predaće ličnu kartu ili pasoš birača donosiocu zahtjeva za glasanje putem pisma, koji je dužan da taj identifikacioni dokument, bez odlaganja, vrati podnosiocu zahtjeva za glasanje putem pisma.</p> <p>Pošto je utvrdio da su ispunjeni uslovi za glasanje putem pisma, birački odbor će, preko četiri povjerenika iz reda zamjenika članova biračkog odbora, dostaviti biraču: ovjereni glasački listić, zbirnu izbornu listu, poseban koverat za kontrolni kupon, izvod iz biračkog spiska, pribor za pečaćenje i pribor za pisanje.</p> <p>Glasanje putem pisma mogu nadgledati akreditovani posmatrači izbora na biračkom mjestu.</p>

<p>The shape and appearance of the ballot box referred to in paragraph 7 of this Article shall be prescribe the SEC.</p>	<p>U postupku glasanja putem pisma koristi se prenosna neprozirna glasačka kutija za glasanje putem pisma, koju prethodno na biračkom mjestu birački odbor pečati pečatnim voskom. Državna izborna komisija propisuje oblik i izgled glasačke kutije iz stava 7 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Article 85b</p> <p>After the voter's identity is verified, the member of the PB in charge of conducting voting outside polling stations encircles his or her number in the excerpt from the voters' register, gives a ballot to the voter, which is confirmed by the voter by his or her signature on the excerpt from the voters' register, after which the voter shall vote and fold the filled ballot, so that it cannot be seen how he or she voted, and in addition, the control voucher remains free and shall be separated from the ballot by the member of the PB and placed in a special envelope for control coupons, after which the voter puts the folded ballot paper into a portable ballot box.</p> <p>A voter who is not able to vote personally has the right to do so with the help of a person whom he or she designates, who is obliged to fill the ballot, or perform the voting in the manner in which the voter wishes.</p> <p>The member of the PB in charge of conducting voting outside polling stations shall sign by handwriting a certificate/confirmation, which will then be stored together with the control coupon.</p> <p>The members of the PB in charge of conducting voting outside polling stations shall hand over to the PB a portable ballot box with ballot papers, an excerpt from the voters' register, and the envelope with control coupon will be handed over to the member of the PB in charge of keeping control coupons.</p> <p>The polling station opens the portable ballot box after the closure of the polling station and establishes the number of ballot papers contained in it in such a way that the secrecy of the voting is not violated.</p> <p>After establishing that the voting by letter has been made in accordance with the rules, the PB shall mix the ballot papers contained in the ballot box for voting by letter with the ballot papers contained in the ballot box at the polling station, and only then shall start establishing voting results at the polling station.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85b</p> <p>Nakon što se utvrdi identitet birača povjerenik zaokružuje njegov redni broj u izvodu iz biračkog spiska, dodaje biraču glasački listić čiji prijem birač potvrđuje svojeručnim potpisom na izvod iz biračkog spiska, nakon čega birač glasa, a zatim presavija popunjeni glasački listić, tako da se ne vidi kako je glasao, a da, pri tome, ostane slobodan kontrolni kupon, koji će od glasačkog listića odvojiti povjerenik i staviti ga u poseban koverat za kontrolne kupone, nakon čega birač presavijeni glasački listić stavlja u prenosnu glasačku kutiju.</p> <p>Birač koji nije u mogućnosti da lično glasa ima pravo da to učini uz pomoć lica kojeg on sam odredi, a koji je dužan da listić popuni, odnosno glasanje obavi na način na koji mu birač naloži.</p> <p>Povjerenici svojeručno potpisuju odštampani odrezak-potvrdu, koja će se potom čuvati zajedno sa kontrolnim kuponom.</p> <p>Povjerenici predaju biračkom odboru prenosnu glasačku kutiju sa glasačkim listićima, izvod iz biračkog spiska, a koverat sa kontrolnim kuponom predaju članu biračkog odbora koji je zadužen za čuvanje kontrolnih kupona.</p> <p>Prenosnu biračku kutiju birački odbor otvara nakon zatvaranja biračkog mjesta i utvrđuje broj glasačkih listića sadržanih u prenosnoj glasačkoj kutiji na način da se ne povrijedi tajnost glasanja.</p> <p>Nakon što utvrdi da je glasanje putem pisma izvršeno u skladu sa pravilima, birački odbor, glasačke listiće sadržane u prenosnoj glasačkoj kutiji za glasanje putem pisma, miješa sa glasačkim listićima koji su bili sadržani u glasačkoj kutiji na biračkom mjestu, i tek onda pristupa utvrđivanju rezultata glasanja na biračkom mjestu.</p>

<p>The Record of the Work of the Polling Board shall include: the number of received requests for voting by letter, the number of voters allowed by the PB to vote by letter, and the number of voters who voted by letter.</p> <p>Requests for voting by letter sent to the polling station and the excerpt from the voters' register for voting by letter shall be placed by the PB in a special envelope, with a visible mark on its content and, after establishing voting results, shall be sealed and submitted to the MEC as an integral part of the election material.</p>	<p>U zapisniku o radu biračkog odbora unosi se: broj primljenih zahtjeva za glasanje putem pisma, broj birača kojima je birački odbor omogućio glasanje putem pisma i broj birača koji su glasali putem pisma.</p> <p>Zahtjeve za glasanje putem pisma dostavljene biračkom odboru i izvod iz biračkog spiska za glasanje putem pisma, birački odbor stavlja u poseban koverat, na kojem stoji oznaka sadržaja i koji, nakon utvrđivanja rezultata glasanja, pečati i dostavlja opštinskoj izbornoj komisiji, kao sastavni dio izbornog materijala.</p>
<p style="text-align: center;">Article 86</p> <p><i>Deleted. (Law on the Amendments to the Law on Election of Councillors and Representatives, "Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 14/00)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 86</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list RCG", br. 14/00)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 87</p> <p>The voters who are in detention or serving prison sentence shall vote at a special polling station designated by the SEC in agreement with the administration body in charge of enforcing penal sanctions.</p> <p>Extracts from the voters' register, the composition of the PB and the manner of voting of persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be established by the SEC.</p> <p>Persons working in the ministry competent for judiciary affairs and persons working in the administrative body competent for the enforcement of criminal sanctions cannot be part of the PB.</p> <p>Voters referred to in paragraph 1 of this Article shall prove their identity in accordance with Article 80 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87</p> <p>Birači koji su u pritvoru ili koji izdržavaju kaznu zatvora glasaju na posebnoj biračkoj mjestu koje utvrdi Državna izborna komisija u dogovoru sa organom uprave nadležnim za izvršenje krivičnih sankcija.</p> <p>Izvod iz biračkog spiska, sastav biračkog odbora i način glasanja lica iz stava 1 ovog člana utvrđuje Državna izborna komisija.</p> <p>Lica koja rade u ministarstvu nadležnom za poslove pravosuđa i lica koja rade u organu uprave nadležnom za izvršenje krivičnih sankcija ne mogu biti u sastavu biračkog odbora.</p> <p>Birači iz stava 1 ovog člana identitet dokazuju u skladu sa članom 80 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 88</p> <p>The voters, who at the time of holding of the election temporarily reside abroad, shall vote at the polling station in the area of their last permanent residence on the territory of Montenegro, before going abroad.</p>	<p style="text-align: center;">Član 88</p> <p>Birači koji borave u inostranstvu glasaju na biračkoj mjestu na području posljednjeg prebivališta na teritoriji Crne Gore, prije odlaska u inostranstvo.</p>
<p style="text-align: center;">IX – ESTABLISHING AND ANNOUNCING OF THE ELECTION RESULTS</p> <p style="text-align: center;">1. Establishing the Election Results</p> <p style="text-align: center;">Article 89</p>	<p style="text-align: center;">IX – UTVRĐIVANJE I OBJAVLJIVANJE REZULTATA IZBORA</p> <p style="text-align: center;">1. Utvrđivanje rezultata izbora</p> <p style="text-align: center;">Član 89</p> <p>Po završenom glasanju, birački odbor pristupa utvrđivanju rezultata glasanja na biračkoj mjestu.</p>

<p>After the voting has been finished, the Polling Board shall proceed to establish the election results at the polling station.</p> <p>The PB shall establish the number of unused ballot papers and place them into a separate envelope which is then being sealed.</p> <p>The PB shall then establish the number of control coupons separated from the ballot papers and place them into a separate envelope which is then being sealed.</p> <p>Based on the extract from the voters' register, the PB shall establish the number of the voters who have voted.</p> <p>Upon the opening of the ballot box and checking of the control slip, valid and invalid ballot papers shall be separated.</p> <p>Prior to the opening of the ballot box, the PB shall put on record the data referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.</p> <p>The PB shall establish the number of invalid ballot papers, then the number of valid ballot papers, as well as the number of votes for each candidate list and shall put it on Record of the Work of the Polling Board.</p> <p>The following ballot papers shall be deemed invalid: unmarked ballot paper, ballot paper marked in such a way that it is not clear which candidate list the voter has voted for, as well as the ballot paper in which more than one candidate list have been encircled.</p> <p>If it is established that the number of ballot papers found in the ballot box is higher than the number of voters who have cast their vote registered in the excerpt from the voters' register, or the number of ballot papers in the ballot box is higher than the number of control coupons, or if it is confirmed there are two or more control coupons with the same serial number or a serial number that does not belong to that particular polling station, the PB shall be dissolved and a new one shall be appointed, and the voting at that polling station shall be repeated. The election results at that polling station shall be established after the voting has been repeated.</p>	<p>Birački odbor utvrđuje broj neupotrijebljenih glasačkih listića i stavlja ih u poseban omot koji pečati.</p> <p>Nakon toga birački odbor utvrđuje broj kontrolnih kupona odvojenih od glasačkih listića i stavlja ih u poseban omot koji se pečati.</p> <p>Na osnovu izvoda iz biračkog spiska, birački odbor utvrđuje ukupan broj birača koji su glasali.</p> <p>Kada se glasačka kutija otvori, poslije provjere kontrolnog lista, važeći glasački listići odvajaju se od nevažećih.</p> <p>Podatke iz st. 2, 3 i 4 ovog člana birački odbor unosi u zapisnik prije otvaranja glasačke kutije.</p> <p>Birački odbor utvrđuje broj nevažećih glasačkih listića, zatim broj važećih listića, kao i broj glasova za svaku izbornu listu, što unosi u zapisnik.</p> <p>Nevažeći glasački listić je nepopunjeni glasački listić, listić koji je popunjen tako da se ne može utvrditi za koju se izbornu listu glasalo i listić na kome je zaokruženo više od jedne izborne liste.</p> <p>Ako se utvrdi da je broj glasačkih listića u glasačkoj kutiji veći od broja birača koji su identifikovani u izvodu iz biračkog spiska da su glasali ili ako se utvrdi da je broj glasačkih listića u glasačkoj kutiji veći od broja kontrolnih kupona ili ako se utvrdi da je broj glasačkih listića u kutiji veći od broja potpisanih odrezaka i potpisanih kupona ili ako se utvrdi postojanje dva ili više kontrolnih kupona sa istim serijskim brojem ili serijskim brojem koji ne pripada tom biračkom mjestu, birački odbor se raspušta i imenuje novi, a glasanje na tom biračkom mjestu se ponavlja. Rezultati glasanja na tom biračkom mjestu utvrđuju se poslije ponovljenog glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 90</p> <p>After the PB has established the election results, the following shall be entered into the Record of its work: the number of ballot papers received; the number of unused ballot papers; the number of used ballot papers; the number of valid</p>	<p style="text-align: center;">Član 90</p> <p>Kad birački odbor utvrdi rezultate glasanja, u zapisnik o radu biračkog odbora unosi se: broj primljenih glasačkih listića; broj neupotrijebljenih glasačkih listića; broj upotrijebljenih glasačkih listića; broj nevažećih</p>

<p>ballot papers; the number of votes for each candidate list; the number of voters according to the extract from the voters' register; the number of voters who voted according to the voters' register and the number of voters who voted by letter.</p> <p>The remarks and opinions of the members of the PB shall also be entered in the Record, as well as all other facts of relevance to voting.</p> <p>The Record of the Work of the Polling Board shall be signed by all of the members of the PB.</p> <p>Each member of the PB shall receive a copy of the Record of the Work of the Polling Board.</p>	<p>glasačkih listića; broj važećih glasačkih listića; broj glasova datih za svaku izbornu listu; broj birača prema izvodu iz biračkog spiska; broj birača koji su glasali po spisku i broj birača koji su glasali putem pisma.</p> <p>U zapisnik o radu biračkog odbora unose se i primjedbe i mišljenja članova biračkog odbora, kao i sve druge činjenice od značaja za glasanje.</p> <p>Zapisnik o radu biračkog odbora potpisuju svi članovi biračkog odbora.</p> <p>Svaki član biračkog odbora dobija kopiju zapisnika o radu biračkog odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 91</p> <p>The PB shall place unused, invalid and valid ballot papers in separate envelopes with the indication of its content, which shall be sealed and then, the entire election material (Record of the Work of the Polling Board, extract from the voters' register, ballot papers, control coupons separated from the ballot papers, the stamp of the PB, as well as other remaining election material) shall be placed in another envelope and sealed.</p> <p>Upon establishing the election results, the PB shall, without no further delay and not later than 12 (twelve) hours following the hour of closing of the polling station, deliver the election material referred to in paragraph 1 of this Article to the MEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 91</p> <p>Neupotrijebljene, nevažeće i važeće glasačke listiće birački odbor stavlja u posebne koverta na kojima stoji oznaka sadržaja i koje se pečatiraju, a potom, cijeli izborni materijal (zapisnik o radu, izvod iz biračkog spiska, glasačke listiće, kontrolne kupone odvojene od glasačkih listića, zahtjeve za glasanje putem pisma, pečat biračkog odbora, kao i ostali izborni materijal) stavlja u jedan koverat koji se pečatira.</p> <p>Po utvrđivanju rezultata glasanja, birački odbor će, bez odlaganja, a najkasnije u roku od šest časova od časa zatvaranja biračkog mjesta, dostaviti opštinskoj izbornoj komisiji izborni materijal iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Article 92</p> <p>Upon the receipt of the election material from the polling stations, the MEC shall establish the following: the total number of voters registered in the voters' register; the number of voters who voted at the polling stations; the number of voters who voted by letter; the total number of ballot papers received; the total number of invalid ballot papers; the number of valid ballot papers; the total number of votes for each candidate list for the elections.</p> <p>Based on the polling results at all polling stations in the constituency, the MEC shall establish the preliminary results of the election of councillors within 12 (twelve) hours of the receipt of reports from polling stations</p> <p>The MEC shall make a special report on the results of the election of MPs at the polling stations established by the special decision of the Parliament.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92</p> <p>Po prijemu izbornog materijala sa biračkih mjesta, opštinska izborna komisija evidentira ukupan broj birača upisanih u birački spisak i utvrđuje: broj birača koji je glasao na biračkim mjestima; broj birača koji su glasali putem pisma; ukupan broj primljenih glasačkih listića; ukupan broj nevažećih glasačkih listića; ukupan broj važećih glasačkih listića i broj glasova datih za svaku izbornu listu za izbor.</p> <p>Na osnovu rezultata glasanja na svim biračkim mjestima u izbornoj jedinici, opštinska izborna komisija utvrđuje privremene rezultate za izbor odbornika, u roku od 12 časova od časa dostavljanja izvještaja sa biračkih mjesta.</p>

<p>The MEC shall establish the voting results for the MPs at polling stations within its area, within 12 (twelve) hours of the receipt of records from the polling stations at the latest, and shall submit a report together with the Record of its work to the MEC.</p> <p>The SEC shall establish the preliminary results of the election of MPs, within 12 (twelve) hours of the delivery of the reports of the MECs.</p>	<p>O rezultatima glasanja za izbor poslanika na biračkim mjestima određenim posebnom odlukom Skupštine, opštinska izborna komisija sačinjava poseban izvještaj.</p> <p>Opštinska izborna komisija utvrđuje rezultate glasanja za poslanike na biračkim mjestima na svom području, najkasnije u roku od 12 časova od dostavljanja izvještaja sa biračkih mjesta i o tome dostavlja izvještaj sa zapisnikom o svom radu Državnoj izbornoj komisiji.</p> <p>Državna izborna komisija utvrđuje privremene rezultate za izbor poslanika, u roku od 12 časova od časa dostavljanja izvještaja opštinskih izbornih komisija.</p>
<p style="text-align: center;">2. Allocation of Mandates</p> <p style="text-align: center;">Article 93</p> <p>The MEC for the election of councillors and/or the SEC for the election of MPs shall establish the total number of votes each candidate list has won and the number of mandates belonging to each list.</p> <p>Each candidate list shall be entitled to a number of mandates proportionate to the number of votes it has won, in accordance with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">2. Raspodjela mandata</p> <p style="text-align: center;">Član 93</p> <p>Opštinska izborna komisija za izbor odbornika, a Državna izborna komisija za izbor poslanika utvrđuje ukupan broj glasova koji je dobila svaka izborna lista i utvrđuje broj mandata koji pripada svakoj listi.</p> <p>Svakoj izbornoj listi pripada broj mandata srazmjern broju dobijenih glasova, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 94</p> <p>Candidate lists that have won no less than 3% of the total number of valid votes in the constituency shall take part in allocation of mandates.</p> <p>Notwithstanding paragraph 1 of this Article:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) if none of candidate lists for election of a specific minority nation or minority national community MP, specified in the election application or the title of the candidate list meets the requirement referred to in paragraph 1 of this Article, and individually they gain no less than 0.7% of valid votes, they shall acquire the right to take part in allocation of mandates as a single – collective candidate list with the total number of valid votes won, provided that adding up that ensures winning up to three mandates shall be recognised for allocation of mandates; 2) in case none of the candidate lists for election of MPs of members of Croatian people meets the requirements referred to in paragraph 1 of this Article and item 1 of this paragraph, the most successful one with 	<p style="text-align: center;">Član 94</p> <p>U raspodjeli mandata učestvuju izborne liste koje su dobile najmanje 3% od ukupnog broja važećih glasova u izbornoj jedinici.</p> <p>Izuzetno od stava 1 ovog člana:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) izborne liste za izbor poslanika pripadnika određenog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice, naznačenog u izbornoj prijavi ili nazivu izborne liste, u slučaju da ni jedna od njih ne ispuni uslov iz stava 1 ovog člana, a pojedinačno dobiju najmanje 0,7% važećih glasova, stiču pravo na učešće u raspodjeli mandata kao jedna - zbirna izborna lista sa ukupno dobijenim brojem važećih glasova, s tim što će se za obračun mandata priznavati zbrajanje koje obezbjeđuje osvajanje do tri mandata; 2) u slučaju da ni jedna od izbornih lista za izbor poslanika pripadnika hrvatskog naroda u Crnoj Gori ne ispuni uslove iz stava 1 ovog člana i tačke 1 ovog stava, najuspješnija od njih, sa najmanje 0,35% važećih glasova stiče pravo na jedan poslanički mandat;

<p>no less than 0.35% of valid votes shall acquire the right to one MP mandate;</p> <p>3) if none of candidate lists for election of a specific minority nation or minority national community councillor, specified in the election application or the title of the candidate list meets the requirement referred to in paragraph 1 of this Article, shall acquire the right to take part in allocation of mandates individually with the number of valid votes won.</p> <p>The right referred to in paragraph 2 item 1 of this Article shall be exercised by candidate lists representing a specific (the same) minority nation or a specific (the same) minority national community with the share up to 15% in the total population in the electoral unit, according to the data from the latest census of population.</p> <p>The right referred to in paragraph 2 item 3 of this Article shall be exercised by candidate lists representing a specific (the same) minority nation or a specific (the same) minority national community with the share up to 15% on the national level and 1.5% to 15% share of the total population in the municipality's territory, territory of the Capital City and Royal Capital, according to the data from the latest census of population.</p> <p>The participation of a candidate list of a specific minority nation or minority national community in the pre-election coalition with candidate lists of another minority nation or minority national community or candidate lists of political parties or civic groups not exercising the right referred to in paragraph 2 of this Article shall not deny the right referred to in paragraph 2 of this Article to other submitters of candidate lists of such minority nation or minority national community.</p>	<p>3) izborne liste za izbor odbornika pripadnika određenog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice, naznačenog u izbornoj prijavi ili nazivu izborne liste, u slučaju da ni jedna od njih ne ispuni uslov iz stava 1 ovog člana, stiču pravo na učešće u raspodjeli mandata pojedinačno, sa dobijenim brojem važećih glasova.</p> <p>Pravo iz stava 2 tačka 1 ovog člana koriste izborne liste pripadnika određenog - istog manjinskog naroda, odnosno određene - iste manjinske nacionalne zajednice, sa učešćem do 15% od ukupnog stanovništva u izbornoj jedinici, prema podacima sa posljednjeg popisa stanovništva.</p> <p>Pravo iz stava 2 tačka 3 ovog člana koriste izborne liste pripadnika određenog-istog manjinskog naroda, odnosno određene-iste manjinske nacionalne zajednice, sa učešćem do 15% od ukupnog stanovništva na državnom nivou i sa učešćem od 1,5% do 15% od ukupnog stanovništva na teritoriji opštine, Glavnog grada, odnosno Prijestonice, prema podacima sa posljednjeg popisa stanovništva.</p> <p>Učešće izborne liste pripadnika određenog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice u predizbornoj koaliciji sa izbornim listama pripadnika drugog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice ili izbornim listama političkih stranaka ili grupa građana koje ne koriste pravo iz stava 2 ovog člana ne isključuje drugim podnosiocima izbornih lista tog manjinskog naroda ili manjinske nacionalne zajednice pravo iz stava 2 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Article 94a</p> <p><i>Deleted. (Law on the Amendments to the Law on Election of Councillors and Representatives, "Official Gazette of Montenegro", no. 46/11)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 94a</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 46/11)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 95</p> <p>The number of mandates won by the respective candidate list shall be established by dividing the total number of votes each candidate list in the constituency has won by 1, 2, etc., inclusive with the number which corresponds</p>	<p style="text-align: center;">Član 95</p> <p>Broj mandata koji će dobiti pojedina izborna lista utvrđuje se tako da se ukupan broj glasova koji je dobila svaka izborna lista u izbornoj jedinici dijeli sa 1,2 i ... zaključno sa brojem koji odgovara broju odbornika,</p>

<p>to the number of councillors or MPs that are elected in the constituency. The quotients thus calculated shall be sorted by size, taking into account as many large quotients as councillors and MPs being elected.</p> <p>An individual candidate list shall gain the number of mandates that equals the quotients belonging to it.</p> <p>Allocation of mandates won by a collective candidate list to the submitters of candidate lists which comprise that collective candidate list shall be carried out in the way that the total number of votes won by an individual candidate list comprising the collective candidate list is divided by 1, 2, etc., ending with the number of mandates won by the collective candidate list. The quotients thus calculated shall be classified by size, taking into account as many of the highest quotients as is the number of mandates won by the collective candidate list.</p> <p>If two or more candidate lists gain the same quotients based on which they would be allocated one mandate, it shall be established by drawing lots which candidate list shall be allocated this mandate.</p>	<p>odnosno poslanika koji se bira u izbornoj jedinici. Tako dobijeni količnici razvrstavaju se po veličini, pri čemu se u obzir uzima onoliko najvećih količnika koliko se odbornika, odnosno poslanika bira.</p> <p>Pojedina izborna lista dobija onoliko mandata koliko tih količnika na nju otpada.</p> <p>Raspodjela mandata koje osvoji zbirna izborna lista na podnosiocima izbornih lista koji čine zbirnu izbornu listu vrši se tako što se ukupan broj glasova koje je dobila pojedina izborna lista koja čini zbirnu izbornu listu dijeli sa 1, 2, ... i zaključno sa brojem mandata koje je osvojila zbirna izborna lista. Tako dobijeni količnici razvrstavaju se po veličini, pri čemu se u obzir uzima onoliko najvećih količnika koliko je mandata osvojila zbirna izborna lista.</p> <p>Ako dvije ili više izbornih lista dobiju iste količnike na osnovu kojih bi dobile jedan mandat, žrijebom se određuje kojoj izbornoj listi će se taj mandat dodijeliti.</p>
<p style="text-align: center;">Article 96</p> <p>The mandates that a candidate list has acquired shall be allocated to candidates according to the order from the candidate list.</p>	<p style="text-align: center;">Član 96</p> <p>Mandati koje je izborna lista dobila dodjeljuju se kandidatima prema redosljedu na izbornoj listi.</p>
<p style="text-align: center;">Article 97</p> <p>In case that, according to the voting results established in the manner referred to in the Article 95 of this Law, a particular candidate list should win a larger number of mandates than the number of candidates on the list, those mandates shall be allocated to the candidate lists accordingly having the next largest quotient.</p>	<p style="text-align: center;">Član 97</p> <p>U slučaju da, prema rezultatima glasanja utvrđenim na način iz člana 95 ovog zakona, pojedina izborna lista dobije veći broj mandata od broja kandidata koji se nalazi na toj listi ti mandati pripadaju izbornim listama koje imaju, po veličini, najveći sljedeći količnik.</p>
<p style="text-align: center;">Article 98</p> <p>The MEC shall establish the final results of the election of councillors within the 12 (twelve) hours of expiry of the deadline for filing complaints and appeals, that is, the expiry of the deadline for the decision upon these complaints and appeals to become final and enforceable.</p> <p>The SEC shall establish the final results of the election of MPs within the 12 (twelve) hours of expiry of the deadline for filing complaints and appeals, that is, the expiry of the deadline for the decision upon these complaints and appeals to become final and enforceable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98</p> <p>Opštinska izborna komisija utvrđuje konačne rezultate izbora za odbornike, u roku od 12 časova od isteka roka za podnošenje prigovora, odnosno žalbi, odnosno od konačnosti ili izvršnosti odluka donešenih po prigovoru ili žalbi.</p> <p>Državna izborna komisija utvrđuje konačne rezultate izbora za poslanike u roku od 12 časova od isteka roka za podnošenje prigovora, odnosno žalbi, odnosno od konačnosti ili izvršnosti odluka donešenih po prigovoru ili žalbi.</p>

<p style="text-align: center;">3. Announcing the Election Results</p> <p style="text-align: center;">Article 99</p> <p>The MEC for the election of councillors and the SEC for the election of MPs shall announce the final election results including the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The number of voters registered in the voters' register; 2) The number of voters who voted at the polling station; 3) The number of voters who voted outside of the polling station; 4) The number of voters who voted; 5) The number of ballot papers received; 6) The number of unused ballot papers; 7) The number of used ballot papers; 8) The number of invalid ballot papers; 9) The number of valid ballot papers; 10) The number of votes won by the respective candidate lists; 11) The number of mandates won by the respective candidate lists. <p>The final results of the election of MPs shall be published in the "Official Gazette of Montenegro", and of the election of councillors in the "Official Gazette of Montenegro – municipal regulations" not later than 15 (fifteen) days from the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">3. Objavljivanje rezultata izbora</p> <p style="text-align: center;">Član 99</p> <p>O konačnim rezultatima izbora opštinska izborna komisija za izbor odbornika, a Državna izborna komisija za izbor poslanika javno objavljuje podatke o:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) broju birača upisanih u birački spisak; 2) broju birača koji su glasali na biračkom mjestu; 3) broju birača koji su glasali van biračkog mjesta; 4) broju birača koji su glasali; 5) broju primljenih glasačkih listića; 6) broju neupotrijebljenih glasačkih listića; 7) broju upotrijebljenih glasačkih listića; 8) broju nevažećih glasačkih listića; 9) broju važećih glasačkih listića; 10) broju glasova koje su dobile pojedine izborne liste; 11) broju mandata koje su dobile pojedine izborne liste. <p>Konačni rezultati izbora za poslanike objavljuju se u "Službenom listu Crne Gore", a za odbornike u "Službenom listu Crne Gore - opštinski propisi", najkasnije u roku od 15 dana od dana održavanja izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 100</p> <p>On the day of verification of mandates, the MEC, that is, the SEC, shall issue the elected councillor, that is, MP, a certificate of his or her election as a councillor, and/or election as a MP.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100</p> <p>Opštinska izborna komisija izabranom odborniku, a Državna izborna komisija izabranom poslaniku izdaje, na dan potvrđivanja mandata, uvjerenje da je izabran za odbornika, odnosno poslanika.</p>
<p style="text-align: center;">X. TERMINATION OF THE TERM OF OFFICE, REPEATED ELECTION, FILLING VACANT SEATS OF COUNCILLORS AND REPRESENTATIVES AND EARLY ELECTION</p> <p>1. Termination of the Term of Office <i>(amended by the Constitutional Court, U 2-16, Official Gazette 10/18)</i></p> <p style="text-align: center;">Article 101</p> <p>The term of office of councillor and/or MP shall be terminated before its expiry in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) By resigning; 	<p style="text-align: center;">IX - PRESTANAK MANDATA, PONOVI IZBORI, POPUNA UPRAŽNJENIH ODBORNIČKIH I POSLANIČKIH MJESTA I PRIJEVREMENI IZBORI</p> <p style="text-align: center;">1. Prestanak mandata</p> <p style="text-align: center;">Član 101</p> <p>Odborniku, odnosno poslaniku prestaje mandat prije isteka vremena na koje je izabran:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) podnošenjem ostavke;

<p>2) If they have been convicted, by a final binding court decision, to an unconditional prison sentence of not less than six months, or to a prison sentence for a criminal act rendering them unworthy of this office:</p> <p>3) If they have been stripped of their business capacity by a final binding court decision;</p> <p>4) If he or she takes over a position that is incompatible with the position of councillor and/or MP, in conformity with the Constitution and this Law;</p> <p>5) By revoking Montenegrin citizenship;</p> <p>6) In the event of death;</p> <p>7) Deleted. (Decision of the Constitutional Court of Montenegro no. 14/04 from 18 June 2004, "Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 45/04)</p> <p>8) If the political party on whose candidate list he or she has been elected is banned from working. (amended by the Constitutional Court, U 2-16, Official Gazette 10/18)</p> <p>The term of office of councillor and/or MP shall be terminated by the day of occurrence of any of the events referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>The termination of the term of office shall be stated by the competent assembly at its first session following the receipt of notification of reasons for the termination of the term of office of a councillor and/or MP.</p> <p>A councillor and/or MP whose term of office has been terminated pursuant to paragraph 1, item (iv) of this Article, may remain on the candidate list and may gain the term of office of a councillor or MP again, in accordance with this Law.</p>	<p>2) ako je pravosnažnom odlukom osuđen na kaznu zatvora bezuslovno u trajanju od najmanje šest mjeseci ili je osuđen na kaznu zatvora za krivično djelo koje ga čini nedostojnim za vršenje ove funkcije;</p> <p>3) ako je pravosnažnom odlukom lišen poslovne sposobnosti;</p> <p>4) ako nastupi jedan od slučajeva nespojivosti funkcije odbornika, odnosno poslanika sa drugom funkcijom, utvrđenom Ustavom i zakonom;</p> <p>5) prestankom crnogorskog državljanstva;</p> <p>6) u slučaju smrti;</p> <p>7) Briše se. (Odluka Ustavnog suda Republike Crne Gore U br. 14/04, od 18. juna 2004. godine, "Sl. list RCG", br. 45/04)</p> <p>8) ako se zabrani rad političke partije sa čije izborne liste je izabran. (amended by the Constitutional Court, U 2-16, Official Gazette 10/18)</p> <p>Odborniku, odnosno poslaniku prestaje mandat danom nastupanja slučaja iz stava 1 ovog člana.</p> <p>Prestanak mandata konstatuje nadležna skupština, na prvoj narednoj sjednici poslije prijema obavještenja o razlozima za prestanak mandata odbornika, odnosno poslanika.</p> <p>Odbornik, odnosno poslanik kojem je prestao mandat na osnovu stava 1 tačka 4) ovog člana ostaje na izbornoj listi i može ponovo steći mandat odbornika, odnosno poslanika u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">2. Repeated Elections Article 102</p> <p>The repeated elections shall be conducted if the competent election commission annuls the elections at the respective polling station.</p> <p>In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the voting shall be repeated at the respective polling station only.</p> <p>The repeated elections shall be conducted in the manner and according to the procedure for the administering the elections provided by this Law, in compliance with the deadlines referred to in Article 98 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">2. Ponovni izbori Član 102</p> <p>Ponovni izbori sprovode se ako nadležna izborna komisija poništi izbore na pojedinom biračkom mjestu.</p> <p>U slučaju iz stava 1 ovog člana glasanje se ponavlja samo na tom biračkom mjestu.</p> <p>Ponovni izbori se sprovode na način i po postupku koji su ovim zakonom utvrđeni za sprovođenje izbora, u skladu sa rokovima iz člana 98 ovog zakona.</p>

<p>The repeated elections shall be called for by the competent election commission.</p> <p>In case of repeating the elections, the final results shall be established upon finishing the repeated voting.</p>	<p>Ponovne izbore raspisuje nadležna izborna komisija.</p> <p>U slučaju ponavljanja izbora konačni rezultati izbora utvrđuju se po završetku ponovljenog glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 103</p> <p>The repeated elections shall be conducted within not more than 7 (seven) days from the day the elections are annulled.</p> <p>The candidate list cannot be changed in the event of repeated elections.</p>	<p style="text-align: center;">Član 103</p> <p>Ponovni izbori sprovode se najkasnije u roku od sedam dana od dana poništenja izbora.</p> <p>Za sprovođenje ponovnih izbora izborne liste ne mogu se mijenjati.</p>
<p style="text-align: center;">3. Filling Vacant Seats of Councillors and MPs</p> <p style="text-align: center;">Article 104</p> <p>If the term of office of a councillor and/or MP has been terminated for reasons stated in Article 101 of this Law, the mandate shall be awarded to a new councillor and/o MP, in the manner set down by this Article.</p> <p>If the same or larger number of candidates than the number of councillors and/or MPs whose term of office has been terminated remains on the candidate list from which a councillor and/or an MP has been elected, the next according to the order on the candidate list shall be elected.</p> <p>Notwithstanding paragraph 2 of this Article, if the mandate of a councillor or MP of the less represented gender is terminated, the next to be elected from the candidate list shall be of the less represented gender.</p> <p>If there are no more candidates of the less represented gender on the candidate list with which the councillor or MP is elected, the candidate who is next in line by the order on the list will be elected.</p> <p>If the term of office of a councillor or MP elected from a coalition list terminates due to the reasons envisaged in Article 101 of this Law, the candidate coming next according to the order of the constituent list he or she belongs to shall be elected as the councillor or MP.</p> <p>If the list of candidates from which a councillor and/or MP has been elected has no other candidates, the candidates from the list having the next largest quotient shall be deemed elected a councillor and/or MP.</p> <p>The term of office of a new councillor and/or MP shall last until the expiry of the term of office of a councillor and/or MP whose term of office has been terminated.</p>	<p style="text-align: center;">3. Popuna upražnjenih odborničkih i poslaničkih mjesta</p> <p style="text-align: center;">Član 104</p> <p>Ako odborniku, odnosno poslaniku prestane mandat iz razloga utvrđenih u členu 101 ovog zakona mandat dobija novi odbornik, odnosno poslanik na način utvrđen ovim članom.</p> <p>Ako na izbornoj listi sa koje je odbornik, odnosno poslanik izabran preostane isti ili veći broj kandidata od broja odbornika, odnosno poslanika kojima je prestao mandat izabraće se onaj kandidat koji je sljedeći prema redosljedu na izbornoj listi.</p> <p>Izuzetno od stava 2 ovog člana, ako mandat prestane odborniku, odnosno poslaniku iz reda manje zastupljenog pola, umjesto njega izabraće se prvi sljedeći kandidat na izbornoj listi iz reda manje zastupljenog pola.</p> <p>Ako na izbornoj listi sa koje je odbornik, odnosno poslanik izabran nema više kandidata manje zastupljenog pola, izabraće se onaj kandidat koji je sljedeći prema redosljedu na listi.</p> <p>Ako odborniku, odnosno poslaniku koji je izabran sa koalicione izborne liste prestane mandat iz razloga utvrđenih u členu 101 ovog zakona, za odbornika, odnosno poslanika izabraće se onaj kandidat prema redosljedu sa konstituenta liste kojoj on pripada.</p> <p>Ako na izbornoj listi sa koje je odbornik, odnosno poslanik izabran nema kandidata izabranim za odbornika, odnosno poslanika smatraće se kandidat sa liste koja ima, po veličini, najveći sljedeći količnik.</p> <p>Mandat novog odbornika, odnosno poslanika traje do isteka mandata odbornika, odnosno poslanika kome je prestao mandat.</p>

<p>The candidates referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall, prior to the confirmation of their term of office, present a written consent that they accept the term of office.</p>	<p>Od kandidata iz st. 2 i 3 ovog člana, prije potvrđivanja mandata, pribavlja se pisana saglasnost da prihvata mandat.</p>
<p style="text-align: center;">4. Early Elections Article 105</p> <p>Early elections for councillors or MPs shall be called and held in case the Parliament is dissolved or a decision is made on shortening the term of office of the Parliament.</p> <p>The early elections shall be called and conducted in the manner and according to the procedure for administering the elections set down by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">4. Prijevremeni izbori Član 105</p> <p>Prijevremeni izbori za odbornike, odnosno poslanike raspisuju se i održavaju u slučaju raspuštanja skupštine ili donošenja odluke o skraćenju mandata skupštine.</p> <p>Prijevremeni izbori se raspisuju i sprovode na način i po postupku koji su ovim zakonom utvrđeni za sprovođenje izbora.</p>
<p style="text-align: center;">X – PROTECTION OF SUFFRAGE Article 106</p> <p>The election administration bodies shall notify the voters during the election procedure of their electoral rights and the manner of protection of these rights.</p>	<p style="text-align: center;">X – ZAŠTITA BIRAČKOG PRAVA Član 106</p> <p>Organi nadležni za sprovođenje izbora dužni su da u toku izbornog postupka obavještavaju birače o njihovim biračkim pravima i o načinu zaštite tih prava.</p>
<p style="text-align: center;">Article 107</p> <p>Every voter, candidate and submitter of the candidate list shall have the right to lodge an appeal to the competent election commission for reasons of infringement of the electoral rights during the election.</p> <p>The appeal referred to in paragraph 1 of this Article shall be lodged within the 72 (seventy two) hours from the hour of rendering the decision or performing an action.</p> <p>The appeal referred to in paragraph 1 of this Article shall be lodged to the competent election commission directly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 107</p> <p>Svaki birač, kandidat i podnosilac izborne liste ima pravo da podnese prigovor nadležnoj izbornoj komisiji zbog povrede biračkog prava u toku izbora.</p> <p>Prigovor iz stava 1 ovog člana podnosi se u roku od 72 časa od časa kada je donešena odluka, odnosno izvršena radnja.</p> <p>Prigovor iz stava 1 ovog člana podnosi se neposredno nadležnoj izbornoj komisiji.</p>
<p style="text-align: center;">Article 108</p> <p>An appeal against a decision, act or omission of the Polling Board shall be lodged to the MEC.</p> <p>An appeal against a decision, act or omission of the MEC shall be lodged to the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 108</p> <p>Prigovor protiv odluke, radnje ili propusta biračkog odbora podnosi se opštinskoj izbornoj komisiji.</p> <p>Prigovor protiv odluke, radnje ili propusta opštinske izborne komisije podnosi se Državnoj izbornoj komisiji.</p>
<p style="text-align: center;">Article 109</p> <p>The competent election commission shall render a decision within the 24 (twenty four) hours from the hour of receipt of the appeal and shall deliver it to the submitter of the appeal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 109</p> <p>Nadležna izborna komisija donosi rješenje u roku od 24 časa od časa prijema prigovora i dostavlja ga podnosiocu prigovora.</p>

<p>If the competent election commission finds the appeal justified, it shall annul the decision or the act.</p> <p>If the competent election commission fails to render a decision upon the appeal within the deadlines set down by this Law, the complaint shall be adopted.</p>	<p>Ako nadležna izborna komisija usvoji prigovor, poništiće tu odluku ili radnju.</p> <p>Ako nadležna izborna komisija po prigovoru ne donese rješenje u rokovima predviđenim ovim zakonom, smatraće se da je prigovor usvojen.</p>
<p style="text-align: center;">Article 110</p> <p>An appeal against the decision of the competent election commission on rejecting or refusing the appeal may be lodged to the SEC.</p> <p>An appeal against the decision of the SEC on rejecting or refusing the appeal may be lodged to the Constitutional Court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 110</p> <p>Protiv rješenja opštinske izborne komisije kojim je odbačen ili odbijen prigovor može se izjaviti prigovor Državnoj izbornoj komisiji.</p> <p>Protiv rješenja Državne izborne komisije kojim je odbačen ili odbijen prigovor može se izjaviti žalba Ustavnom sudu Crne Gore.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111</p> <p>All the procedures regarding the distribution of decisions, conclusions, as well as other acts, statements, documents, petitions and other shall be regulated in accordance with the rules regulating the distribution in the administrative procedure, unless prescribed otherwise by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111</p> <p>Na sve radnje u vezi sa dostavljanjem rješenja, zaključaka, kao i drugih akata, spisa, isprava, podnesaka i slično shodno se primjenjuju pravila propisana za dostavljanje u upravnom postupku, ako ovim zakonom nije drukčije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Xa – ELECTION OBSERVERS</p> <p style="text-align: center;">Article 111a</p> <p>Authorised representatives of the local non-governmental organisations, registered for observing of exercising of political rights and freedoms, shall be allowed to monitor the course of the election and the work of the election management bodies, in accordance with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Xa – POSMATRAČI IZBORA</p> <p style="text-align: center;">Član 111a</p> <p>Ovlašćeni predstavnici domaćih nevladinih organizacija, registrovanih za praćenje ostvarivanja političkih sloboda i prava, mogu pratiti tok izbora i rad organa za sprovođenje izbora, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111b</p> <p>Local non-governmental organisations interested in observing the elections, shall submit the application to the SEC which shall, within the 48 (forty eight) hours from the receipt of application, issue the official authorisations or render a decision rejecting the issuing of authorisations.</p> <p>The application referred to in paragraph 1 of this Article shall include the name of the organisation, the proof of registry, the number and composition of the observing representatives.</p> <p>The applications shall be lodged not later than 5 (five) days prior to the elections.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111b</p> <p>Domaće nevladine organizacije zainteresovane za praćenje izbora podnose prijavu Državnoj izbornoj komisiji, koja u roku od 48 časova od prijema prijave, izdaje službena ovlašćenja ili rješenjem odbija izdavanje ovlašćenja.</p> <p>Prijava iz stava 1 ovog člana sadrži naziv organizacije, dokaz o upisu u registar, broj i sastav predstavnika posmatrača.</p> <p>Prijave se podnose najkasnije pet dana prije dana glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111c</p>	<p style="text-align: center;">Član 111v</p>

<p>European Union, other international organizations, international non-governmental organizations and authorized representatives of foreign states may observe the conduct of elections which includes the work of the election management bodies and other state bodies, covering the election campaign by the media, exercising suffrage and other related political rights and civil rights in the election process.</p> <p>The observation period shall start by the day of calling for the elections and it shall finish after announcement of the final election results.</p> <p>Observers referred to in paragraph 1 of this Article shall report on the course of the election process in accordance with their regular procedures.</p>	<p>Evropska Unija, druge međunarodne organizacije, međunarodne nevladine organizacije i ovlašćeni predstavnici stranih država mogu pratiti tok izbora koji uključuje rad organa za sprovođenje izbora i drugih državnih organa, praćenje predizborne kampanje od strane medija, ostvarivanje biračkog prava i drugih povezanih političkih i građanskih prava u izbornom procesu. Period posmatranja teče od dana raspisivanja izbora i završava se zaključno sa objavljivanjem konačnih rezultata izbora.</p> <p>Posmatrači iz stava 1 ovog člana će izvještavati u toku izbornog procesa u skladu sa svojim ustaljenim procedurama.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111d</p> <p>Foreign observers referred to in Article 111c of this Law, interested in observing the elections, shall lodge an application for observing the elections to the ministry in charge for foreign affairs not later than 10 (ten) days prior to the Election Day.</p> <p>The application referred to in paragraph 1 of this Article shall include the name of the country of the observer, the title of the organisation, the proof of registry, the number and composition of the representatives and time/duration of their stay.</p> <p>The ministry in charge for foreign affairs shall, on the day following the receipt of the application, forward the application to the SEC.</p> <p>The SEC shall, within the 48 (forty eight) days from the receipt of the application, issue the official authorisations or render a decision rejecting the issuing of authorisations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111g</p> <p>Zainteresovani strani posmatrači iz člana 111v ovog zakona, prijavu za posmatranje izbora podnose ministarstvu nadležnom za vanjske poslove, najkasnije deset dana prije dana održavanja izbora.</p> <p>Prijava iz stava 1 ovog člana sadrži: naziv države iz koje posmatrač dolazi, naziv organizacije, dokaz o upisu u registar, broj i sastav predstavnika i vrijeme boravka.</p> <p>Ministarstvo nadležno za vanjske poslove, narednog dana po prijemu prijave, dostavlja prijavu Državnoj izbornoj komisiji.</p> <p>Državna izborna komisija u roku od 48 časova od dana prijema prijave izdaje službena ovlašćenja za posmatranje izbora, ili odbija svojim rješenjem izdavanje ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111e</p> <p>To the persons referred to in Articles 111a and 111c of this Law, the SEC shall issue the identification cards bearing the name and surname of the observer, the name of the country of the observer and the title of the organisation and/or institution of the observer.</p> <p>The person to whom the identification card is issued shall be obliged to carry it in a conspicuous manner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111d</p> <p>Licima iz člana 111a i 111v ovog zakona Državna izborna komisija izdaje identifikacionu karticu u koju se unosi ime, prezime, naziv zemlje iz koje dolazi i naziv organizacije i institucije kojoj pripada.</p> <p>Lice kome je izdata identifikaciona kartica dužno je da je nosi na vidnom mjestu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111f</p>	<p style="text-align: center;">Član 111d</p>

<p>The election management bodies shall be obliged to provide undisturbed observing of the elections and the work of election management bodies to foreign and local observers.</p> <p>The Polling Board shall put the presence of observers at the polling station on Record.</p>	<p>Organi za sprovođenje izbora su dužni da stranom i domaćem posmatraču omogućće praćenje toka izbora i rada organa za sprovođenje izbora.</p> <p>Birački odbor u zapisniku konstatuje prisustvo posmatrača na biračkom mjestu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111g</p> <p>Upon the proposal of the election management bodies, the SEC shall deprive the authorisation or identification card to any person who fails to observe by the rules of maintaining the order at the polling stations, or rules of work of the election administration bodies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111e</p> <p>Državna izborna komisija na predlog organa za sprovođenje izbora, može oduzeti ovlašćenje ili identifikacionu karticu licu kome je izdata, ukoliko se ne pridržava pravila o održavanju reda na biračkom mjestu, odnosno pravila o radu organa za sprovođenje izbora.</p>
<p style="text-align: center;">Article 111h</p> <p>Authorized representatives of domestic organizations registered for public opinion poll may conduct a public opinion poll after the voting has been completed, in accordance with this Law.</p> <p>The organization referred to in paragraph 1 of this Article shall submit a request to the SEC, which within 48 (forty eight) hours from the receipt of the request shall issue the official authorisations or render a decision rejecting the issuing of authorisations.</p> <p>The request referred to in paragraph 2 of this Article shall contain: name of the organization, proof of registry for the activity of conducting public opinion polls, number and persons conducting the poll.</p> <p>The application shall be submitted not later than 5 (five) days before the Election Day.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111ž</p> <p>Ovlašćeni predstavnici domaćih organizacija registrovanih za ispitivanje javnog mnjenja, mogu vršiti ispitivanje javnog mnjenja po završenom glasanju, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>Organizacija iz stava 1 ovog člana podnosi zahtjev Državnoj izbornoj komisiji koja u roku od 48 časova od prijema zahtjeva izdaje službena ovlašćenja ili rješenjem odbija izdavanje ovlašćenja.</p> <p>Zahtjev iz stava 2 ovog člana sadrži: naziv organizacije, dokaz o upisu u registar za djelatnost ispitivanja javnog mnjenja, broj i sastav predstavnika ispitivača javnog mjenja.</p> <p>Zahtjev se podnosi najkasnije pet dana prije dana glasanja.</p>
<p style="text-align: center;">XI – ELECTION ADMINISTRATION AND ELECTION CAMPAIGN EXPENSES</p> <p style="text-align: center;">Article 112</p> <p>Resources required for the work of election management bodies, the election material and other expenses for the administering the elections shall be provided by the Municipal Assembly for the election of councillors, and by the Parliament for the election of MPs. The request for allocation of these resources,</p>	<p style="text-align: center;">XI – TROŠKOVI SPROVOĐENJA IZBORA I IZBORNE PROPAGANDE</p> <p style="text-align: center;">Član 112</p> <p>Sredstva za rad organa za sprovođenje izbora, izborni materijal i druge troškove za sprovođenje izbora obezbjeđuju skupština opštine za izbor odbornika, a Skupština za izbor poslanika. Zahtjev za dodjelu sredstava sa specifikacijom ukupnih troškova podnosi nadležna izborna komisija.</p>

<p>together with the specification of the total expenses, shall be submitted by the competent election commission.</p> <p>The SEC shall establish the criteria and standards and shall allocate the resources to the MECs for performing necessary activities in administering the election of MPs.</p> <p>The SEC shall establish the manner of and shall conduct the control of spending of resources referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>Resources allowed as additional fee for the persons working in election management bodies shall be free of taxes and contributions.</p>	<p>Državna izborna komisija utvrđuje kriterijume, mjerila i raspoređuje sredstva opštinskim izbornim komisijama za vršenje odgovarajućih poslova u sprovođenju izbora za poslanike.</p> <p>Državna izborna komisija određuje način i vrši kontrolu upotrebe sredstava iz stava 2 ovog člana.</p> <p>Sredstva koja se isplaćuju kao naknada za rad licima u organima za sprovođenje izbora oslobođena su plaćanja poreza i doprinosa.</p>
<p style="text-align: center;">Article 113</p> <p><i>Deleted. (Law on the Amendments to the Law on Election of Councillors and Representatives, "Official Gazette of Montenegro", no. 14/14)</i></p>	<p style="text-align: center;">Član 113</p> <p><i>Briše se. (Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika, "Sl. list CG", br. 14/14)</i></p>
<p style="text-align: center;">Article 114</p> <p>State and local administration bodies shall provide their premises, instruments, equipment and other facilities available for conducting the election campaign and shall provide equal conditions for their usage to all the submitters of candidate lists.</p> <p>Within the 10 (ten) days of calling for the elections, the bodies referred to in paragraph 1 of this Article shall define, by an agreement with the submitters of the candidate lists, the conditions and manner of using the facilities referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 114</p> <p>Državni organi i organi lokalne samouprave stavljaju na raspolaganje svoje prostorije, ostale uređaje, sredstva i opremu za vršenje izborne propagande i obezbjeđuju ravnopravne uslove u njihovom korišćenju svim podnosiocima izbornih lista.</p> <p>Organi iz stava 1 ovog člana dužni su da sa podnosiocima izbornih lista, u roku od 10 dana od dana raspisivanja izbora, utvrde uslove i način korišćenja sredstava iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">XII – PENAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 115</p> <p>A person committing a criminal offence of ordering the use or using the army, military bodies, internal affairs bodies, judicial or state bodies and the assets of these bodies for the purposes of presentation, popularisation or disadvantaging of a certain candidate list, as well as the employees in these bodies and other persons working for these bodies or cooperating with them, if they follow such orders shall be punished with a prison sentence of up to 3 (three) years.</p> <p>If the criminal act referred to in paragraph 1 of this Article has been committed by the President of Montenegro, the President of the Parliament, the President</p>	<p style="text-align: center;">XII - KAZNE NE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 115</p> <p>Kaznom zatvora do tri godine kazniće se za krivično djelo ko za predstavljanje, popularisanje ili napadanje određene izborne liste naredi korišćenje ili koristi vojsku, vojne organe, organe unutrašnjih poslova, pravosudne i državne organe i opremu ovih organa, kao i zaposleni u ovim organima i druga lica koja rade za ove organe ili sa njima saraduju, ako izvršavaju ovakva naređenja.</p> <p>Ako krivično djelo iz stava 1 ovog člana izvrši predsjednik Crne Gore, predsjednik Skupštine, predsjednik i članovi Vlade, predsjednik i sudije</p>

<p>and the members of the Government, the President and the members of the Constitutional Court, the President and the members of the Supreme Court, the State Prosecutor and the head of state prosecution shall be punished with a prison sentence of up to 5 (five) years.</p>	<p>Ustavnog suda, predsjednik i sudije Vrhovnog suda, državni tužilac i rukovodilac državnog tužilaštva kazniće se kaznom zatvora do pet godina.</p>
<p style="text-align: center;">Article 116</p> <p>A fine of 500 (five hundred) to 2000 (two thousand) euros shall be imposed to any person committing any of the following acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Accepting the candidacy contrary to the provisions of Article 39 of this Law, 2) Signing when nominating a candidate contrary to the provision of Article 44 of this Law; 3) Acting contrary to the provisions of Articles 50a and 51a of this Law; 4) Coming to the polling station armed or carrying dangerous instruments (Article 69 paragraph 5); 5) Disturbing the election process at the polling station, which resulted in the interruption of the voting procedure (Article 71 paragraph 1); 6) Remaining at the polling station in spite of the warning of the President of the Polling Board, (Article 72); 7) Acting contrary to the provision of Articles 77 of this Law; 8) Disturbing the observation of electoral process (Article 111f) <p>Together with the punishment for the infraction of the Law referred to in paragraph 1, item 4 of this Article, the person who has committed this act shall also be pronounced the legal measure of public announcement of the decision. Together with the punishment for the infraction of the Law referred to in paragraph 1, item 4 of this Article, the person who has committed this act shall also be sentenced with a measure of taking away the arms or dangerous weapons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 116</p> <p>Novčanom kaznom od 500 eura do 2.000 eura kazniće se za prekršaj:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ko se prihvati kandidature suprotno članu 39 ovog zakona; 2) ko prilikom predlaganja kandidata da svoj potpis suprotno članu 44 ovog zakona; 3) ko postupi suprotno članu 50a i članu 51a stav 2 ovog zakona; 4) ko na biračko mjesto dođe naoružan ili sa opasnim oruđem (član 69 stav 5); 5) ko izazove nered na biračkom mjestu usled čega je došlo do prekida glasanja (član 71 stav 1); 6) ko se, na opomenu predsjednika biračkog odbora, ne udalji sa biračkog mjesta (član 72); 7) ko postupi suprotno članu 77 ovog zakona; 8) ko onemogući praćenje sprovođenja izbora (član 111đ). <p>Uz kaznu za prekršaj iz stava 1 tačka 2 ovog člana učiniocu će se izreći i zakonska mjera javnog objavljivanja odluke.</p> <p>Uz kaznu za prekršaj iz stava 1 tačka 4 ovog člana učiniocu će se izreći i zaštitna mjera oduzimanje oružja, odnosno opasnog oruđa.</p>
<p style="text-align: center;">Article 117</p> <p>A fine of 2000 (two thousand) to 20000 (twenty thousand) euros shall be imposed on a legal entity committing any of the following acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Conducting public opinion polls contrary to the provision of Article 2 paragraph 4 of this Law; 	<p style="text-align: center;">Član 117</p> <p>Novčanom kaznom od 2.000 eura do 20.000 eura kazniće se za prekršaj pravno lice ako:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) vrši ispitivanje javnog mnjenja suprotno članu 2 stav 4 ovog zakona; 2) vrši izbornu propagandu suprotno članu 6 stav 3 ovog zakona;

<p>2) Conducting election propaganda contrary to the provision of Article 6 paragraph 3 of this Law;</p> <p>3) Acting contrary to the provisions of Articles 51, 53, 53a, 56 and 62 of this Law;</p> <p>4) Acting contrary to the provisions of Article 63 of this Law.</p> <p>A fine of 500 (five hundred) to 2000 (two thousand) euros shall be imposed on a legal entity for committing acts referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>A fine of 250 (two hundred and fifty) to 2000 (two thousand) euros shall be imposed on an individual for committing acts referred to in paragraph 1 item 1 of this Article.</p>	<p>3) ne postupi po čl. 51, 53, 53a, 56 i 62 ovog zakona;</p> <p>4) postupi suprotno članu 63 ovog zakona.</p> <p>Za prekršaj iz stava 1 ovog člana kazniće se i odgovorno lice u pravnom licu novčanom kaznom od 500 eura do 2.000 eura.</p> <p>Za prekršaj iz stava 1 tačka 1 ovog člana kazniće se i fizičko lice novčanom kaznom od 250 eura do 2.000 eura.</p>
<p style="text-align: center;">XIII – TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 118</p> <p>The first next elections for MPs in the Parliament of Montenegro shall be conducted in Montenegro as a single constituency in which 5 (five) MPs of the total number of MPs shall be elected at the polling stations set up by the special decision of the Parliament.</p> <p>The verified and proclaimed candidate lists shall participate on equal terms at all polling stations in Montenegro as a single constituency.</p> <p>In the polling stations established by a special decision of the Parliament, only candidate lists that have received at least 3% of the votes from the total number of voters who voted in these polling stations shall participate in the distribution of mandates.</p> <p>The candidate list who has fulfilled the conditions for participating in the allocation of mandates at the polling stations set up by the special decision of the Parliament, shall be added the votes of the voters the list has won at other polling stations in Montenegro in final allocation of mandates, on condition that it does not participate in allocation of mandates at those polling stations.</p> <p>The votes won by the list of candidates, who having in mind the number of the votes won, does not participate in allocation of mandates at the polling stations set up by the special decision of the Parliament of the Republic, shall be added the votes the list has won at other polling station in the Republic, on condition that it participates in allocation of mandates on those polling stations.</p>	<p style="text-align: center;">XIII – PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 118</p> <p>Prvi naredni izbori za poslanike u Skupštinu Crne Gore obaviće se u Crnoj Gori kao jedinstvenoj izbornoj jedinici u kojoj će se pet poslanika, od ukupnog broja poslanika, birati na biračkim mjestima određenim posebnom odlukom Skupštine.</p> <p>Potvrđene i proglašene izborne liste ravnopravno učestvuju na svim biračkim mjestima u Crnoj Gori kao jedinstvenoj izbornoj jedinici.</p> <p>Na biračkim mjestima koja su utvrđena posebnom odlukom Skupštine u raspodjeli mandata učestvuju samo izborne liste koje su dobile najmanje 3% glasova od ukupnog broja birača koji su glasali na tim biračkim mjestima.</p> <p>Izornoj listi koja ispuni uslov za učestvovanje u raspodjeli mandata na biračkim mjestima utvrđenim posebnom odlukom Skupštine, u konačnoj raspodjeli mandata dodaju se glasovi birača koje je ta lista dobila na drugim biračkim mjestima u Crnoj Gori, pod uslovom da na tim biračkim mjestima ne učestvuje u raspodjeli mandata.</p> <p>Glasovi koje je dobila izborna lista, a koja s obzirom na broj dobijenih glasova, ne učestvuje u raspodjeli mandata na biračkim mjestima utvrđenim posebnom odlukom Skupštine, dodaju se glasovima koje je ta lista dobila na drugim biračkim mjestima u Crnoj Gori, pod uslovom da na tim biračkim mjestima učestvuje u raspodjeli mandata.</p>

<p>The allocation of mandates referred to in paragraph 1 of this Article shall be conducted in accordance with Article 95 of this Law.</p>	<p>Raspodjela mandata iz stava 1 ovog člana vrši se u skladu sa članom 95 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 119</p> <p>For the elections referred to in Article 118 of this Law, the MEC shall make a special report on elections of MPs at the polling stations set up by the Parliament of Montenegro.</p>	<p style="text-align: center;">Član 119</p> <p>Za izbore iz člana 118 ovog zakona opštinske izborne komisije sačinjavaju poseban izvještaj o izborima poslanika na biračkim mjestima utvrđenim odlukom Skupštine.</p>
<p style="text-align: center;">Article 120</p> <p>The ultra-violet light machine from the Article 118 of this Law shall be used at the first next parliamentary elections.</p> <p>The manner of using of the spray referred to in paragraph 1 of this Article shall be established by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120</p> <p>Na prvim narednim parlamentarnim izborima iz člana 118 ovog zakona korišće se optički čitači spreja.</p> <p>Način korišćenja spreja iz stava 1 ovog člana utvrdiće se propisom Državne izborne komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Article 120a</p> <p>The ultra-violet light machines shall be used at the elections of councillors in municipal assemblies of Podgorica and Herceg Novi that shall be held on 11 June 2000.</p> <p>The manner of using the spray referred to in paragraph 1 of this Article shall be established by the SEC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120a</p> <p>Na izborima za odbornike u skupštine opština Podgorica i Herceg Novi, koji će se održati 11. juna 2000. godine, korišće se optički čitači spreja.</p> <p>Način korišćenja spreja iz stava 1 ovog člana utvrdiće se propisom Državne izborne komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Article 121</p> <p>The municipal assemblies shall appoint the MECs not later than 20 (twenty) days from the day of this Law coming into force.</p> <p>The SEC shall be appointed within the deadline referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 121</p> <p>Skupštine opština imenovaće opštinske izborne komisije najkasnije u roku od 20 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>U roku iz stava 1 ovog člana imenovaće se Državna izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 122</p> <p>The SEC shall render regulations and forms for the implementation of this Law not later than 20 (twenty) days from the day of its appointment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 122</p> <p>Državna izborna komisija donijeće propise i obrasce za izvršavanje ovog zakona u roku od 20 dana od dana njenog imenovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 123</p> <p>The municipal assembly shall harmonize its regulations on elections with the provisions of this Law not later than 45 (forty five) days from the day of this Law coming into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 123</p> <p>Skupština opštine uskladiće svoje propise o izborima sa odredbama ovog zakona u roku od 45 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 124</p> <p>By the day of this Law coming into force, the Law on Election of Councillors and Members of Parliament ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 49/92, 16/95 and 21/96) shall cease to be valid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 124</p> <p>Danom stupanja na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list RCG", br. 49/92, 16/95 i 21/96).</p>

<p style="text-align: center;">Article 125</p> <p>This Law shall enter into force the day following the day of its publishing in the "Official Gazette of the Republic of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 125</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Republike Crne Gore".</p>
<p style="text-align: center;">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 014/00 from 17.03.2000.)</p> <p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>Municipal assemblies shall appoint MECs not later than 30 (thirty) days from the day this Law enters into force.</p> <p>Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Municipal Assembly of Podgorica and the Municipal Assembly of Herceg Novi shall appoint MECs not later than 10 (ten) days from the day this Law enters into force.</p> <p>Within the deadline referred to in paragraph 2 of this Article, the Republic Electoral Commission shall also be appointed.</p>	<p style="text-align: center;">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMJENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 014/00 od 17.03.2000)</p> <p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>Skupštine opština imenovaće opštinske izborne komisije najkasnije u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>Izuzetno od stava 1 ovog člana, Skupština opštine Podgorica i Skupština opštine Herceg Novi imenovaće opštinske izborne komisije najkasnije u roku od 10 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>U roku iz stava 2 ovog člana imenovaće se Republička izborna komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Article 47</p> <p>The Republic Electoral Commission shall issue regulations and prescribe forms for the implementation of this Law within 15 (fifteen) days from the date of its appointment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47</p> <p>Republička izborna komisija donijeće propise i propisati obrasce za izvršavanje ovog zakona u roku od 15 dana od dana njenog imenovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 48</p> <p>The Legislative Committee of the Parliament of the Republic of Montenegro is authorized to determine the consolidated text of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48</p> <p>Ovlašćuje se Zakonodavni odbor Skupštine Republike Crne Gore da utvrdi prečišćeni tekst ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 49</p> <p>This Law shall enter into force on the day following its publication in the "Official Gazette of the Republic of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 49</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Republike Crne Gore".</p>
<p style="text-align: center;">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT</p>	<p style="text-align: center;">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 009/01 od 22.02.2001)</p>

<p align="center">(“Official Gazette of the Republic of Montenegro”, no. 009/01 from 22.02.2001.)</p> <p align="center">Article 6</p> <p>In the early elections to be held in 2001, the election of 5 (five) deputies referred to in Article 12 paragraph 3 of this Law shall be carried out at the polling stations determined by the Decision on determining polling stations for the election of five MPs to the Parliament of the Republic of Montenegro ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 5/98).</p>	<p align="center">Član 6</p> <p>Na prijevremenim izborima koji će se održati u 2001. godini izbor pet poslanika iz člana 12 stav 3 ovog zakona izvršiće se na biračkim mjestima određenim Odlukom o određivanju biračkih mjesta za izbor pet poslanika u Skupštinu Republike Crne Gore ("Službeni list RCG", broj 5/98).</p>
<p align="center">Article 7</p> <p>This Law shall enter into force on the eighth day from the date of its publication in the "Official Gazette of the Republic of Montenegro".</p>	<p align="center">Član 7</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Republike Crne Gore".</p>
<p align="center">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p align="center">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT (“Official Gazette of the Republic of Montenegro”, no. 041/02 from 2.08.2002.)</p> <p align="center">Article 17</p> <p>In the elections for Members of the Parliament of the Republic of Montenegro, 4 (four) deputies are elected at the following polling stations: In the Municipality of Podgorica, polling stations: OŠ "Mahmut Lekić" - Tuzi; OŠ "29. novembar" - Dinoša; OŠ "29. novembar" - Prifte; OŠ "29. novembar" - Selišta; OŠ "Mahmut Lekić" - Milješ; OŠ "29. novembar" - Krševo; Dom omladine Sukuruć - Vranj; MZ Vranj - Vladne; OŠ "Jedinstvo" - Traboin; OŠ "Jedinstvo" - Skorač;</p>	<p align="center">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST ZAKON O IZMJENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA (“Službeni list Republike Crne Gore”, br. 041/02 od 02.08.2002)</p> <p align="center">Član 17</p> <p>Na izborima za poslanike u Skupštinu Republike Crne Gore četiri poslanika bira se na biračkim mjestima: U Opštini Podgorica biračka mjesta: OŠ "Mahmut Lekić" - Tuzi; OŠ "29. novembar" - Dinoša; OŠ "29. novembar" - Prifte; OŠ "29. novembar" - Selišta; OŠ "Mahmut Lekić" - Milješ; OŠ "29. novembar" - Krševo; Dom omladine Sukuruć - Vranj; MZ Vranj - Vladne; OŠ "Jedinstvo" - Traboin; OŠ "Jedinstvo" - Skorač; OŠ "Jedinstvo" - Donje Drume - PO Ranza; OŠ "Mahmut Lekić" - Vuksanlekići; Podhum;</p>

<p>OŠ "Jedinstvo" - Donje Drume - PO Ranza; OŠ "Mahmut Lekić" - Vuksanlekići; Podhum; OŠ "Stjepovo" - Poprati; OŠ "Stjepovo" - Gornji Zatrijebač; OŠ "Stjepovo" - Donji Zatrijebač; OŠ "Stjepovo" - Cijevna; OŠ "Đoko Prelević" - Koći. In the Municipality of Ulcinj, polling stations: OŠ "Boško Strugar"; TA "Neptun"; "Stara uljara"; Centar za kulturu; MZ; Javno komunalno preduzeće; Škola "Kroute Ulcinjske"; OŠ Bratica; OŠ Kolomza; OŠ Štoj; OŠ Zoganje; OŠ Pistula; OŠ Darza; Kino sala Vladimir; Kuća - poslovni objekat Osmanovića; OŠ Sukobin; OŠ Donji Rastiš; OŠ Štodra; OŠ Kravari; OŠ Fraskanjel; MZ Vladimirske Krute; OŠ Donja Klenza; OŠ Krute za Donje Mide; OŠ Gornje Mide; Objekat "Avdić". In the Municipality of Bar, polling stations:</p>	<p>OŠ "Stjepovo" - Poprati; OŠ "Stjepovo" - Gornji Zatrijebač; OŠ "Stjepovo" - Donji Zatrijebač; OŠ "Stjepovo" - Cijevna; OŠ "Đoko Prelević" - Koći. U Opštini Ulcinj biračka mjesta: OŠ "Boško Strugar"; TA "Neptun"; "Stara uljara"; Centar za kulturu; MZ; Javno komunalno preduzeće; Škola "Kroute Ulcinjske"; OŠ Bratica; OŠ Kolomza; OŠ Štoj; OŠ Zoganje; OŠ Pistula; OŠ Darza; Kino sala Vladimir; Kuća - poslovni objekat Osmanovića; OŠ Sukobin; OŠ Donji Rastiš; OŠ Štodra; OŠ Kravari; OŠ Fraskanjel; MZ Vladimirske Krute; OŠ Donja Klenza; OŠ Krute za Donje Mide; OŠ Gornje Mide; Objekat "Avdić". U opštini Bar biračka mjesta: OŠ Ckla; OŠ Arbeš;</p>
---	---

<p>OŠ Ckla; OŠ Arbnješ; OŠ Veliki Ostros; OŠ Ostros; OŠ Koštanjica; OŠ Bobovište; OŠ Tejani; OŠ Livari; OŠ Donji Murići; OŠ Pinčići; OŠ Đuravci.</p> <p>In the Municipality of Plav, polling stations: Jasenica - Hoti; Martinoviće - Gropa; Vusanje.</p> <p>In the Municipality of Rožaje, polling station Daciće.</p> <p>The right to vote in the polling stations referred to in paragraph 1 of this Article shall have the citizens who, on the date of entry into force of this Law, are registered in the voters' register at these polling stations.</p> <p>The entry of new voters who have the right to vote at the polling stations referred to in paragraph 1 of this Article shall be conducted in accordance with the Law on Voters' Register ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 14/2000).</p>	<p>OŠ Veliki Ostros; OŠ Ostros; OŠ Koštanjica; OŠ Bobovište; OŠ Tejani; OŠ Livari; OŠ Donji Murići; OŠ Pinčići; OŠ Đuravci.</p> <p>U opštini Plav biračka mjesta: Jasenica - Hoti; Martinoviće - Gropa; Vusanje.</p> <p>U opštini Rožaje, biračko mjesto Daciće.</p> <p>Pravo da biraju na biračkim mjestima iz stava 1 ovog člana imaju građani koji su na dan stupanja na snagu ovog zakona upisani u biračke spiskove na ovim biračkim mjestima.</p> <p>Upis novih birača koji imaju pravo da glasaju na biračkim mjestima iz stava 1 ovog člana vršiće se u skladu sa Zakonom o biračkim spiskovima ("Službeni list RCG", br. 14/2000).</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Municipal assemblies shall appoint the MECs no later than 8 (eight) days from the day this Law enters into force.</p> <p>Within the deadline referred to in paragraph 1 of this Article, the Parliament of the Republic of Montenegro shall appoint the Podgorica MEC and the Republic Electoral Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Skupštine opština imenovaće opštinske izborne komisije najkasnije u roku od osam dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>U roku iz stava 1 ovog člana Skupština Republike Crne Gore imenovaće opštinsku izbornu komisiju Podgorica i Republičku izbornu komisiju.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>The first subsequent early elections for MPs in the Parliament of the Republic of Montenegro and the first subsequent early elections for councillors for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p>

<p>municipal assembly shall be conducted in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>Prvi naredni prijevremeni izbori za poslanike u Skupštinu Republike Crne Gore i prvi naredni prijevremeni izbori za odbornike u skupštinu opštine obavice se u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>The Legislative Committee of the Parliament of the Republic of Montenegro is authorized to determine the consolidated text of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Ovlašćuje se Zakonodavni odbor Skupštine Republike Crne Gore da utvrdi prečišćeni tekst ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>This Law shall enter into force on the eighth day from the date of its publication in the "Official Gazette of the Republic of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Republike Crne Gore".</p>
<p style="text-align: center;">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 046/02 from 10.09.2002.)</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>Notwithstanding, elections to be held in Montenegro by 31 December 2002 will be conducted by the election management bodies appointed in accordance with the transitional and final provisions of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST ZAKON O IZMJENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA ("Službeni list Republike Crne Gore", br. 046/02 od 10.09.2002)</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>Izuzetno, izbore koji će se do 31.decembra 2002. godine održati u Crnoj Gori sprovedeće organi za sprovođenje izbora imenovani u skladu sa prelaznim i završnim odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>The Republic Electoral Commission in its permanent composition shall consist of: the President, the Secretary and eight members.</p> <p>The President of the Republic Electoral Commission is appointed on the proposal of the party that received the largest number of parliamentary mandates in the previous elections.</p> <p>The Secretary of the Republic Electoral Commission shall be appointed on the proposal of the party that in the previous elections was the second in terms of the number of parliamentary mandates won.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Republičku izbornu komisiju u stalnom sastavu čine: predsjednik, sekretar i osam članova.</p> <p>Predsjednik Republičke izborne komisije imenuje se na predlog partije koja je na prethodnim izborima dobila najveći broj poslaničkih mandata.</p> <p>Sekretar Republičke izborne komisije imenuje se na predlog partije koja je na prethodnim izborima bila druga po broju osvojenih poslaničkih mandata.</p> <p>U stalni sastav Republičke izborne komisije imenuje se po jedan predstavnik svih partija zastupljenih u Skupštini Republike Crne Gore.</p>

<p>A representative of all parties represented in the Parliament of the Republic of Montenegro shall be appointed to the permanent composition of the Republic Electoral Commission.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The Municipal Election Commission in its permanent composition shall consist of: the President, the Secretary and eight members.</p> <p>The Municipal Election Commission in its permanent composition shall be appointed according to the criteria and in the manner set forth in Article 16 of this Law.</p> <p>If one of the political parties represented in the Parliament of the Republic of Montenegro does not have a political interest in determining its representative in the permanent composition of the Municipal Election Commission, it may assign its place in that Municipal Election Commission to another political party, and shall be obliged to inform the competent municipal assembly.</p> <p>The President of the Municipal Election Commission is appointed on the proposal of the party, that is, the coalition that won the highest number of municipal mandates in the previous elections. If in the previous elections the majority of the mandates were won by the coalition candidate list, the President of the MEC shall be appointed on the proposal of the party, which, within the coalition, received the largest number of councillors' mandates.</p> <p>The Secretary of the MEC shall be appointed on the proposal of the party which in the previous elections was the second in terms of the number of councillor mandates won.</p> <p>In the case of the same number of mandates of the coalition candidate list and the party that submitted the independent candidate list, the appointment of the President of the MEC shall be made on the proposal of the party, that is, the coalition, which won a larger number of votes.</p> <p>In the case of the same number of mandates of coalition candidate lists, the appointment of the President of the MEC shall be made on the proposal of a coalition whose candidate list has received a higher number of votes.</p> <p>In the case of the same number of mandates of parties that submitted an independent candidate list in the previous elections, the appointment of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Opštinsku izbornu komisiju u stalnom sastavu čine: predsjednik, sekretar i osam članova.</p> <p>Opštinska izborna komisija u stalnom sastavu imenuje se po kriterijumu i na način utvrđen u članu 16 ovog zakona.</p> <p>Ukoliko neka od političkih partija zastupljenih u Skupštini Republike Crne Gore nema politički interes da odredi svog predstavnika u stalni sastav opštinske izborne komisije, svoje mjesto u toj opštinskoj izbornoj komisiji može ustupiti nekoj drugoj političkoj partiji, o čemu je dužna obavijestiti nadležnu skupštinu opštine.</p> <p>Predsjednik opštinske izborne komisije imenuje se na predlog partije, odnosno koalicije koja je na prethodnim izborima dobila najveći broj odborničkih mandata. Ukoliko je na prethodnim izborima najveći broj mandata dobila koaliciona izborna lista, predsjednik opštinske izborne komisije imenuje se na predlog partije kojoj je, u okviru koalicije, pripao najveći broj odborničkih mandata.</p> <p>Sekretar opštinske izborne komisije imenuje se na predlog partije koja je na prethodnim izborima bila druga po broju osvojenih odborničkih mandata.</p> <p>U slučaju istog broja mandata koalicione izborne liste i partije koja je podnijela samostalnu izbornu listu, imenovanje predsjednika opštinske izborne komisije vrši se na predlog partije, odnosno koalicije, koja je osvojila veći broj glasova.</p> <p>U slučaju istog broja mandata koalicionih izbornih lista, imenovanje predsjednika opštinske izborne komisije vrši se na predlog koalicije čija je izborna lista dobila veći broj glasova.</p> <p>U slučaju istog broja mandata partija koje su na prethodnim izborima podnijele samostalnu izbornu listu, imenovanje predsjednika opštinske izborne komisije vrši se na predlog partije koja je osvojila veći broj glasova.</p>

<p>President of the MEC shall be made on the proposal of the party that won a large number of votes.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The Polling Board in its permanent composition shall be consisted of a President and four members.</p> <p>Each party represented in the respective assembly shall be entitled to the number of presidents of the PBs proportional to the representation of the councillor's mandates in the assembly, and the polling stations where a particular party would nominate representatives for the president of the PB shall be determined by the MEC drawing lots.</p> <p>In the permanent composition of the PB, two members are appointed on the proposal of the party, that is, the coalition, which has the majority in the respective municipal assembly.</p> <p>One representative of the two opposition parties in the respective assembly, who have received the highest number of votes in the previous elections, must be appointed in the permanent composition of the PB.</p> <p>If there is only one opposition party in the respective municipal assembly, two representatives of that party shall be appointed in the permanent composition of the PB.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Birački odbor u stalnom sastavu čine predsjednik i četiri člana.</p> <p>Svakoj partiji zastupljenoj u odgovarajućoj skupštini pripada broj predsjednika biračkih odbora, srazmjerno proporcionalnoj zastupljenosti odborničkih mandata u skupštini, a biračka mjesta na kojima bi pojedina partija predlagala predstavnika za predsjednika biračkog odbora, opštinska izborna komisija određuje žrijebom.</p> <p>U stalni sastav biračkog odbora, dva člana imenuju se na predlog partije, odnosno koalicije, koja ima većinu u odgovarajućoj skupštini opštine.</p> <p>U stalni sastav biračkog odbora obavezno se imenuje po jedan predstavnik dvije opozicione partije u odgovarajućoj skupštini, koje su na prethodnim izborima dobile najveći broj glasova.</p> <p>Ukoliko u odgovarajućoj skupštini opštine postoji samo jedna opoziciona partija, u stalni sastav biračkog odbora imenuju se dva predstavnika te partije.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Decisions and election activities that have been taken or undertaken by the Republic Electoral Commission and MECs in the previous composition regarding the already announced elections are considered to be an integral part of a single electoral process that will be continued by the Republic Electoral Commission and MECs appointed in accordance with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Odluke i izborne radnje koje su, u vezi sa već raspisanim izborima, donijele, odnosno preduzele Republička izborna komisija i opštinske izborne komisije u dosadašnjem sastavu, smatraju se sastavnim dijelom jedinstvenog izbornog procesa koji će nastaviti Republička izborna komisija i opštinske izborne komisije imenovane u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>In the early elections to be held in 2002, the election of four MPs referred to in Article 12 paragraph 3 of this Law shall be carried out at polling stations that, by special decision, shall be determined by the Parliament of the Republic of Montenegro.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Na prijevremenim izborima koji će se održati u 2002. godini, izbor četiri poslanika iz člana 12 stav 3 ovog zakona izvršiće se na biračkim mjestima koja će, posebnom odlukom, odrediti Skupština Republike Crne Gore.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p>

<p>The Municipal Assembly, or the Board of Trustees in Podgorica and the Board of Trustees in Tivat, shall nominate MEC, within 7 (seven) days from the day this Law enters into force.</p> <p>Within the deadline referred to in paragraph 1 of this Article, the Parliament of the Republic of Montenegro shall nominate the Republic Electoral Commission.</p>	<p>Skupština opštine, odnosno Odbor povjerenika u Podgorici i Odbor povjerenika u Tivtu imenovaće opštinske izborne komisije, u roku od sedam dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>U roku iz stava 1 ovog člana Skupština Republike Crne Gore imenovaće Republičku izbornu komisiju.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>The provisions of the Law on Amendments to the Law on the Election of Councillors and Deputies ("Official Gazette of the Republic of Montenegro", no. 41/2002), which are contrary to the provisions of this Law, shall be abrogated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Odredbe Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izboru odbornika i poslanika ("Službeni list RCG", br. 41/2002), koje su u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, stavljaju se van snage.</p>
<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>It shall be in the public interest that, in accordance with Article 109 paragraph 2 of the Constitution of the Republic of Montenegro, the provisions of this Law shall be applied to already announced early elections for MPs in the Parliament of the Republic of Montenegro, elections for councillors for the Capital City of Podgorica and elections for councillors for the Municipal Assembly of Tivat .</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>U javnom interesu je da se, u skladu sa članom 109 stav 2 Ustava Republike Crne Gore, odredbe ovog zakona primijene na već raspisane prijevremene izbore za poslanike Skupštine Republike Crne Gore, izbore za odbornike Skupštine glavnog grada - Podgorice i izbore za odbornike Skupštine opštine Tivat.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>This Law shall enter into force on the day of its publication in the "Official Gazette of the Republic of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Republike Crne Gore".</p>
<p style="text-align: center;">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT ("Official Gazette of Montenegro", no. 046/11 from 16.09.2011.)</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>A person who is registered in the voters' register on the day this Law enters into force, but without data on citizenship or with the citizenship of any of the former SFRY Republics, the local government authority responsible for maintaining the voters' register shall issue a notification that there is no data on Montenegrin citizenship in the voters' register within 45 (forty five) days from the date this Law enters into force.</p>	<p style="text-align: center;">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST ZAKON O IZMJENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA ("Službeni list Crne Gore", br. 046/11 od 16.09.2011)</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> <p>Lice koje je na dan stupanja na snagu ovog zakona upisano u birački spisak, a bez podatka o državljanstvu ili mu je upisano državljanstvo neke od republika bivše SFRJ, organ lokalne uprave nadležan za vođenje biračkog spiska, u roku od 45 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, obavijestit će da u biračkom spisku nema podatak o crnogorskom državljanstvu.</p>

<p>The person referred to in paragraph 1 of this Article shall remain registered in the voters' register if he or she provides the evidence of Montenegrin citizenship by 31 December 2012.</p>	<p>Lice iz stava 1 ovog člana ostaje u biračkom spisku ako do 31. decembra 2012. godine dostavi dokaz o crnogorskom državljanstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>The Parliament of Montenegro shall appoint the SEC in accordance with this Law within 60 (sixty) days from the day this Law enters into force. Municipal assemblies shall appoint MECs within the deadline referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>Skupština Crne Gore imenovaće Državnu izbornu komisiju u skladu sa ovim zakonom u roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona. U roku iz stava 1 ovog člana skupštine opština imenovaće opštinske izborne komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Article 70</p> <p>This Law shall enter into force on the eighth day after its publication in the "Official Gazette of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 70</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore".</p>
<p style="text-align: center;">PROVISIONS THAT ARE NOT INCLUDED IN THE CONSOLIDATED TEXT</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENTS TO THE LAW ON ELECTION OF COUNCILLORS AND MEMBERS OF THE PARLIAMENT (“Official Gazette of Montenegro”, no. 014/14 from 22.03.2014.)</p> <p style="text-align: center;">Article 55</p> <p>The Parliament of Montenegro shall appoint the SEC in accordance with this Law within 30 (thirty) days from the day this Law enters into force. The Act on Internal Organization and Systematization of the Service Staff shall be adopted by the SEC 3 (three) months after the date of its appointment.</p>	<p style="text-align: center;">ODREDBE KOJE NIJESU UŠLE U PREČIŠĆEN TEKST ZAKON O IZMJENAMA I DOPUNAMA ZAKONA O IZBORU ODBORNIKA I POSLANIKA (“Službeni list Crne Gore”, br. 014/14 od 22.03.2014)</p> <p style="text-align: center;">Član 55</p> <p>Skupština Crne Gore imenovaće Državnu izbornu komisiju, u skladu sa ovim zakonom, u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona. Akt o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji Službe, Državna izborna komisija donijeće nakon tri mjeseca od dana imenovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 56</p> <p>Municipal Assemblies: Bar, Berane, Bijelo Polje, Danilovgrad, Žabljak, Kolašin, Plav, Plužine, Pljevlja, Podgorica, Rožaje and Šavnik shall appoint MECs within 60 (sixty) days from the day of the election of councillors in these municipal assemblies, which shall be held in the first half of 2014. Municipal Assemblies: Andrijevica, Budva, Kotor, Mojkovac, Nikšić, Petnjica, Tivat, Ulcinj, Herceg Novi and Cetinje shall appoint MECs within 60 (sixty) days from the day this Law enters into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56</p> <p>Skupštine opština: Bar, Berane, Bijelo Polje, Danilovgrad, Žabljak, Kolašin, Plav, Plužine, Pljevlja, Podgorica, Rožaje i Šavnik imenovaće opštinske izborne komisije u roku od 60 dana od dana sprovođenja izbora za odbornike u skupštinama tih opština, koji će se održati u prvoj polovini 2014. godine. Skupštine opština: Andrijevica, Budva, Kotor, Mojkovac, Nikšić, Petnjica, Tivat, Ulcinj, Herceg Novi i Cetinje imenovaće opštinske izborne komisije u roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 57</p>	<p style="text-align: center;">Član 57</p>

<p>The SEC shall adopt regulations and forms for the implementation of this Law within 30 (thirty) days from the date this Law enters into force.</p> <p>The instructions on how to use electronic voter identification devices shall be adopted by the ministry responsible for voters' register within 6 (six) months from the date this Law enters into force.</p>	<p>Državna izborna komisija donijet će propise i obrasce za izvršavanje ovog zakona u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>Uputstvo o načinu korišćenja elektronskih uređaja za identifikaciju birača ministarstvo nadležno za biračke spiskove donijet će u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Article 58</p> <p>The MEC shall provide equipment and voting materials to the PBs in accordance with Article 75 of this Law.</p> <p>Notwithstanding paragraph 1 of this Article, an electronic voter identification device shall be an integral part of voting equipment from the date of commencement of the application of the provisions of Articles 68, 68a, 68b and 89, paragraph 9 of this Law.</p> <p>An invisible ink spray and ultra-violet light machines shall be used in the polling stations until the date of commencement of the application of the provisions of Articles 68, 68a, 68b and 89, paragraph 9 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58</p> <p>Opštinske izborne komisije obezbijedit će biračkim odborima opremu i materijal za glasanje, u skladu sa članom 75 ovog zakona.</p> <p>Izuzetno od stava 1 ovog člana, elektronski uređaj za identifikaciju birača biće sastavni dio opreme za glasanje od dana početka primjene odredbi iz čl. 68, 68a, 68b i 89 stav 9 ovog zakona.</p> <p>Do dana početka primjene odredbi iz čl. 68, 68a, 68b i 89 stav 9 ovog zakona na biračkim mjestima koristiće se nevidljivo mastilo-sprej i optički čitač spreja.</p>
<p style="text-align: center;">Article 59</p> <p>The provision of Article 85, paragraph 7 of this Law, which prescribes that an ID card or passport of the voter who wishes to vote by letter shall be delivered to the PB with the request for voting by letter and the authorization for submitting the request, shall be applied from the day of application of the provisions of Articles 68, 68a, 68b and 89, paragraph 9 of this Law.</p> <p>The provisions of Article 85a paragraphs 3 and 4 of this Law regulating electronic verification (identification), as well as the provision of Article 85b paragraph 3 regulating the conduct of the Member of the Polling Board in charge of conducting voting outside polling stations in relation to the printed confirmation-certificate, shall be applied according to the deadline referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59</p> <p>Odredba člana 85 stav 7 ovog zakona kojom je propisano da se uz zahtjev za glasanje putem pisma i ovlašćenje za podnošenje zahtjeva, biračkom odboru dostavlja i lična karta ili pasoš birača koji želi da glasa putem pisma, primjenjivaće se od dana početka primjene odredbi iz čl. 68, 68a, 68b i 89 stav 9 ovog zakona.</p> <p>Odredbe člana 85a st. 3 i 4 ovog zakona koje se odnose na elektronsku verifikaciju (identifikaciju), kao i odredba člana 85b stav 3 kojom se uređuje postupanje povjerenika u odnosu na odštampani odrezak-potvrdu, primjenjivaće se od roka iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>The provisions of Articles 68, 68a, 68b and 89, paragraph 9 of this Law shall be applied starting 1 November 2014.</p> <p>Procurement of equipment and electoral material for conducting the elections is carried out in accordance with Article 3 paragraph 1 line 12 of the Law on</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>Odredbe čl. 68, 68a, 68b i 89 stav 9 ovog zakona primjenjivaće se od 1. novembra 2014. godine.</p>

<p>Public Procurement, as well as the creation of program solution for keeping a single voters' register.</p> <p>The Ministry of Finance shall provide the necessary funds for the implementation of this Law from the reserve budgetary funds.</p>	<p>Nabavka opreme i izbornog materijala za sprovođenje izbora vrši se u skladu sa članom 3 stav 1 tačka 12 Zakona o javnim nabavkama, kao i izrada programskog rješenja za vođenje jedinstvenog biračkog spiska.</p> <p>Ministarstvo finansija će obezbijediti neophodna finansijska sredstva za sprovođenje ovog zakona iz sredstava budžetske rezerve.</p>
<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p>This Law shall enter into force on the day of its publication in the "Official Gazette of Montenegro".</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore".</p>

UNOFFICIAL TRANSLATION